multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

NOVEMBRE 2019

WINTERLIGHTS **La ville parée pour les festivités**

MOBILITÉ **On circule autrement à la Gare**

CULTURE **Sélection du Prix d'Art Schuman**

city.vdl.lu

*TANGO SMART

QUAND ON DIT ILLIMITÉ, C'EST ILLIMITÉ !

tango

(tango.lu)

ÉDITO

L'art au-delà des frontières

ART: RISING ABOVE NATIONAL BORDERS

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

FR Le 15 octobre dernier, nous avons eu l'honneur d'accueillir le couple royal belge dans notre Hôtel de Ville. C'était un événement qui a permis de se pencher une nouvelle fois sur tout ce qui nous lie à nos voisins belges.

Non seulement nous accueillons de nombreux concitoyens belges dans la capitale, que ce soit en tant que résidents ou navetteurs quotidiens, mais nous partageons aussi une forte dynamique culturelle, notamment à travers une collaboration solide et de longue date entre nos institutions culturelles respectives, pour des projets de théâtre, d'opéra et bien d'autres encore.

En effet, la culture et l'art plus particulièrement sont des disciplines qui permettent de rapprocher les gens, peu importe leur héritage ou provenance. Dans cet esprit, nous sommes particulièrement heureux d'accueillir cette année le Prix d'Art Robert Schuman dans notre capitale, avec l'exposition démarrant à la fin du mois de novembre et ouverte au public jusqu'en janvier 2020.

Ce prix, lancé en 1991 et reconduit tous les deux ans, est une réelle plateforme intégrative et dynamique pour la création contemporaine dans les villes partenaires de Sarrebruck, Metz, Trèves et Luxembourg, et est en quelque sorte une vitrine artistique transfrontalière. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de découvrir les œuvres des 16 artistes sélectionnés – 4 par ville QuattroPole – et nous nous engageons pour assurer que ce projet qui porte si bien le nom du « père de l'Europe » continue à promouvoir l'art au-delà des frontières dans les années à venir.

EN On 15 October, it was our great honour to welcome the King and Queen of the Belgians to Luxembourg City Hall. This event gave us occasion to reflect upon the close ties we share with our Belgian neighbours.

Not only is our capital city a major destination for many Belgians, both as residents and commuters, but our two countries enjoy a thriving, shared cultural dynamic, as evidenced through the close and long-standing collaboration between our various cultural institutions, resulting in joint theatre productions, opera performances and a long list of other projects.

Culture and art in particular are powerful forces that bring people together from all walks of life. With this in mind, we are delighted to be hosting this year's Robert Schuman Art Prize right here in Luxembourg City. The exhibition will be unveiled at the end of November and will be open to the public until January 2020.

This Art Prize, which was first awarded in 1991 and is held every two years, acts as a dynamic, integrative and cross-border platform to showcase contemporary creation from the partner cities of Saarbrücken, Metz, Trier and Luxembourg. It is with great anticipation that we look forward to discovering the works of each of the 16 artists chosen for the exhibition, with four artists selected from every QuattroPole city. Furthermore, we remain as committed as ever to ensuring that this project, which was named after the "father of Europe", will continue to promote art above and beyond national borders in the years to come.

city.vdl.lu

ART CONTEMPORAIN
Les curateurs du Prix d'Art Robert Schuman préparent une exposition par-delà les frontières.

CONTEMPORARY ART
The Robert Schuman Art Prize's curators are preparing an exhibition across boundaries.

PHOTOS: LALA LA PHOTO, PATRICIA PITSCH (MAISON MODERNE)

Publicis Ethicus

HERMÈS
PARIS
il suffit d'un rêve
Photographie retouchée

LA NOUVELLE MINI CLUBMAN.

MINI Clubman : CO_2 123 - 194 g/km 4,7 - 8,6 l/100km (WLTP)

Informations environnementales : mini.lu Donnons priorité à la sécurité. MINI Belux - BMW Belgium Luxembourg NV/SA - BE 0413533863 - mini.lu

City

Novembre ‘19

CAPITALE

28 **COVERSTORY**
La ville parée pour les festivités
The city ready for the festivities

36 **KIDS**
Allez, viens jouer !
It’s playtime!

38 **MOBILITÉ**
On circule autrement à la Gare
Traffic changes at the Gare

42 **CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville ?
What’s new in the city?

50 **RÉINVENTER LA VILLE**
L’avenir du Schluechthaus entre vos mains
The future of the Schluechthaus in your hands

58 **#LUXEMBOURG**
Le hashtag du mois : #mindthebrain
The hashtag of the month: #mindthebrain

60 **CULTURE**
Casting européen pour l’art contemporain
European casting for contemporary art

67 **EYE ON THE STREET**
Coup d’œil sur le street art en ville
Street art look in the city

122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

28

FÉERIE
L’esprit des fêtes de Noël s’installe en ville dès le 21 novembre.
ENCHANTMENT
The spirit of the Christmas season settles in the City from 21 November.

38

DÉPLACEMENTS
En voiture ou en bus, il y a du changement quartier Gare.
TRIPS
Traffic changes at the Gare neighbourhood for cars and buses.

50

RÉHABILITATION
Que deviendront les anciens abattoirs d’Hollerich ?
REHABILITATION
What will the former Hollerich slaughterhouses become?

VILLE DE LUXEMBOURG

10 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg

14 **VISITE D'ÉTAT**
Visite de la famille royale belge
Belgian royal family visit

24 **CHANTIERS**
Renouvellement des réseaux rues Boch et Deny
Replacement of mains on rue Boch and rue Deny

116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

14

RÉCEPTION
Le couple royal belge a été reçu à l'Hôtel de Ville.
RECEPTION
The King and the Queen of the Belgians were received at the City Hall.

Madame Butterfly
23/11

AGENDA

70 **CINÉMA**
72 **DANSE / OPÉRA**
76 **EXPOSITIONS**
84 **JEUNE PUBLIC**
88 **MANIFESTATIONS**
90 **MUSIQUE ACTUELLE**
92 **MUSIQUE CLASSIQUE**
94 **THÉÂTRE**
98 **À VOS AGENDAS**

Chambre noire
22/11

Inuk
14/11 - 16/11

Science Festival
09/11 - 10/11

Photo Michel Gibert, non contractuelle.

2 620 €* au lieu de 3 210 €

Cigale. Table de repas avec allonges, plateau verre et céramique, design Andrea Casati.

L. 200 x H. 75 x P. 100 cm, avec 2 allonges intégrées de 40 cm. Plateau en composite verre/céramique sur une traverse en aluminium laqué. Piétement en plats d'acier laqué (plusieurs coloris). Existe en version fixe et dans d'autres finitions (prix sur demande). ***Prix de lancement TTC** maximum conseillé **valable jusqu'au 31/12/2019** à Luxembourg, hors livraison (tarifs affichés en magasin). **Buffet Scala**, design Bina Baitel. **Chaises Longitude**, design Studio Roche Bobois. **Lampadaires Francis**, design Fabrice Berrux. **Fabrication européenne**.

LUXEMBOURG - BERTRANGE 126a, rue de Mamer 8081 Bertrange

Services conseil décoration et conception 3D en magasin

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

FR Le chantier du parking Knuedler progresse. Les élus se sont rendus sur place.

EN The Knuedler car park construction site continues to make progress. Elected officials have been to the site to visit the project.

p.16

p.22-23

FR Cet automne, l'Histoire luxembourgeoise se retrouve au cœur d'une série de trois événements culturels.

EN This autumn, the Luxembourg History is thematised through a series of three cultural events.

p.19

FR La rentrée à Luxembourg-ville a été synonyme d'inaugurations multiples : logements sociaux, crèche et Bëschspillschoul.

EN The back-to-school period at the City of Luxembourg has been marked by multiple inaugurations and launches, including the opening of new social housing, a crèche and the Bëschspillschoul.

p.13

MEILLEUR APPRENTI

FR La Ville affirme une fois de plus son investissement dans la professionnalisation des jeunes lors de la remise du prix de l'excellence au meilleur apprenti de l'année.

EN The City once again demonstrates its commitment to the professionalisation of young people with its awarding of the excellence prize to the best apprentice of the year.

p.18

YOUNG TRAVELLERS

FR Dans le cadre du programme Young Travellers soutenu par la Ville de Luxembourg, Emilia et Maria ont été accueillies à l'Hôtel de Ville.

EN As part of the Young Travellers programme supported by the City of Luxembourg, Emilia and Maria were received at the City Hall.

p.20

ART WEEK

FR L'art est à l'honneur en ville en ce mois de novembre avec la Luxembourg Art Week et le salon annuel du Cercle artistique luxembourgeois au Limpertsberg.

EN Art is in the spotlight in the capital this November with Luxembourg Art Week and the annual fair of the Cercle Artistique Luxembourgeois in Limpertsberg.

PHOTOS : CAROLINE MARTIN, MNHA

Scout toujours !

Scout forever!

PROMESSE
Le Grand-Duc héritier devient chef scout du Luxembourg.

PROMISE
Hereditary Grand Duke becomes chief scout of Luxembourg.

PHOTO : CAROLINE MARTIN

FR Près de 3 000 scouts étaient réunis au parc municipal de la ville de Luxembourg ce vendredi 4 octobre 2019 pour assister à la promesse de Son Altesse Royale le Grand-Duc héritier.

Dans le scoutisme, la promesse est l'engagement solennel pris par un membre, marquant ainsi son adhésion à la loi et aux valeurs de la communauté qu'il rejoint.

C'est donc en présence de la communauté scoute luxembourgeoise, de représentants du Scoutisme mondial et de sa Fondation que le Grand-Duc héritier Guillaume a repris la succession de feu son grand-père, le Grand-Duc Jean. Ce dernier avait fait sa promesse le 28 octobre 1945 et avait été un chef scout exemplaire pendant 74 ans.

EN On Friday 4 October 2019, more than 3,000 scouts gathered together at the municipal park in the city of Luxembourg to witness His Royal Highness the Hereditary Grand Duke Guillaume make his scout promise.

In scouting, the promise is a solemn commitment made by all members, promising to keep to scout law and share the values of the scouting community.

His Royal Highness the Hereditary Grand Duke Guillaume took over the role of his late grandfather, the Grand Duke Jean, in the presence of the Luxembourg scout community, as well as representatives from the World Organisation of the Scout Movement and the World Scout Foundation. The Grand Duke Jean made his scout promise on 28 October 1945 and was an exemplary chief scout for 74 years.

Toussaint

All Saints' Day

FR Lors de la Toussaint, fête catholique célébrée le 1er novembre, l'Église honore tous les saints. Lorsque l'on est confronté au décès d'un proche, beaucoup de décisions sont à prendre. C'est au bureau de l'état civil qu'il faut se rendre dans les 24 heures pour déclarer un décès. L'inhumation doit ensuite avoir lieu entre la 24e et la 72e heure suivante. Pour les inhumations ou le dépôt des cendres, la personne qui fait la déclaration de décès règle au bureau de l'état civil les questions concernant la date et l'heure de la cérémonie et indique si celle-ci sera de nature civile ou religieuse.

EN On the catholic celebration of All Saints' Day on 1 November the Church honours all saints. When faced with the death of a loved one many decisions have to be made. You have 24 hours to report the death at the civil register and the interment must then take place between 24 and 72 hours later. For burials and cremations, the person declaring the death in the registry office must indicate the date and time of the ceremony and if it will be of a civil or religious nature.

Pour plus d'informations :
État civil (Bierger-Center)
For more information:
Civil register (Bierger-Center)
standesamt@vdl.lu – tél. : 4796 2631
cimetieres@vdl.lu – tél. : 4796 2488
www.vdl.lu

BÉNÉDICTIONS / *BLESSINGS*

01/11 :
Rollingergrund : 09:30
Cessange : 10:45
Bonnevoie : 15:00
Hollerich : 15:00
Merl : 15:30
Weimerskirch : 15:30
Hamm : 15:30

02/11 :
Neudorf : 10:30
Weimerskirch : 10:45
Bonnevoie : 11:00
Siechenhof : 14:00
Fetschenhof : 14:00
Notre-Dame : 15:00

Nouveaux fonctionnaires

New officials

FR Le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Luxembourg a accueilli vendredi 11 octobre ses 63 nouveaux fonctionnaires au service de la Ville pour leur assermentation à l'Hôtel de Ville.

EN The College of Aldermen of the City of Luxembourg welcomed 63 new officials for the City and swore them in at the Luxembourg City Hall on Friday 11 October.

CONSEIL COMMUNAL

Assermentation de Guy Foetz

Guy Foetz is sworn in

FR Le lundi 7 octobre, Madame Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, a procédé à l'assermentation de Monsieur Guy Foetz. Ce dernier a été choisi par son parti, Déi Lénk, pour remplacer au conseil communal de la Ville de Luxembourg Monsieur Joël Delvaux, dans la tradition de roulement du parti. Guy Foetz, 66 ans, est économiste de formation, ancien enseignant et ancien conseiller communal.

EN Lydie Polfer, mayor of the City of Luxembourg, swore in Guy Foetz on Monday 7 October. The latter was selected by his party, Déi Lénk, to replace Joël Delvaux in the Luxembourg city council as befits the tradition of party rotation. Guy Foetz, 66, is an economist by training, a former teacher and a former city councillor.

PHOTOS: CHARLES SOUBRY/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

9 APPRENTIS
Relieur, instructeur de natation, auxiliaires de vie et assistant horticulteur.

9 APPRENTICES
Bookbinder, swimming instructor, carers and horticulturist assistant.

LAURÉATE
Vanessa Bernott a reçu le prix de l'excellence.

WINNER
Vanessa Bernott was awarded the excellence prize.

Meilleur apprenti

Best apprentice

FR Le 27 septembre, Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, et le collège échevinal ont remis le prix de l'excellence au meilleur apprenti de l'année académique 2018/2019, à savoir Vanessa Bernott, apprentie en reliure. Les huit autres apprentis ayant finalisé leur apprentissage en 2019 auprès de la Ville ont aussi reçu leur certificat à cette même occasion. L'appui scolaire et un apprentissage de qualité au sein des services de la Ville sont des objectifs particulièrement chers au collège échevinal. Ainsi, pour cette rentrée 2019/2020, ce sont 22 nouveaux apprentis qui ont rejoint la Ville de Luxembourg en septembre puis en novembre.

EN On 27 September, Luxembourg City mayor Lydie Polfer and the College of Aldermen awarded the excellence prize to the best apprentice of the 2018/2019 academic year, namely Vanessa Bernott, an apprentice binder. Having completed their apprenticeship with the city in 2019, the other eight apprentices received certificates on the same occasion. Educational support and high-quality apprenticeship training within the city departments are particularly important objectives for the College of Aldermen. For the 2019/2020 academic year, 22 new apprentices join the City of Luxembourg in September and in November.

PHOTOS : CAROLINE MARTIN

ANNIVERSAIRE

Le LCI souffle sa bougie

LCI blows out its first candle

FR Initié par la Chambre de commerce en 2018, le Luxembourg-City Incubator (LCI) a soufflé sa première bougie en octobre. Un an après son inauguration, le bilan est positif avec un écosystème vertueux de 42 start-up représentant 112 emplois, présentes dans cet espace de 2 000 m².

EN Launched by the Chamber of Commerce in 2018, the Luxembourg-City Incubator (LCI) blew out its first candle in October. A year after its inauguration, the balance sheet is a positive one and a virtuous ecosystem of 42 startups, representing 112 jobs, have moved into the 2,000m² space.

INFO

Permanence collège échevinal

College of Aldermen permanence

FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

EN *Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.*

Visite de la famille royale belge

Belgian royal family visit

FR Du 15 au 17 octobre, la Ville de Luxembourg a été le cadre d'une visite des plus exceptionnelles. Ce sont en effet Leurs Majestés le Roi Philippe et la Reine Mathilde qui ont effectué une visite d'État de trois jours au Grand-Duché, et plus particulièrement dans la capitale, où ils ont assisté à plusieurs événements organisés en leur honneur ou encore à leur initiative tout au long de leur séjour. Ainsi, le 16 octobre au soir, Leurs Majestés le Roi et la Reine des Belges ont offert à la Philharmonie du Luxembourg un concert en l'honneur de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse de Luxembourg. Le reste du programme dense de cette visite d'État a mené le couple royal belge en Ville Haute, au Palais, à l'Hôtel de Ville, sur la corniche, ainsi qu'au Centre culturel neimënster pour une visite guidée de l'exposition photographique retraçant les moments forts du forum « Stand, Speak, Rise Up! », qui avait été organisé par la Grande-Duchesse les 26 et 27 mars au Luxembourg.

Le Roi Philippe et la Reine Mathilde ont également sillonné le Grand-Duché lors de ces trois jours exceptionnels qui les ont menés au Centre militaire de Diekirch, au château de Bourglinster pour la présentation du projet commun de l'exposition virtuelle *100 ans Ostbelgien*, au château de Betzdorf, siège de SES, au hall de stationnement

SÉANCE ACADÉMIQUE
Présentation des membres du collège échevinal et signature du livre d'or ont ponctué la soirée.

ACADEMIC SESSION
The presentation of the members of the College of Aldermen and the signing of the golden book punctuated the evening.

Herrenberg pour une visite de divers ateliers, au centre nature et forêt Biodiversum Camille Gira à Remerschen, et enfin à l'Institut viti-vinicole pour une présentation du vignoble luxembourgeois. Rappelons que les deux familles sont parentes, puisque la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, mère de l'actuel Grand-Duc Henri, était la sœur aînée du Roi Albert II de Belgique, père de l'actuel Roi des Belges. Une proximité géographique et démographique également, puisque ce sont environ 20 000 ressortissants belges qui résident au Grand-Duché en 2019.

EN From 15 to 17 October, the City of Luxembourg played host to one of the most exceptional state visits. Their Majesties King Philippe and Queen Mathilde of Belgium paid a three-day state visit to the Grand Duchy, particularly spending time in the capital where they took part in numerous events organised either in their honour or at their initiative. On the evening of 16 October, Their Majesties the King and Queen of Belgium hosted a concert at the Philharmonie du Luxembourg in honour of their Royal Highnesses the Grand Duke and Grand Duchess of Luxembourg. The Belgian royal couple followed a busy schedule during their state visit, taking them to the Ville Haute, the Palace, the City Hall and the Corniche, as well as the neimënster cultural centre for a guided tour of the photography exhibition capturing highlights from the "Stand, Speak, Rise Up!" forum, organised by the Grand Duchess on 26 and 27 March in Luxembourg. King Philippe and Queen Mathilde also travelled across the Grand Duchy during their one-off visit. Their three-day schedule took them to the Diekirch military barracks, the Bourglinster castle to discover the *100 Years Ostbelgien* joint virtual reality project, the Betzdorf castle, the SES headquarters, the barracks at Herrenberg, visiting several workshops, the Camille Gira Biodiversum nature conservation centre in Remerschen, and finally the Wine Institute, for a presentation on Luxembourg's wine-growing regions. Let us recall that the two families are related: Grand Duchess Joséphine-Charlotte, who was the mother to the current Grand Duke Henri, was the elder sister to King Albert II of Belgium, father of the current Belgian King. They also share a geographical and demographic closeness, as around 20,000 Belgian nationals live in the Grand Duchy in 2019.

PHOTOS: CHARLES SOUBRY/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, ANTHONY DEHEZ, SIP/CHARLES CARATINI

PISCINES / POOLS

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→Bassin de natation
Lu, ve, sa : 8 h-21 h,
ma, je : 6 h 45-21 h,
di : 8 h-12 h

→Sauna dames
Lu, ve, sa : 8 h-11 h 30,
ma, je : 14 h 30-21 h

→Sauna hommes
Ma, je : 8 h-11 h 30,
ve : 14 h 30-21 h

→Sauna mixte
Lu, sa : 11 h 30-21 h,
ma, je, ve : 11 h 30-14 h 30, di : 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

→Bassin de natation
Ma-ve : 8 h-21 h 30,
sa : 8 h-20 h, di : 8 h-12 h

→Sauna dames
Ma : 8 h-11 h, me : 8 h-12 h,
je : 14 h 30-21 h 30

→Sauna hommes
Je : 8 h-11 h

→Sauna mixte
Ma : 11 h-21 h 30, me : 12 h-21 h 30,
je : 11 h-14 h, ve : 8 h-21 h 30,
sa : 8 h-20 h, di : 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-1
Lu : 12 h-22 h, ma-ve : 8 h-22 h,
sa : 10 h-20 h, di : 10 h-18 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

Les détenteurs d'une d'Coque Kaart peuvent accéder à la piscine dès 7 h en semaine et 8 h le week-end.

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 49 82
Sa : 10 h-18 h, di : 8 h-12 h

Caisse automatique

QUARTIERS

Vendanges au Klouschtergaart

Harvest at Klouschtergaart

FR Le 23 septembre, le collège des bourgmestre et échevins s'est rendu au vignoble des jardins de l'ancienne Abbaye de Neumünster afin d'y récolter les premiers raisins des vendanges annuelles. En 2014, la Ville de Luxembourg a remis en état ces jardins en terrasses situés au pied du rocher du Bock, et y cultive depuis des vignes et des plantes médicinales, à côté des cultures maraîchères.

EN On 23 September, the College of Aldermen visited the vineyards of the former Neumünster Abbey to pick the first grapes of the annual harvest. In 2014, the City of Luxembourg rehabilitated the terraced gardens at the foot of the Bock rock, where it now cultivates vines and medicinal plants, as well as vegetable crops.

CHANTIERS

Le parking Knuedler s'agrandit

Knuedler car park is expanding

FR Avec celui du nouveau stade national, l'extension du parking Knuedler est un des chantiers les plus emblématiques de la capitale. Le 24 septembre, Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, est descendue sur les lieux des travaux accompagnée de Patrick Goldschmidt, Laurent Mosar et Simone Beissel, échevins, pour constater leur bon avancement. Ils y ont annoncé la création de places de stationnement d'au moins 2,50 mètres, au lieu des 2,30 mètres habituels.

EN Alongside the new national stadium, the Knuedler car park extension is one of the most significant construction projects in the capital. On 24 September, Lydie Polfer, the mayor of the City of Luxembourg, went down to the construction site in the company of the aldermen Patrick Goldschmidt, Laurent Mosar and the alderwoman Simone Beissel to check on its progress. They announced that the parking spaces would measure at least 2.50 metres instead of the usual 2.30 metres.

PHOTOS : CHARLES SOURBY / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, CAROLINE MARTIN

LUXEMBOURG SCIENCE CENTER

UNE TRAVERSÉE DU MONDE QUI NOUS ENTOURE

Le **Luxembourg Science Center** vous accueille dans un environnement de découverte ludique, interactif et spectaculaire. Conçu pour tout public !

SHOWS

10 espaces thématiques
de shows animés quotidiennement
par des médiateurs scientifiques
en 4 langues LU, FR, DE, EN

EXPLORATION

70 stations expérimentales
à manipuler en libre accès
et équipées d'écrans tactiles
en 5 langues LU, FR, DE, EN, PT

- Sciences de la cuisine
- Fluides
- Matériaux
- Mathématiques
- Moteurs
- Mécanique
- Électricité
- Magnétisme
- Chimie
- Optique

HEURES D'OUVERTURE

Lundi – Vendredi	09:00 – 17:00
Samedi et Dimanche	10:00 – 18:00

Et jours fériés**

*Dates de fermeture : 1er janvier / 25-26 décembre

ACCÉS FACILE :

Transports en commun ou parking visiteurs
GPS : 49°31'22.5", 5°53441.244E,
49.522910, 5.894783

Adapté pour visiteurs à mobilité réduite

LUXEMBOURG SCIENCE CENTER

50, rue Emile Mark
L-4620 Differdange
(+352) 288 399 1
reception@science-center.lu

Écoles et groupes : (+352) 288 399 27
reservations@science-center.lu

MARCHÉS / MARKETS

Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A : Devant l'église paroissiale /
In front of the parish church

Me : 7h-12 h

Marché bihebdomadaire aux produits frais

A: Place Guillaume II

Me, Sa : 7h-13h30

De nombreux marchands et maraîchers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés. « Food Village » convivial le mercredi grâce à plusieurs food trucks.

Numerous stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens. Friendly "Food Village" on Wednesdays with several food trucks.

Brocantes
Antiques markets

Le samedi est souvent l'occasion de chiner parmi les trésors des brocanteurs sur la place d'Armes. La brocante du mois de novembre aura lieu le samedi 2 novembre.

Saturdays are often synonymous with bargain hunting, trawling through sellers' treasures on place d'Armes. This month's antiques markets will take place on Saturday 2 November.

Glacismaart

Le Glacismaart a lieu chaque 3e dimanche du mois de mars à novembre (excepté en août). Il propose fruits, légumes et autres produits alimentaires, fleurs, plantes, textiles et articles ménagers divers. Une partie est aussi dédiée à la brocante. En novembre, il aura lieu le dimanche 17.

Glacismaart takes place every third Sunday of the month, from March through to November (except in August). It features stalls selling fruit, vegetables and other comestibles, as well as flowers, plants, fabrics and household products. There is also a flea market section. In November, the market will take place on Sunday 17.

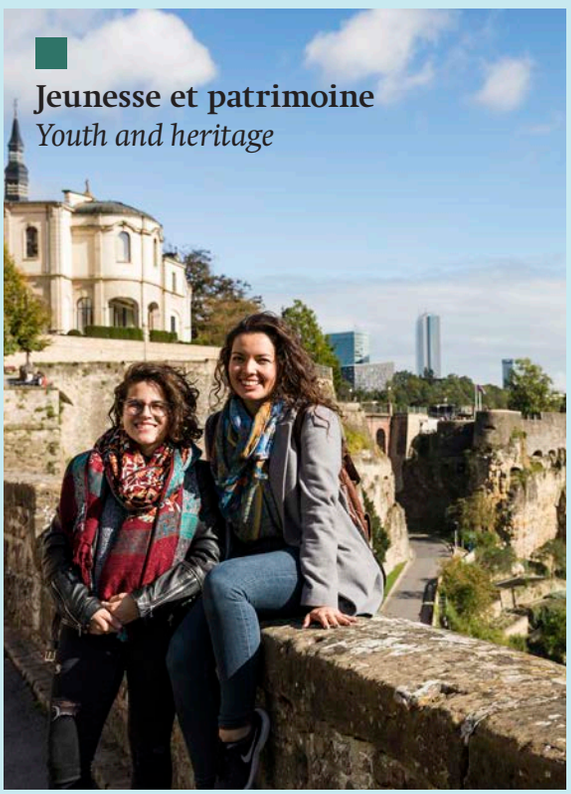
ACCUEIL

Les producteurs locaux à l'honneur

Spotlight on local producers

FR Le 20 septembre, le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Luxembourg a accueilli à l'Hôtel de Ville le Lëtzebuerger Landesuebstbauveräin (association de promotion des fruits luxembourgeois), qui a profité du rendez-vous pour remettre des corbeilles de fruits provenant de la production nationale.

EN On 20 September, the College of Aldermen of the City of Luxembourg hosted the Lëtzebuerger Landesuebstbauveräin (association for the promotion of Luxembourg fruit) at the City Hall, who gave away baskets of Luxembourg-grown fruit to mark the occasion.



Jeunesse et patrimoine
Youth and heritage

FR Depuis 2018, plusieurs villes de l'OVPM (Organisation des Villes du Patrimoine Mondial) de l'UNESCO offrent des bourses de voyage permettant à des jeunes du monde entier de découvrir individuellement différentes villes inscrites sur la liste du patrimoine de l'UNESCO, d'en comprendre l'importance et d'évaluer l'envergure de l'organisme. Dans ce contexte, quatre étudiantes, dont Emilia et Maria, respectivement colombienne et mexicaine, ont été reçues par la Ville durant les dernières semaines.

EN Since 2018, several cities of the OWHC (Organization of the World Heritage Cities) offer travel grants that allow young people from all over the world to discover individually different cities on UNESCO's heritage list, to understand their importance and to evaluate the scope of the organization. In this context, four students, including Emilia and Maria, respectively Colombian and Mexican, were received by the City in recent weeks.

PHOTOS : CHARLES SOUBRY / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, CAROLINE MARTIN

VILLE DE LUXEMBOURG

1.

2.

3.

2.

3.

INAUGURATIONS
1. Rue de Mühlenbach : logements / *housings*.
2. Bëschspillschoul.
3. Crèche, rue d'Orval.

Une rentrée, trois inaugurations !

What's new this autumn!

PHOTOS : CAROLINE MARTIN, CHARLES SOUBRY / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

FR La rentrée 2019 a été riche en inaugurations pour la Ville de Luxembourg.

Tout d'abord, de nouveaux logements sociaux ont été inaugurés le 18 septembre au 44, rue de Mühlenbach. L'immeuble comporte 35 appartements de différentes tailles, tous destinés à la location, dont neuf sont réservés à des personnes âgées et cinq sont aménagés de façon à pouvoir accueillir une personne à mobilité réduite. En termes d'architecture, le bâtiment a été conçu de manière à être durable dans le temps et à s'intégrer dans le contexte environnant.

Le 23 septembre, c'est la nouvelle crèche Orval qui a été inaugurée à Belair, au 20, rue d'Orval. Elle vise à accueillir 36 enfants de 0 à 2 ans encadrés par une équipe du Service Crèches de la Ville de Luxembourg au rez-de-chaussée, et 45 enfants supplémentaires de 2 à 4 ans au 1er étage.

Ce dernier comprend entre autres trois salles de séjour avec sanitaires, une salle de défoulement, un local pour jeux d'eau et une cuisine pédagogique. La crèche bénéficie également d'une cour exposée plein sud.

Le 3 octobre enfin, c'est un projet ambitieux qui a été inauguré : la Bëschspillschoul, une école nouvelle génération où l'éducation des enfants se fait majoritairement à l'extérieur, en forêt. Celle-ci accueille, au 103, rue des Sept-Arpents, 24 enfants âgés de 3 à 6 ans et venant des quartiers Eich, Mühlenbach et Rollingergrund.

EN The 2019 back-to-school period has seen several new projects come to fruition in the city.

The first of several new social housing units were inaugurated on 18 September at 44 rue de Mühlenbach. The building contains 35 flats of different sizes, all destined for rental, of which nine are reserved for elderly people and five are designed to house people with reduced mobility. In terms of architecture, the building was conceived to be sustainable and to integrate into the surrounding context.

On 23 September, the new Orval crèche was inaugurated in the Belair district at 20 rue d'Orval. It aims to host 36 children aged 0 to 2 that will be looked after by a team from the City's Service Crèches on the ground floor, and 45 children aged 2 to 4 on the first floor.

The crèche includes, among other things, three recreation rooms with bathrooms, a romper room, a space designated for water games and a teaching kitchen. It also has a courtyard area that faces south.

On 3 October, an ambitious project was inaugurated: the Bëschspillschoul, a new generation school where the children receive most of their education outdoors in the forest. Located at 103 rue des Sept-Arpents, the latter has enrolled 24 children aged 3 to 6 who hail from the Eich, Mühlenbach and Rollingergrund districts.

Une semaine pour l'art
A week of art

FR La nouvelle et cinquième édition de la Luxembourg Art Week se déroulera du 8 au 10 novembre, et prend encore un peu plus d'ampleur. En effet, 64 galeries auront un stand (contre 48 en 2018). Elles ont été sélectionnées par un comité sur environ une centaine de candidatures. Afin d'accueillir le nombre croissant de participants, la foire annexe, cette année, le hall sportif du Lycée de garçons, situé dans la continuité de la Halle Victor Hugo. En parallèle, et de manière complémentaire, le Cercle artistique de Luxembourg (CAL) organise son salon annuel du 2 au 14 novembre au Tramsschapp voisin.

EN The latest and fifth edition of Luxembourg Art Week takes place from 8 to 10 November. This year there are 64 participating galleries (against 48 in 2018), which were selected by a committee out of 100 nominations. In order to accommodate the growing number of participants, the fair will also take over the sports hall of the Lycée de Garçons located in the Halle Victor Hugo. Complementing this event is the annual fair of the Cercle Artistique de Luxembourg (CAL), which will be hosted in the neighbouring Tramsschapp cultural centre from 2 to 14 November.

www.luxembourgartweek.lu
www.cal.lu

Poubelles
Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées :
→Allez sur dechets.vdl.lu
→Cliquez sur « Calendrier des collectes »
→Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:
→Visit dechets.vdl.lu
→Click on "Calendrier des collectes"
→Scroll down to find your street

CULTURE

La statue est de retour !
The statue returns!

NANA
Même de retour, la statue de Niki de Saint Phalle a eu droit à son inauguration.
Even if it was a comeback, the Niki de Saint Phalle's statue had its inauguration.

FR La statue emblématique *La Grande Tempérance* de Niki de Saint Phalle avait quitté Hamilius en 2011 pour laisser place aux travaux. Elle y a fait son retour, très attendu, le 25 septembre, à côté de l'ancienne poste, ainsi plus proche des passants.

EN Niki de Saint Phalle's iconic *La Grande Tempérance* statue was removed from the Hamilius district in 2011 to make room for construction work. She made her highly anticipated return on 25 September and is now located next to the former post office, closer to passers-by.

PHOTO : ERIC JAREL/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Pop Up !

ÉPHÉMÈRE
La rue Philippe II s'animera bientôt de boutiques pop-up.

EPHEMERAL
Pop-up stores will soon enliven the rue Philippe II.

PHOTO : BLUM LAURENT

FR Le nouveau projet de boutiques « pop-up » initié par la Ville de Luxembourg a vu le jour rue Philippe II. La première boutique éphémère est prête à s'installer dans un des locaux occupés par des œuvres du projet « Art on the Street ». Le 5 octobre, le lancement du projet a été l'occasion d'un apéritif urbain offert aux passants, en présence de Simone Beissel, Serge Wilmes, Patrick Goldschmidt et Laurent Mosar.

EN The new pop-up boutique project initiated by Luxembourg City has seen the light of day on the rue Philippe II. The first temporary shop is ready to settle in one of the spaces occupied by the works of the 'Art on the Street' initiative. The launching of the project on 5 October was marked by an aperitif open to passers-by and held in the presence of Simone Beissel, Serge Wilmes, Patrick Goldschmidt and Laurent Mosar.

Informations popup.vdl.lu

Le parking Fort Neipperg de retour

The Fort Neipperg parking is back

FR Il s'agissait certainement de l'un des projets les plus attendus du quartier Gare : le parking Fort Neipperg, situé dans la rue du même nom, rouvrira ses portes au public le 4 novembre. Après une réhabilitation complète, le bâtiment présente non seulement un nouveau visage, notamment grâce à la nouvelle façade en bois côté Bonnevoie, mais bénéficie également d'un parcours intérieur rénové proposant à présent pas moins de 667 places, à quelques mètres seulement des commerces du quartier.

EN It certainly was one of the most awaited projects in the Gare neighbourhood: the Fort Neipperg parking, located in the street of the same name, will open its doors again on 4 November. After a complete rehabilitation, not only does the building have a new face thanks to the new wood façade on the Bonnevoie side, but also does he benefit from a renovated inner path, offering as much as 667 parking spaces, only a few metres away from the neighbourhood's shops.

Se garer à Luxembourg-ville

Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre
→Brasserie Clausen : 270 places
→Glacis : 1 007 places
→Knuedler : 350 places
→Monterey : 340 places
→Rond-point Schuman : 200 places
→Saint-Esprit : 180 places
→Stade : 400 places
→Théâtre : 336 places
→Royal-Hamilius : 410 places
→**TOTAL : 3 493 places**

Quartier Gare / Station district
→Fort Wedell : 320 places
→Neipperg : 667 places (dès le 04/11)
→Gare : 603 places
→Rocade : 200 places
→Nobilis : 90 places
→Plaza Liberty : 101 places
→**TOTAL : 1 981 places**

Consultez le site web ou la cityapp pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp to know how many spaces are left in real time.
www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital.

Histoire, culture et patrimoine

History, culture and heritage

FR Cet automne, l'Histoire luxembourgeoise se retrouve au centre d'une série d'événements culturels organisés au sein de la Ville de Luxembourg et du pays, combinant le passé du Grand-Duché et son patrimoine présent.

EN *This autumn, the Luxembourg History is thematised through a series of cultural events organised in the City of Luxembourg and around the country, combining together the Grand Duchy's past and present heritage.*

1972
Manifestation
(MNHA)
Protest (MNHA)

1244
Charte d'affranchissement de la Ville de Luxembourg (LCM)
Charter of Freedom of the City of Luxembourg (LCM)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

FR En 2019, nous fêterons le centenaire du double référendum qui a abouti à l'introduction du suffrage universel au Luxembourg. L'exposition, organisée par la Chambre des Députés et le Musée national d'Histoire et d'Art (MNHA), met en lumière les évolutions qui, depuis le milieu du 19e siècle, ont mené à l'introduction du suffrage universel en 1919, mais aussi la révolution de la pratique politique induite par l'extension du droit de vote et le processus de démocratisation de la société luxembourgeoise depuis ce moment jusqu'à nos jours.

EN In 2019, we celebrate the centenary of the double referendum that led to the introduction of universal suffrage in Luxembourg. The exhibition – organised by the Chamber of Deputies and the Musée National d'Histoire et d'Art (national museum of history and art, MNHA) – highlights the developments that took place from the middle of the 19th century onwards, but also the revolution in political practice induced by the extension of the right to vote and the process of democratising Luxembourg society from then to the present day.

« #wielewatmirsinn – 100 ans de suffrage universel au Luxembourg », 27/09/2019 – 05/09/2020, www.mnha.lu

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

FR Ermesinde, comtesse de Luxembourg pendant 40 ans, concède en 1244 la charte d'affranchissement à la Ville de Luxembourg. Dans le cadre du 775e anniversaire et en collaboration avec les Archives de la Ville de Luxembourg, le Lëtzebuerg City Museum (LCM) présente le jeudi 14 novembre la charte d'affranchissement et, pour la première fois depuis 1963, l'ensemble des chartes de confirmations. La présentation des documents historiques sera suivie par une conférence en luxembourgeois par Michel Pauly et Pit Péporté. D'ailleurs, le relief réalisé au début du 20e siècle par l'artiste Pierre Federspiel sur la façade du Cercle Cité représente la remise de la charte d'affranchissement.

EN Ermesinde, who was Countess of Luxembourg for 40 years, granted Luxembourg its Charter of Freedom in 1244. As part of the 775th anniversary and in collaboration with the City of Luxembourg Archives, the Lëtzebuerg City Museum (LCM) presents the Charter of Freedom, and for the first time since 1963, the set of confirmation charters on Thursday 14 November. This presentation of historic documents will be followed by a conference in Luxembourgish with Michel Pauly and Pit Péporté. Moreover, the early 20th-century frieze by Pierre Federspiel on the façade of the Cercle Cité depicts the granting of the city charter.

www.citymuseum.lu

1905
Publication des résultats des élections (MNHA).
Publication of the election results (MNHA).

PÉTANGE

FR Enfin, le 75e anniversaire de la Libération du Luxembourg par les troupes alliées est célébré dans la commune de Pétange grâce à une exposition. Celle-ci est axée plus particulièrement sur la Libération de septembre 1944 ainsi que sur la Bataille des Ardennes durant l'hiver qui a suivi. Elle insiste également sur des faits moins connus, comme la « Drôle de guerre », l'épuration après-guerre ou encore sur les Luxembourgeois ayant participé activement à la Libération…

EN Finally, the 75th anniversary of the Liberation of Luxembourg by allied troops is celebrated in the municipality of Pétange with a dedicated exhibition. This one is focus more particularly on the Liberation of September 1944 as well as on the Battle of the Ardennes that took place during the winter that followed. It is also focus on lesser-known historic facts, such as the "Phoney War", post-war cleansing or the Luxembourgers who took an active role in the Liberation…

« Lëtzebuerg am Zweete Weltkrich », 25/10 – 29/12, rue Batty Weber, Pétange

PHOTOS: ANDRES LEJONA, PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG / TONY KRIER / 1944

CHANTIERS

INFORMATIONS

Les riverains et usagers, ainsi que toute personne intéressée, sont invités à consulter le site chantiers.vdl.lu où ils trouveront toutes les informations sur les travaux.

La coordinatrice du chantier, Diane Hoffmann (tél. : 2624-5819), ainsi que les médiateurs de chantier de l'Info-Box (tél. : 4796-4343) se tiennent à disposition du public pour toute question.

Local residents, road users and any other interested parties are invited to visit the chantiers.vdl.lu website, where they will find all information relating to the works.

Works coordinator Diane Hoffmann (tel.: 2624-5819) and the Info-Box works mediators (tel.: 4796-4343) are available to respond to any questions you may have.

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

Renouvellement des réseaux et réaménagement du domaine public rues Boch et Deny

REPLACEMENT OF MAINS AND REDEVELOPMENT OF PUBLIC DOMAIN ON RUE BOCH AND RUE DENY

FR À la fin de l'année, des travaux de renouvellement des réseaux et de réaménagement du domaine public seront entrepris rues Boch et Deny au Rollingergrund. Le chantier devrait durer deux ans pour se terminer fin 2021.

EN *Work on renewing the mains and redeveloping public domain on rue Boch and rue Deny in Rollingergrund are set to begin at the end of the year and are expected to last two years, being due for completion in late 2021.*

FR D'ici à la fin de l'année, des travaux de maintenance et de modernisation de plusieurs réseaux (gaz naturel, électricité, eau potable, éclairage public, fibre optique, canalisation et télécommunications) seront entrepris dans la rue Jean-François Boch (entre la rue Henri Tudor et la place de l'Étoile) et la rue Louis Deny. Différents services de la Ville de Luxembourg ainsi que Creos Luxembourg Gaz, Creos Luxembourg Électricité et Post seront impliqués.

Le chantier se déroulera en différentes phases et sera réalisé dans le sens rue Henri Tudor-place de l'Étoile. La circulation sera garantie pour les riverains dans les deux sens pendant les travaux, de même que l'accès des riverains à leur habitation tant que techniquement possible. La piste cyclable sera maintenue et les piétons auront toujours accès soit à un trottoir, soit à un couloir sécurisé.

Le Service Voirie de la Ville de Luxembourg en profitera, une fois les travaux sur les réseaux terminés, pour poser un nouveau revêtement sur la chaussée rue Boch, réaménager la bande de stationnement et élargir les trottoirs. La rue Deny sera réaménagée en zone de rencontre et entièrement pavée.

Un état des lieux avant travaux des habitations a démarré fin octobre. Une fois qu'il sera terminé, les travaux pourront débuter. Le chantier est prévu pour durer jusqu'à fin 2021, en fonction des conditions météorologiques.

EN A number of mains supplies (natural gas, electricity, drinking water, public lighting, optical fibre, pipework and telecommunications) will be undergoing maintenance and modernisation work on rue Jean-François Boch (between rue Henri Tudor and place de l'Étoile) and rue Louis Deny as part of an initiative that will involve a number of the City of Luxembourg's departments, as well as Creos Luxembourg Gaz and Creos Luxembourg Électricité.

The work will be carried out in phases, beginning at the rue Henri Tudor end and moving towards place de l'Étoile. Traffic will continue to flow in both directions for local residents during the works and local residents will continue to have access to their homes throughout, as far as technically possible. The cycle track will also undergo maintenance work and either a sidewalk or a safe walkway will always be provided for pedestrians.

The City of Luxembourg's Service Voirie will take the opportunity, once the mains work has been completed, to resurface rue Boch, redevelop the parking lane and widen the pavements. Rue Deny will be redeveloped to create a residential area.

A pre-work survey of local homes was launched in late October and the work will begin once this has been completed. The work is expected to last until late 2021, depending on any weather conditions that might affect it.

START-UP

Faciliter la collaboration

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, *City* présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Zap.

EN *The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and* City *will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Zap to step into the spotlight.*

1. BESOINS

Le client identifie ses besoins (partage de fichiers, création de workflows…).

The client identifies their needs (file sharing, workflow design, etc.).

2. SOLUTION

Squareboard présente des solutions et forme des personnes au sein de l'entreprise pour devenir administratrices.

Squareboard outlines potential solutions and trains people within the company to become administrators.

3. UTILISATION

Les collaborateurs peuvent collaborer sur la plate-forme digitale.

Collaborators can work together using the digital platform.

4. ACCOMPAGNEMENT

Squareboard accompagne le client pendant la durée de son contrat.

Squareboard supports the client for the duration of the contract.

L'ÉQUIPE THE TEAM

Xavier Schaeffer, CEO, fort de plusieurs expériences entrepreneuriales en France et à l'étranger dans le domaine de l'Internet, de l'informatique et des jeux vidéo, est épaulé par une équipe de six développeurs.

With a varied entrepreneurial background in the Internet, IT and video game fields both in France and abroad behind him, CEO Xavier Schaeffer is supported in this initiative by a team of six developers.

L'OFFRE THE OFFERING

Zap propose la solution Squareboard, un réseau social d'entreprise qui permet de collaborer et d'accomplir de façon digitale ses tâches au quotidien. La plate-forme offre différentes fonctionnalités comme la création de posts, le partage de news, de fichiers, la mise en ligne de vidéos et de photos, la création de workflows, la possibilité de faire ses demandes de congés, etc.

Zap has developed its Squareboard corporate social networking solution to allow users to collaborate with one another and perform day-to-day tasks digitally. The platform offers a number of functions, including the option of creating posts, sharing news and files, posting videos and photos, creating workflows and submitting leave requests, among other things.

L'IDÉE THE CONCEPT

Il y a 12 ans, Zap lançait le premier réseau social grand public au Luxembourg et dans la Grande Région, Zap.lu. Avec l'évolution de Facebook, le business model de Zap.lu a fini par atteindre ses limites. La start-up a donc décidé de capitaliser sur son savoir-faire et de développer un réseau social d'entreprise conçu et hébergé au Luxembourg.

12 years ago, Zap launched the first mass-market social network Zap.lu in Luxembourg and the Greater Region. But with the development of Facebook, the Zap.lu business model eventually ran its course and the startup decided to capitalise on its expertise and develop a corporate social network designed and hosted in Luxembourg.

LES RÉALISATIONS ACHIEVEMENTS

La plate-forme Squareboard a été lancée il y a cinq ans en tant qu'intranet social. En 2017, elle a évolué vers sa version 2 pour devenir une véritable *digital workplace*. Au-delà de simplifier la communication, elle permet aujourd'hui de collaborer et de faciliter le travail quotidien. Les clients de Zap sont issus en grande partie du secteur privé (aviation, construction, droit, etc.), mais aussi du secteur public.

The Squareboard platform was launched as a social intranet five years ago before evolving into a true digital workplace with the launch of version 2 in 2017. As well as simplifying communication, the platform also allows users to collaborate and simplifies day-to-day tasks. Zap's clients stem largely from the private sector (aviation, construction, law, etc.) but also from the public sector.

PERSPECTIVES PERSPECTIVES

Zap développe actuellement de nouvelles fonctionnalités orientées sécurité et confidentialité : stockage et partage de fichiers encryptés via la technologie *end-to-end*, chat encrypté et signature électronique de documents.

Zap is currently developing new security and confidentiality-related functionalities such as the option of storing and sharing encrypted files using the end-to-end technology, encrypted chat and an electronic document signing option.

Xavier Schaeffer
CEO, Zap
xavier@zap.lu

PHOTO : JAN HANRION (MAISON MODERNE)

RÉFLÉCHISSEZ

À VÉLO, À PIED OU EN TROTTINETTE, SOYEZ VISIBLE POUR VOTRE SÉCURITÉ

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Mobilité
et des Travaux publics

SÉCURITÉ ROUTIÈRE LUXEMBOURG

POLICE LËTZEBUERG

WINTERLIGHTS LUXEMBOURG

La ville

Auteur
JEAN-MARC STREIT

PHOTO : MIKE ZENARI

Parée pour les festivités

THE CITY READY FOR THE FESTIVITIES

FR Cette année, le festival Winterlights prend une plus large envergure. Plus de lumières, plus d'animations, plus d'événements, plus de magie. Dès le 21 novembre, la ville de Luxembourg s'habille pour les fêtes en mode superlatif.

EN *This year's Winterlights festival is going big: more lights, more events and more magic. As from 21 November, Luxembourg City will be going all out for the festive season.*

FR Noël, ses décos, ses cadeaux, ses animations et ses illuminations s'invitent traditionnellement dans les rues et les maisons du Luxembourg et d'ailleurs. Avec le festival Winterlights, la Ville de Luxembourg prend un peu d'avance. Elle se démarque aussi par la diversité des animations, l'ampleur géographique de l'événement et la beauté des décorations. Tout un programme que les services de la capitale préparent et peaufinent de longue date pour apporter à cette édition une touche de nouveauté qui ne laissera personne indifférent. Riverains, résidents, visiteurs et touristes découvriront une atmosphère de fête, chaleureuse et familiale, qui remplira l'espace public de lumières, d'odeurs et d'un esprit de Noël retrouvé.

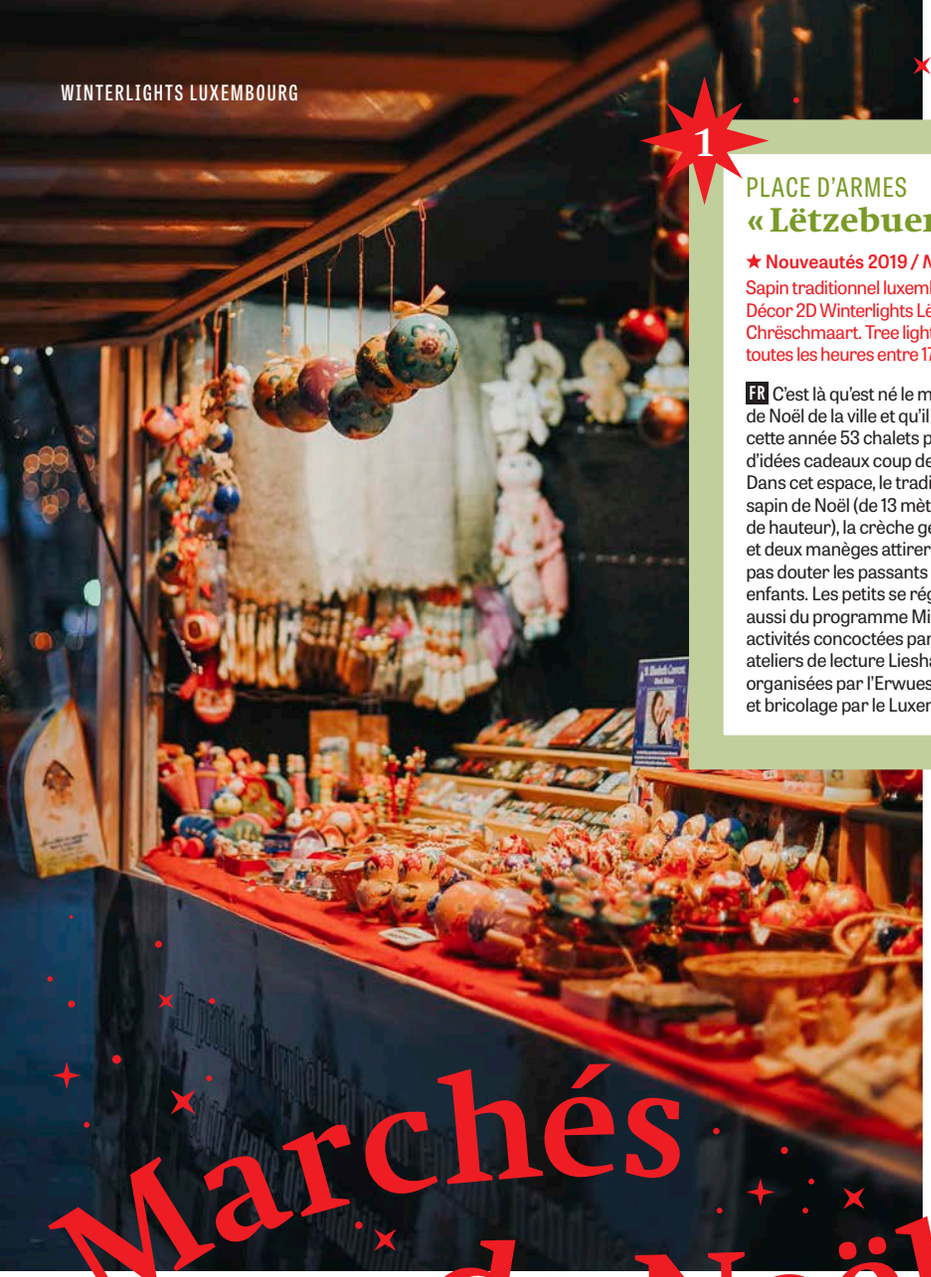
Pour ce faire, la Ville n'a pas lésiné sur les illuminations : plus de 53 km de guirlandes, 607 000 points lumineux, quelque 7 000 ampoules et 600 000 lucioles apporteront lumière, chaleur et couleurs du vendredi 21 novembre 2019 au dimanche 12 janvier 2020.

L'édition 2019 des Winterlights promet un moment de fête inoubliable, prêt à faire briller les yeux des petits et des grands. Une ambition qui devrait faire de la capitale une destination hivernale de choix.

EN Decorations, gifts, events and illuminations – it's that time of the year, as Christmas takes over the streets and people's homes in Luxembourg and afar. With its Winterlights festival, the City of Luxembourg will be among the first to kick off the Yuletide season. It stands out thanks to its diverse range of events, its sheer size and its beautiful decorations. The City's various departments have been preparing for this occasion for a long time, adding the finishing touches to make this year's festival extra special, ensuring to capture people's imaginations. Locals, residents, visitors and tourists will discover a warm, family-friendly festive atmosphere, and public spaces will be transformed and brimming with lights, smells and Christmas spirit.

To make this happen, the City has gone all out on the illuminations: more than 53km of garlands, 607,000 spotlights, some 7,000 bulbs and 600,000 fairy lights will bring light, warmth and colour to the city from Friday 21 November to Sunday 12 January 2020.

The 2019 edition of Winterlights is already looking to be an unforgettable experience that's sure to light up kids' faces both big and small –, which will undoubtedly make the capital a go-to destination this winter.



WINTERLIGHTS LUXEMBOURG

Marchés de Noël

CHRISTMAS MARKETS

FR Incontournables, les marchés de Noël déploieront leurs chalets en bois et attractions sur sept sites différents. Autant de haltes à ne pas manquer, lors desquelles les idées cadeaux foisonneront tout autant que les envies de dégustation de produits gourmands. Décorations de Noël, produits artisanaux, jouets, vêtements, bijoux, friandises, boissons et nourriture, tous les achats sont permis, traditionnels comme plus originaux. Si certains sites offrent une large variété de produits, d'autres sont plus thématisés. Avec toujours bon nombre d'animations !

EN The festive season wouldn't be complete without the city's assortment of Christmas markets, whose wooden chalets and attractions are spread out over seven different sites. There are many different stop-offs not to be missed, offering up plenty of gift inspiration and tantalising your taste buds with tasty treats. Christmas decorations, arts and crafts, toys, clothes, jewellery, sweets, drinks and food – there's something for everyone, from the traditional to the unconventional. While certain markets offer a wide variety of goods, others stick to a theme. But they all offer plenty of entertainment!

1

PLACE D'ARMES
« Lëtzebuerger Chrëschtmaart »

★ Nouveautés 2019 / *New in 2019*

Sapin traditionnel luxembourgeois. Décor 2D Winterlights Lëtzebuerger Chrëschmaart. Tree light show toutes les heures entre 17 h 30 et 20 h 30. Venue de saint Nicolas le 6 décembre à 17 h.

Traditional Luxembourg Christmas tree. Winterlights Lëtzebuerg Chrëschtmaart 2D-decor. Tree light show every hour between 5:30 p.m. and 8:30 p.m. Saint Nicholas' visit on 6 December at 5 p.m.

FR C'est là qu'est né le marché de Noël de la ville et qu'il rassemble cette année 53 chalets pour autant d'idées cadeaux coup de cœur. Dans cet espace, le traditionnel sapin de Noël (de 13 mètres de hauteur), la crèche géante et deux manèges attireront à n'en pas douter les passants et les enfants. Les petits se régaleront aussi du programme Minicercle : activités concoctées par le Capel, ateliers de lecture Lieshaischen organisées par l'Erwuesse Bildung, et bricolage par le Luxembourg City Tourist Office (LCTO). Le site dispose d'un lieu abrité des intempéries pour profiter d'un arrêt gourmand sans les inconvénients du temps. Animations musicales « live » au kiosque.

EN *This year, the city's original Christmas market will feature some 53 wooden chalets displaying their wares and gift ideas. Expect to find the traditional Christmas tree (13 metres tall), a giant nativity scene and two carousels to delight visitors of all ages. The Minicercle programme will offer a range of events for kids: activities organised by Capel, Lieshaischen story time by Erwuesse Bildung, and handiwork by the Luxembourg City Tourist Office (LCTO). This site is adapted for bad weather, making it the perfect place to stop off for a tasty treat and avoid the rain. Live music events at the bandstand.*

→ **Du / From 21/11 au / to 24/12**
Di-Je / Sun-Thu: 11:00 - 21:00
Ve-Sa / Fri-Sat: 11:00 - 22:00
24/12: 11:00 - 17:00

2

PLACE GUILLAUME II
« Knuedler on Ice »

★ Nouveauté 2019 / *New in 2019*

Décor 2D Knuedler On Ice / *Knuedler On Ice 2D-decor*

FR À côté de la désormais célèbre patinoire temporaire de 800 m² (dont 400 couverts et 400 à l'air libre) est installé le village gastronomique pour amateurs de bons mets et aventuriers du goût. L'Arbre bleu de Pierre Bardet vaut, à lui seul, le détour. À noter que le marché du mercredi et samedi reste programmé de 7 h à 13 h 30, excepté le 25 décembre. Également, démonstration de sculptures de glace en direct.

EN *Located next to the now famous 800m² temporary ice rink (half indoor, half outdoor), this food village is ideal for foodie fans on the lookout for new delights. Pierre Bardet's Arbre Bleu is also well worth the trip. Don't forget, the usual weekly market will continue on Wednesdays and Saturdays from 7 a.m. to 1:30 p.m., except on 25 December. Also, live ice sculpture demonstration.*

→ **Du / From 21/11 au / to 05/01**
Di-Je / Sun-Thu: 11:00 - 21:00
Ve-Sa / Fri-Sat: 11:00 - 22:00
24/12: 11:00 - 17:00
31/12: Soirée Saint-Sylvestre / *New Year's Eve celebrations*

APPEL À PARTICIPATION
CALL FOR PARTICIPANTS

FR Comme lors de l'édition précédente, particuliers et associations peuvent réserver des « chalets citoyens » pour y vendre pendant quelques jours leurs propres produits. Renseignements et réservation auprès de Mme Lamesch au 4796 4299 de 8 à 12 h et de 13 h 30 à 15 h 30 ou par e-mail : mflamesch@vdl.lu

EN Like last year, organisations and private individuals can reserve a stand ("chalet citoyen") to sell their own handmade items for a few days. For more information and reservation, contact Ms Lamesch on 4796 4299 from 8 a.m. to 12 p.m. and from 1:30 p.m. to 3:30 p.m., or by email: mflamesch@vdl.lu

NOUVEAU / NEW

3

PLACE DU THÉÂTRE
« Poppen-Theaterplaz »

FR La place du Théâtre est entièrement consacrée au théâtre de marionnettes et de poupées pour enfants. La scène et l'espace pour spectateurs sont couverts et complétés par deux chalets dédiés à la restauration. Programmation en collaboration avec le LCTO.

EN *Place du Théâtre is entirely dedicated to kids' puppet shows. The stage and seating area are covered, with two chalets selling tasty snacks. Programme in collaboration with the LCTO.*

→ **Du / From 07/12 au / to 22/12**
Ma-Je-Sa-Di / Tue-Thu-Sat-Sun: 14:30

7 PLACE DE LA CONSTITUTION
« Wantermaart »

★ **Nouveautés 2019 / *New in 2019***

Sapin doré. Décor 2D Winterlights Wantermaart. Venue de saint Nicolas le 6 décembre à 16 h.
Golden Christmas tree. Winterlights Wantermaart 2D-decor. Saint Nicholas' visit on 6 December at 4 p.m.

FR Ici aussi, les chalets sont nombreux (54) et apportent d'innombrables perspectives d'achats. À ces derniers vient s'ajouter, cette année, une nouveauté : le sapin doré de 13 mètres, à la pointe de la place, tout comme les attractions telles que la pyramide géante, la grande roue (de 32 mètres), les trampolines, le petit train magique, deux manèges (le « Jungle Tour » et le « Mon Beau Sapin »), sans oublier les cafés-restaurants panoramiques avec vue sur la Pétrusse et le pont Adolphe. Des ateliers de bougies sont également organisés, réservés aux écoles et foyers scolaires en semaine, au grand public le week-end.

EN *Expect to find a whole load of chalets (54 in total) selling a range of gift ideas. On top of that, new this year is the showstopping golden Christmas tree measuring 13 metres, along with other attractions such as the giant Christmas pyramid, the Big Wheel (measuring 32 metres high), trampolines, a magic train, two carousels (the "Jungle Tour" and "Mon Beau Sapin"), not forgetting the cafés and restaurants with panoramic views of the Pétrusse and the Adolphe bridge. Candle workshops are also organised: these workshops are reserved for schoolchildren and childcare centres during the week, and for the general public during the weekend.*

→ **Du / From 21/11 au / to 24/12**
Di-Je / Sun-Thu: 11:00 - 21:00
Ve-Sa / Fri-Sat: 11:00 - 22:00
24/12: 11:00 - 17:00

PHOTOS : ANNA KATINA

6 ROUDE PËTZ
« Solidaritéitsmaart »

★ **Nouveauté 2019 / *New in 2019***

Décor 2D Solidaritéitsmaart. / *Solidaritéitsmaart 2D-decor.*

FR Ce marché de quatre chalets a pour particularité d'être consacré à la solidarité. Dédié aux associations caritatives, il offre la possibilité à ces organismes d'informer le grand public de leurs missions et actions, de vendre des produits dérivés et de récolter des fonds. Sur place, un manège permet aux enfants de passer de bons moments.

EN *This four-chalet market gives charitable associations the opportunity to raise awareness of their cause amongst the general public, promote their activities, sell related products and raise funds. There's also a carousel for kids to enjoy.*

→ **Du / From 23/11 au / to 23/12**
11:00 - 18:00

NOUVEAU / NEW

5 SQUARE JAN PALACH
« Wanterbësch »

FR Cette année, c'est une nouveauté, la forêt s'invite en ville ! Sapins et arbres, animaux en bois et mobilier urbain (en bois, évidemment !) ornent le square Jan Palach. Conçue pour accueillir les enfants dans le cadre d'activités pédagogiques, cette forêt permet aussi de passer un moment agréable à déguster plats chauds et gâteaux autour d'un feu de bois… En compagnie de Rudolph le renne !

EN *This year, Square Jan Palach will be turned into a forest wonderland with Christmas trees, carved animals and wooden street furniture. Created as a venue for children's educational activities, this forest is also a great place to stop off and tuck into a hot snack or a cake around a camp fire… you might even spot Rudolph the Reindeer!*

→ **Du / From 21/11 au / to 05/01**
Di-Je / Sun-Thu: 11:00 - 21:00
Ve-Sa / Fri-Sat: 11:00 - 22:00
24/12 : 11:00 - 17:00

4 RUE DE STRASBOURG
« Niklosmaart »

★ **Nouveauté 2019 – en remplacement du marché de Noël place de Paris / *New in 2019 – in place of the place de Paris Christmas market***

Niklosbaam. Décor 2D Winterlights Niklosmaart. Venue de saint Nicolas le 6 décembre à 15 h.
Niklosbaam. Winterlights Niklosmaart 2D-decor. Saint Nicholas' visit on 6 December at 3 p.m.

FR Installés autour du « Niklosbaam », sapin de 8 mètres rutilant de lumières colorées et de décors typiques du « Kleeschen », les 7 chalets proposent une offre gastronomique variée et un vaste choix de décorations et notamment de couronnes de l'Avent. Marché mis en place en collaboration avec le Groupe Animation Gare. Animation musicale « live » sur scène.

EN *Focussing on the theme of Niklosbaam, expect an eight-metre Christmas tree bedecked with sparkling colourful lights and traditional Kleeschen-style decorations, along with seven chalets offering a variety of gastronomical goodies, decorations and Advent crowns. Market organised in collaboration with Groupe Animation Gare. Live music events.*

→ **Du / From 21/11 au / to 23/12**
10:30 - 20:00

01/12

Cortège de Saint Nicolas

SAINT NICHOLAS PARADE

★ **Nouveauté 2019** / *New in 2019*
Nouvel horaire et nouvel itinéraire ! / *New schedule and new route!*
Saint Nicolas se rendra sur les marchés de Noël le 6 décembre.
Saint Nicholas will be on the Christmas markets on 6 December.
15:00 – Niklosmaart, rue de Strasbourg
16:00 – Wantermaart, place de la Constitution
17:00 – Lëtzebuerger Chrëschtmaart, place d'Armes

FR Comme à son habitude, et pour la plus grande joie des enfants, Saint Nicolas honorera de sa présence le festival Winterlights. Il arrivera en train à la gare centrale dimanche 1er décembre à 15 h. Accueilli par le groupe Saxitude, il fera un petit discours, avant de distribuer des friandises. Le cortège prendra ensuite son départ à 16 h dans une ambiance musicale (Saxitude) et festive, aidée en cela par les danseurs de l'école de danse Li Marteling. Il empruntera l'avenue de la Gare, le viaduc (passerelle), le boulevard Roosevelt, puis remontera la rue Philippe II, continuera dans la Grand-Rue, et enfin la rue du Fossé, pour terminer son circuit, à 17 h, devant l'Hôtel de Ville, où il sera reçu au rythme des musiciens de la Tramsmusek. Après les allocutions d'usage, le grand Saint distribuera une nouvelle fois des sachets de friandises dans une ambiance musicale assurée par les Bouneweger Nuechtigäilecher.

Autre nouveauté pour cette année, Saint Nicolas, en plus du cortège, fera une apparition vendredi 6 décembre pour distribuer des friandises au Niklosmaart à 15 h, au Wantermaart à 16 h, et au Lëtzebuerger Chrëschtmaart à 17 h.

EN As every year, Saint Nicholas will make an appearance at the interlights festival, much to children's delight. He will arrive by train at Luxembourg Central Station at 3 p.m. on Sunday 1st December, welcomed by the band Saxitude. Saint Nicholas will then deliver a short speech and handle out sweets. The traditional procession will set off at 4 p.m., accompanied by Saxitude and performers from the Li Marteling Dance School. Saint Nicholas will travel down avenue de la Gare, cross the Viaduct bridge and continue on to boulevard Roosevelt, before turning up rue Philippe II, passing through Grand-Rue and rue du Fossé, to arrive at City Hall at 5p.m., where the procession will be welcomed by the Tramsmusek. After a few short speeches, Saint Nicholas will hand out more sweets, with music provided by the Bouneweger Nuechtigäilecher.

This year, after the traditional procession on 1 December, Saint Nicholas will be returning to our city on 6 December, to hand out sweets at the Niklosmaart at 3 p.m., the Wantermaart at 4 p.m. and at the Lëtzebuerger Chrëschtmaart at 5 p.m.

VENTE DE SAPINS DE NOËL
CHRISTMAS TREE SALE

La vente des sapins de Noël aura lieu dès le 30 novembre en divers lieux :

Christmas trees will be sold at various locations as of 30 November:

- **Rue du Fort Elisabeth / Place Jean Heinisch**
- **Place Léon XIII, Bonnevoie**
- **Place Sts Pierre et Paul, Hollerich**
- **Champ du Glacis**
- **Entrée** / *Entrance* **Parc de Merl, Bd P. Dupong**

Illuminations

FR Rien de tel qu'une balade nocturne pour admirer les illuminations de Noël. 780 décors, pour la plupart illuminés, répartis dans le centre-ville, mais aussi dans plusieurs quartiers de la ville, et quelque 607 000 points lumineux confèreront à la ville une ambiance féerique… dans un esprit écologique (il s'agit, pour la plupart, d'ampoules basse consommation).

EN There's nothing like an evening stroll to admire the Christmas lights. In all, 780 decorations, most of which will be lit up, will be spread across the city centre and different city neighbourhoods, and some 607,000 lights will create a magical, festival atmosphere. What's more, the illuminations will mainly use energy saving light bulbs, with the aim of being environmentally friendly.

PHOTOS : ANTHONY DEHEZ, MIKE ZENARI

Programmation culturelle

CULTURAL PROGRAMME

FR Cette année, les Rotondes proposent un programme riche en divertissements et en créativité intitulé Chrëschtdeeg an de Rotondes (spectacles et ateliers créatifs). Le Grand Théâtre fait place à la comédie musicale avec deux semaines de représentations de *Cabaret*. Du côté de la Cinémathèque, les films de Noël seront à l'affiche. Pour toute la famille au Kino mat Häerz, et plutôt destinés à un public d'enfants au Cinéma Paradiso.

Les musées se parent aussi des couleurs de Noël en proposant des ateliers et expositions à thème. C'est notamment le cas de la programmation Villa Noël, qui s'installe le temps des fêtes à la Villa Vauban, avec, dans sa hotte, un programme spécial pour petits et grands. Une programmation de Noël est également prévue du côté du Lëtzebuerg City Museum pendant cette même période.

Enfin, le traditionnel concert de Nouvel An du Cercle Cité aura lieu le samedi 11 janvier 2020 à 20 h.

EN This year, the Rotondes will offer an entertaining programme filled with creative events during the traditional Chrëschtdeeg an de Rotondes (shows and creative workshops). The Grand Théâtre gives rise to musical, with two weeks of representations of *Cabaret*. As for the Cinémathèque, it'll be showing a whole host of Christmas films. Kino mat Häerz will be showing family-friendly films, while Cinéma Paradiso has got kids covered.

Museums are also getting into the festive spirit with a line-up of themed workshops and exhibitions. The Villa Vauban will transform into the Villa Noël during the festive period, offering a special programme for kids – both big and small. The Lëtzebuerg City Museum has also a special Christmas programme lined up.

And finally, the traditional New Year's concert at Cercle Cité will take place on Saturday 11 January 2020 at 8 p.m.

cinematheque.lu
lestheatres.lu
rotondes.lu
cerclecite.lu
citymuseum.lu
villavauban.lu
conservatoire.lu
luxembourg-city.com

NOUVEAU / NEW

Walking acts

FR C'est encore une nouveauté 2019! Tous les samedis et dimanches, du 23 novembre au 22 décembre, des groupes de musique, artistes et animateurs déambuleront au centre-ville et quartier Gare de 15 h à 18 h.

EN More new events for 2019! Every Saturday and Sunday from 23 November to 22 December, various bands, artists and performers will wander the streets in the city centre and the Gare neighbourhood from 3 p.m. to 6 p.m.

luxembourg-city.com

Lëtzebuerger Adventscircus

29/11 ▸ 31/12

LËTZEBUERGER ADVENTSCIRCUS

FR Le Lëtzebuerger Adventscircus sera une nouvelle fois de la partie au Glacis, en proposant son programme d'acrobaties, d'humour et de performances diverses du 29 novembre au 31 décembre.

EN Glacis will once again host the Lëtzebuerger Adventscircus, with its blend of thrilling performances and humorous routines, from 29 November to 31 December.

luxemburger-adventscircus.com

PHOTO : GONZALO ARROYO

Christmas shopping

FR Pour des emplettes sans stress, les magasins du centre-ville ouvrent leurs portes aux clients pendant les cinq dimanches (le 24/11 et les 01, 08, 15 et 22/12) du festival Winterlights. Les horaires d'ouverture et de fermeture diffèrent selon les enseignes. Notez cependant que les magasins fermeront, pour la plupart, à 18 h.

EN Hate the stress of last-minute gift shopping? The city centre's shops will be open every Sunday (24/11 and 01, 08, 15 and 22/12) during the Winterlights festival. Opening hours will vary according to the stores. However, do note that the majority of shops will close at 6 p.m.

cityshopping.lu

30/11

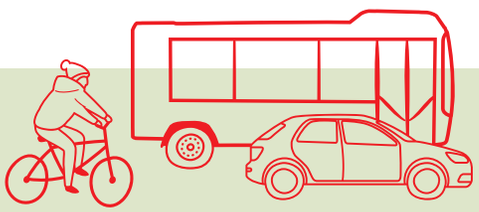
Vide-grenier et marché de seconde main

FLEA MARKET AND SECOND-HAND MARKET

FR Le vide-grenier hivernal et le marché de seconde main de jouets et vêtements pour enfants seront cette année regroupés en une seule journée. Ils auront lieu le samedi 30 novembre, à la Halle Victor Hugo.

EN The winter flea market and second-hand market for kids' toys and clothes will be held together on the same day. They will take place on Saturday 30 November at the Victor Hugo Hall.

Inscriptions / To sign up, contact **Mme Lamesch**
4796 4299 / 08:00-12:00 & 13:30-15:30 / mflamesch@vdl.lu



ACCÈS *ACCESS*

FR Passer d'un site à un autre est l'occasion d'une belle promenade pédestre en centre-ville. Pour vous y rendre, les P+R situés en périphérie de la capitale sont desservis par le réseau des autobus. Les vel'OH! sont également un bon moyen de locomotion pour se déplacer. Enfin, les autobus de la Ville et certaines lignes RGTR sont gratuits les samedis et lors des ouvertures dominicales, tout comme les parkings Glacis et Rond-Point Schuman pendant les week-ends.

EN *What better way to discover the city than strolling from one market to another? Why not use one of the many P+R facilities located on the outskirts of the capital, with buses dropping you off in the centre. Vel'OH! are also a great way for getting about town. Also, the City's bus network and certain RGTR lines are free on Saturdays and during Sunday openings, as are the Glacis and Rond-Point Schuman car parks during the weekend.*

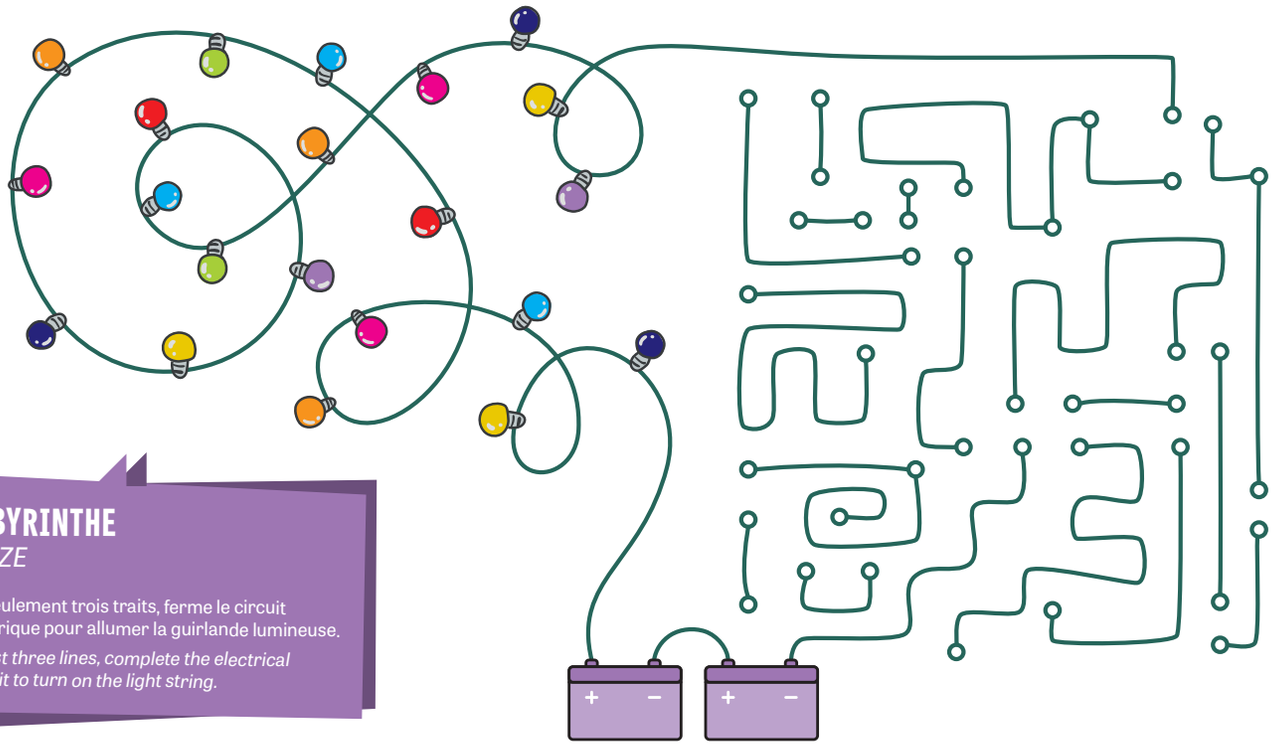
PHOTO : NADER GHAVAMI

100 %
CASHMERE
Johann Konen
PULLOVER
219,95
#BRAMinCOLOUR
bram
Bram City Concorde Lifestyle Center
80, Route de Longwy L-8060 Bertrange bram.lu – shop now
bram

KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!



LABYRINTHE
MAZE

En seulement trois traits, ferme le circuit électrique pour allumer la guirlande lumineuse.

In just three lines, complete the electrical circuit to turn on the light string.

BUS EN DÉSORDRE
JUMBLED BUS

Remets les images dans le bon ordre pour recréer l'image.

Reassemble the parts in the right order to recreate the image.

1 2 3 4 5 6

PHOTO : ARCHIVES MAISON MODERNE – ILLUSTRATIONS : CAROLE ROSSI

Des foyers pleins d'idées

CHILD CARE CENTRES FULL OF IDEAS

Les foyers scolaires de la Ville de Luxembourg mènent de nombreux projets artistiques, culturels, écologiques et éducatifs avec les enfants qu'ils accueillent. *City* vous en présente un chaque mois.

The City of Luxembourg's child care centres run numerous artistic, cultural, ecological and educational projects with the children under their care. Each month, City will take a look at a different project.

PROTÉGER LES OISEAUX / *PROTECTING THE BIRDS*

Les enfants du foyer scolaire de Kiem participent actuellement à un projet de protection des oiseaux. Sur un arbre situé à proximité du foyer, ils ont prévu d'installer des nichoirs, de petits abreuvoirs, de la nourriture et des luminaires en vue d'aider les oiseaux à passer l'hiver. Grâce à ce projet, ils pourront acquérir une meilleure compréhension de la faune et de la flore qui les entourent.

Children at the Kiem child care centre are currently taking part in a bird protection project that will involve providing a series of nesting boxes, small birdbaths, food and lamps on a tree close to the centre to help keep the birds safe and comfortable during the winter months as part of an initiative designed to familiarise the children with the flora and fauna in their local area.

On peint / Painting

Minutie / Precision

Concentration

PROTECTION
Les réalisations des enfants aideront les oiseaux cet hiver.
The children's works will help the birds during this winter.

PHOTOS: JAN HANRION/MAISON MODERNE

MOBILITÉ

On circule autrement à la Gare

TRAFFIC CHANGES AT LUXEMBOURG CENTRAL STATION

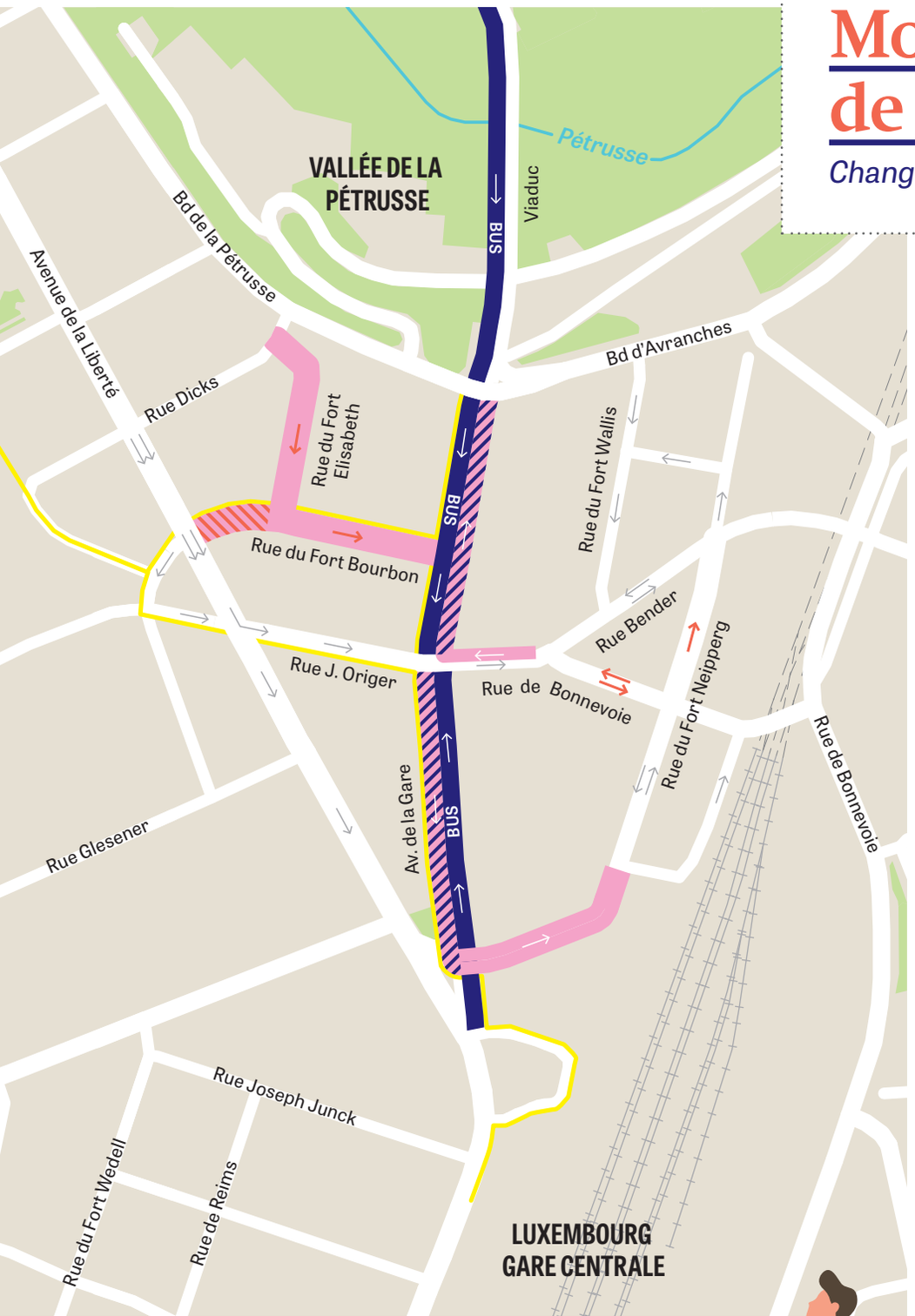
Auteur
FABIEN RODRIGUES

FR Dans le cadre des travaux du projet tram, le quartier Gare sera, dès ce mois, sujet à des changements de circulation.

EN *As part of the works for the tram line, changes will be made to traffic flows in the Gare district this month.*

Modification de la circulation

Changes to traffic flows



PLAN DE CIRCULATION

TRAFFIC MAP

- **Accès riverains, fournisseurs** *Access for residents and deliveries*
- **Voie réservée aux bus /** *Reserved bus lane*
- **Sens de circulation /** *Traffic flow*
- **Changement de sens de circulation** *Change in traffic flow*
- **Itinéraire cyclable /** *Bicycle lane*
- **Chantiers /** *Road works*

FR

- L'avenue de la Gare sera réservée à la circulation des autobus, des riverains et des fournisseurs. Ces derniers peuvent y accéder par les rues Jean Origer et de Bonnevoie.
- L'accès à la rue du Fort Elisabeth et à la rue du Fort Bourbon sera réservé à la circulation des riverains – particuliers et commerçants –, ainsi qu'à leurs fournisseurs.
- Le sens de circulation sera inversé dans la rue du Fort Elisabeth, la rue du Fort Bourbon et la rue du Fort Neipperg, entre la rue Bender et la rue de Bonnevoie.
- Grâce à un élargissement de la chaussée, entre la place Wallis et la rue du Fort Neipperg, la rue de Bonnevoie permet dorénavant une circulation dans les deux sens.
- Les cyclistes bénéficient d'une voie cyclable supplémentaire dans la rue Jean Origer en direction de l'avenue de la Gare, la voie de bus étant supprimée à cet endroit.

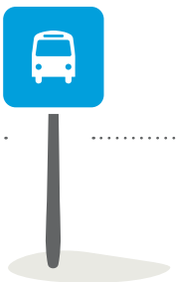
EN

- Traffic on avenue de la Gare will be limited to buses, residents and suppliers. These latter can access this road via rue Jean Origer and rue de Bonnevoie.
- Traffic on rue du Fort Elisabeth and rue du Fort Bourbon will be limited to residents and local businesses, as well as deliveries from their suppliers.
- The flow of traffic will be reversed on rue du Fort Elisabeth and rue du Fort Bourbon, as well as on rue du Fort Neipperg between rue Bender and rue de Bonnevoie.
- Rue de Bonnevoie will be opened to two-way traffic, as the road has been widened between place Wallis and rue du Fort Neipperg.
- There is now an additional bike lane for cyclists on rue Jean Origer in the direction of avenue de la Gare, as the bus lane has been removed in this area.

Modification du réseau des autobus

Changes to bus routes

(à partir du 03/11, en prévision de sa réorganisation et de l'arrivée du futur tram)
(from 03/11, in preparation for the reorganisation of the bus network and the new tram line)



ARRÊTS ADAPTÉS *CHANGES TO STOPS*

FR

- Divers quais changent à l'arrêt Gare Centrale. La carte mentionne leurs nouveaux positionnements. Veuillez consulter l'affichage sur place.
- De nouveaux arrêts de bus ont été aménagés avenue de la Gare et rue de Bonnevoie. Ils ont été positionnés de manière à permettre aux usagers à mobilité réduite d'accéder aux bus et de les quitter plus aisément.
- De nouveaux arrêts de bus ont été aménagés boulevard F.D. Roosevelt afin d'améliorer la desserte du centre-ville.
- Tous les bus doivent dorénavant emprunter l'avenue de la Gare. Ainsi, les arrêts de bus de l'avenue de la Liberté sont supprimés (Paris/Zitha 1/2/3/4). L'arrêt le plus proche sera l'arrêt « Al Avenue » dans l'avenue de la Gare, d'où il est possible de rejoindre les arrêts Gare Centrale et Hamilius afin d'y joindre la correspondance vers les lignes ne desservant plus l'avenue de la Liberté. Selon où vous vous trouvez, les arrêts Hamilius ou Gare Centrale peuvent être de bonnes alternatives.
- L'arrêt Al Avenue, sur l'avenue de la Gare, n'est desservi que par les lignes 13, 14, 19 et 23. Attention donc, toutes les autres lignes ne s'arrêtent pas entre Gare Centrale et le nouvel arrêt Roosevelt.

EN

- There will be platform changes at Luxembourg Central Station. Check the map for details and please follow the on-site signage
- New bus stops have been set up on avenue de la Gare and rue de Bonnevoie. These enable passengers with reduced mobility to get on and off the bus more easily.
- New stops have been set up on boulevard F.D. Roosevelt to improve service to the city centre.
- All buses will now pass through avenue de la Gare. This means the stops on avenue de la Liberté (Paris/Zitha 1/2/3/4) will no longer be served. The nearest replacement stop is "Al Avenue" on avenue de la Gare, with connections to Hamilius and Luxembourg Central Station, where passengers can access the lines removed from avenue de la Liberté. Depending on your position, the Hamilius or Gare Centrale stops can be good alternatives.
- The "Al Avenue" stop on avenue de la Gare will be served by bus lines 13, 14, 19 and 23 only. Please note that all the other bus lines do not stop between Luxembourg Central Station and the new Roosevelt stop.

ÉVOLUTION DES LIGNES *CHANGES TO BUS LANES*

FR

- L'axe de circulation Gare – avenue de la Liberté – Pont Adolphe est supprimé pour la plupart des lignes, au profit de l'axe Gare – avenue de la Gare – Viaduc – boulevard Roosevelt. Seules les lignes RGTR en provenance du Kirchberg vers la Gare-Rocade desservent un nouvel arrêt Fortuna au boulevard de la Pétrusse.
- Les bus profiteront de la circulation bidirectionnelle entre la place Wallis et la rue du Fort Neipperg grâce à l'élargissement de la chaussée.
- La ligne 27 (Bertrange – Luxembourg) est prolongée depuis la Gare Centrale via la place Wallis – Gare-Rocade vers son nouveau terminus, Lycée technique de Bonnevoie, procurant ainsi aux passagers une liaison en bus directe entre la Gare Centrale et Gare-Rocade.
- La ligne 70 (P+R Hamm-Kockelscheuer) est prolongée à partir de la Gare vers Cessange, le Ban de Gasperich et le P+R Kockelscheuer, avec une liaison renforcée entre Cessange et la Gare Centrale.
- La plupart des bus RGTR qui desservent le centre-ville & le Kirchberg s'arrêtent dorénavant à l'arrêt Gare-Rocade quai 3 (nouvel arrêt RGTR derrière la gare).

EN

- The main route between Gare – avenue de la Liberté – Pont Adolphe has been removed for most of the lines and replaced by the route between Gare – avenue de la Gare – Viaduc – boulevard Roosevelt. Only the RGTR lines from Kirchberg to Gare-Rocade will stop at the new Fortuna stop in boulevard de la Pétrusse.
- Traffic is now two-way for buses between place Wallis and rue du Fort Neipperg, as the road has been widened.

PLAN DES ARRÊTS ET QUAIS
BUS STOP AND PLATFORM MAP

RETROUVEZ TOUTES LES INFORMATIONS
ALL THE INFORMATION IN DETAIL

Veuillez consulter l'affichage sur place. / Please follow the on-site signage.

www.vdl.lu, www.mobiliteit.lu
autobus@vdl.lu / 4796-2975
circulation@vdl.lu / 4796-2310

- Line 27 (Bertrange – Luxembourg) has been extended from Gare Centrale via place Wallis – Gare-Rocade towards Bonnevoie. The new terminus is at Lycée Technique de Bonnevoie, providing passengers with a direct connecting bus service between Gare Centrale and Gare-Rocade.
- Line 70 (P+R Hamm-Kockelscheuer) has been extended from Gare towards Cessange, Ban de Gasperich and P+R Kockelscheuer, providing additional connections between Cessange and Gare Centrale.
- Most of the RGTR lines going to the city centre and Kirchberg will now stop at platform 3 in Gare-Rocade (new RGTR stop behind the station).

CITY LIFE

SHOPPING
Mode, électroménager ou déco, les bonnes occasions sont partout lors du Black Friday !

From fashion to household appliances and home decor, there'll be bargains galore on Black Friday!

Le jour des affaires

FR La tradition du Black Friday, tout droit venue des États-Unis, s'est à présent bien installée au Grand-Duché. Le vendredi 29 novembre sera une occasion unique de faire le plein de shopping et de saisir un maximum de bonnes affaires !

EN The Black Friday tradition – a direct import from the United States – has now become a firm fixture in the Grand Duchy's calendar. This year, members of the public will get their unique opportunity to shop 'til they drop and grab plenty of bargains on Friday 29 November.

PHOTO : SIKTRAVELALOT / SHUTTERSTOCK

Shopping de Noël

Les boutiques seront ouvertes au centre-ville le dimanche 24 novembre pour vous permettre de commencer votre shopping de Noël. / *The shops will be open in the city centre on Sunday 24 November to allow you to start your Christmas shopping.*

24/11, cityshopping.lu

PHOTO : CROIX-ROUGE

La Croix-Rouge fait son Bazar

FR Le Bazar de la Croix-Rouge luxembourgeoise revient pour son édition 2019. Comme tous les ans, cet événement familial proposera brocante, vêtements vintage, « food market » international, animations pour enfants, idées cadeaux, street art et tombola pour tous.

EN The Luxembourg Red Cross Bazar is back for its 2019 edition! Like every year, this family event open to all features a jumble sale, vintage clothes, an international food market, kids' activities, gift ideas, street art and a tombola.

17/11, Halle Victor Hugo (Limpertsberg), www.croix-rouge.lu

TOUT SAVOIR SUR
Basket Racing Club Luxembourg

Georges Berna
Président du Basket Racing Club Luxembourg

Quels sont les principaux objectifs du Basket Racing Club Luxembourg cette année ? / ***What are the Basket Racing Club Luxembourg's main objectives this year?***

Le Racing cherche à confirmer sa place parmi les meilleures équipes masculines au Luxembourg, à professionnaliser ses structures et à améliorer la qualité de son équipe féminine. / *The Racing is looking to reinforce its position as one of Luxembourg's leading men's teams, as well as to make its organisation more professional and improve its ladies' team.*

Quelle est l'utilité des événements sociaux lors des matchs à domicile ? / ***What are the benefits of social events during home games?***

Ces événements servent à créer et maintenir l'idée d'une seule équipe entre club et supporters. Nous restons une asbl où chacun est important, aussi bien les sportifs que ceux qui les soutiennent. / *These events help to create and maintain the idea of a single unified team spanning the entire club and its supporters. We are, after all, a non-profit organisation where everyone plays an important role, both the athletes and those who support them.*

Quel est l'événement phare à venir ? / ***What big event do you have coming up?***

Notre Cheese & Wine Night le 23/11 au Tramsschapp lors du match de notre équipe masculine contre Larochette à 18 h 30. / *Our Cheese & Wine Night at the Tramsschapp on 23/11, beginning with our men's team's match against Larochette at 6:30 p.m.*

www.racing.lu

3 NOUVELLES ADRESSES

Chapette

FR Des classiques intemporels, des griffes de designers, les matériaux les plus sophistiqués et de superbes imprimés vintages, voici le programme de Chapette. La nouvelle boutique de mode féminine du centre-ville chine ses pièces uniques dans des lieux exclusifs, comme l'Hôtel Drouot à Paris.

EN Find timeless classics, designer pieces, the chicest of materials and superb vintage prints at new city-centre ladies' fashion boutique Chapette, which sources its unique pieces from exclusive locations such as Paris's Hôtel Drouot.

3, rue de la Boucherie (Ville Haute)

Steff's Gentlemen Atelier

3, rue du Nord (Ville Haute)

FR Le barbier Steff ajoute un atelier pour homme à son shop. Au programme pour sa clientèle masculine : manucures, pédicures et petites épilations.

EN Barber Steff has extended his shop with a brand new studio just for men, offering manicures, pedicures and hair removal.

Comme chez soi!

70, route d'Esch (Hollerich)
www.comealamaison.lu

FR Un nouveau bar à bières à l'offre pléthorique, de savoureuses pizzas et une rôtisserie/chalet pour l'hiver : les nouveautés ne manquent pas chez Come à la Maison !

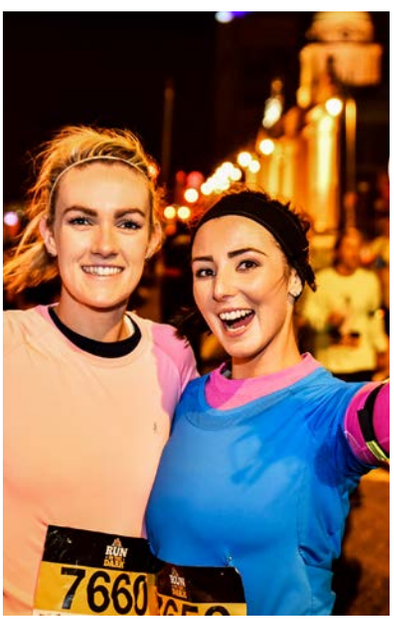
EN With a new bar offering an extensive range of beers, tasty pizzas and a rotisserie/chalet for the winter, there's certainly no shortage of new things to discover at Come à la Maison!

Ça glisse!

FR Amoureuses et amoureux de figures sur glace, la saison des glissades est ouverte ! La patinoire de Kockelscheuer a en effet rouvert ses portes jusqu'au 15 avril, pour le plus grand plaisir des petits et des grands.

EN Fans of figure skating listen up: the season for slipping and sliding is now officially open! The Kockelscheuer ice rink has reopened its doors, so kids big and small can once again enjoy the ice skating fun until 15 April.

42, rue de Bettembourg (Kockelscheuer)
www.kockelscheuer.com



Run in the Dark

FR Chaque mois de novembre, quand l'obscurité grandit, des milliers de coureurs se réunissent pour une course nocturne dans les rues de plus de 50 villes à travers le monde.

EN Each November as the nights are getting longer, thousands of runners get together to race in the dark, taking place in 50 different cities across the world…

13/11, départ à la Big Beer Company (Rives de Clausen) à 20:00
www.runinthedark.org/luxembourg

PHOTOS : PATRICIA PITSCH ET JAN HANRION (MAISON MODERNE), RUN IN THE DARK

La nouvelle BNL éclot

FR Après une inauguration officielle le 30 septembre, la nouvelle Bibliothèque nationale de Luxembourg a ouvert ses portes au grand public le 1er octobre. Outre les 300 000 ouvrages accessibles au prêt, le nouveau bâtiment propose des salles de lecture sur plusieurs niveaux, des îlots de détente, des facilités pour les familles et une salle d'exposition. Un système de transport automatique de livres permet le dépôt de documents 24 h/24.

Ouverte du mardi au vendredi de 10 h à 20 h et le samedi de 10 h à 18 h.

EN Following the official inauguration on 30 September, Luxembourg's new National Library opened its doors to the general public on 1 October. Some 300,000 books can be borrowed, and the new building features reading rooms on various levels, chill-out pods, family facilities and an exhibition room. An automatic book transfer system enables readers to return borrowed items 24/7.

Open Tuesday to Friday from 10 a.m. to 8 p.m. and Saturday 10 a.m. to 6 p.m.

Bibliothèque nationale de Luxembourg, 37D avenue J. F. Kennedy (Kirchberg), www.bnl.lu

PHOTOS: CAROLINE MARTIN, PATRICIA PITSCH (MAISON MODERNE)

Njörd à la BNL

FR C'est l'enseigne Njörd qui a été choisie pour occuper l'espace restauration de la nouvelle Bibliothèque nationale. Les visiteurs peuvent y acheter salades, sandwiches et autres smørrebrøds à emporter, ou bien s'y installer pour déjeuner et grignoter tout au long de la journée.

EN Njörd has been chosen to fill the restaurant space in the new National Library. Visitors can purchase salads, sandwiches and smørrebrøds to take away, or sit in for lunch or a snack throughout the day.

www.njordfood.com

TOUT SAVOIR SUR Am Gronn

Maida Halilovic et Irina Moons
Cofondatrices / *Co-founders*

Quelle est l'origine du projet Am Gronn ? / *How did Am Gronn first come about?*

Nous avons remarqué que les espaces de coworking étaient rarement dédiés aux secteurs créatifs. Nous avons voulu réaliser un endroit où designers et créatifs pourraient travailler ensemble et s'inspirer les uns des autres. / *We noticed that hardly any coworking spaces were dedicated to creative sectors. We wanted to create a space where designers and creators could work together and draw inspiration from one another.*

Quelles sont les possibilités offertes à l'espace Am Gronn ? / *What options are available at Am Gronn?*

Nous proposons des espaces de coworking pour 2 à 6 personnes, mais aussi des événements, expositions et ateliers. Les contrats vont de 1 à 12 mois pour un loyer de 600 € à 700 €. / *We offer coworking spaces for groups of 2 to 6 people, but also spaces for events, exhibitions and workshops. Contracts last from 1 to 12 months, at €600 to €700.*

Qu'est-ce qui rend possible de tels prix au cœur du Grund ? / *You're right in the centre of the Grund, how are your prices so affordable?*

L'espace se trouve dans un bâtiment du Fonds du logement, ce qui nous permet d'appliquer ces loyers attractifs. Par contre, nous demandons à chaque locataire de proposer régulièrement des workshops, qui sont rémunérés. / *Our space is housed in a Fonds du Logement building, meaning we can apply such affordable rent. However, we do ask each renter to regularly hold workshops, and we pay them in return.*

www.amgronn.lu

On Water – Sur l'eau

FR Pendant deux ans, une exposition autour de la thématique de l'eau et rassemblant des clichés des célèbres photographes Yann Arthus-Bertrand et Philippe Bourseiller va sillonner les lycées du pays. La première de ces expositions organisées par le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse a été dévoilée en ville le 15 octobre, à l'Athénée de Luxembour à Belair. Elle est accessible au public tous les samedis.

EN Over the next two years, a photography exhibition exploring the theme of water and bringing together famous works from Yann Arthus-Bertrand and Philippe Bourseiller will cross the country, visiting various high schools. The first in this series of exhibitions organised by the ministry of education, children and youth was unveiled in the city at the Athénée de Luxembourg in Belair on 15 October. The exhibition is open to all every Saturday.

www.onwater.lu, les samedis (sauf 02/11), 8:00-12:00

Concert caritatif

FR Dans le cadre des 30 ans de l'association de développement par l'éducation CSI Luxembourg, un concert de bienfaisance sera donné par la Musique Militaire Grand-Ducale, à la salle des fêtes de l'Athénée de Luxembourg.

EN The Musique Militaire Grand-Ducale military band will hold a charity concert at the Athénée de Luxembourg as part of the 30th anniversary celebrations for CSI, the association for development through education.

22/11, 24, boulevard Pierre Dupong (Belair), www.csi.lu

Savoir improviser

FR Les légendes québécoises de l'improvisation théâtrale sont en tournée et s'arrêtent pour la première fois au Luxembourg lors d'un événement exceptionnel qui les opposera au Groupement des improvisateurs professionnels du Luxembourg (GIPL). Comme lors de chaque match, soyez prêt à être consulté pour le verdict final!

EN The Quebecois legends of improvisation theatre are on tour and will come to Luxembourg for the very first time! This one-off event will see them pitted against Groupement des Improvisateurs Professionnels du Luxembourg (GIPL). Like every other dual, prepare to be consulted for the final verdict!

09/11, 1, rue de l'Aciérie (Hollerich) www.gipl.lu

Vous connaissez la musique?

FR Le 36e Concours luxembourgeois pour jeunes solistes aura lieu au Conservatoire de la Ville de Luxembourg pendant toute la journée du dimanche 10 novembre. Accès libre au grand public pendant toute la journée. Le soir, dans le cadre du concert de clôture du OHJUE (Orchestre d'harmonie des jeunes de l'Union européenne), les résultats du Concours pour jeunes solistes seront proclamés.

EN The 36th Luxembourg Contest for Young Soloist will take place at the Conservatoire de la Ville de Luxembourg on Sunday 10 November. The access is free all day for the audience. The results of the contest will be shared during the evening, as part of the European Union Youth Wind Orchestra (EUYWO) closing concert.

www.ugda.lu/fr/ecole-de-musique

PHOTOS: YANN ARTHUS-BERTRAND, CHRISTEL DUMONT, CAROLINE LEQUEUX

VINS & CRÉMANTS

LUXEMBOURG

FÊTE DES VINS ET CRÉMANTS

ADVENTSCIRCUS

15-17 NOVEMBRE 2019

GLACIS

Tickets: 15 € - Prévente: 10 € disponible sur luxembourg-ticket.lu

WWW.VINS-CREMANTS.LU

plan K

VOS COMMERCES DANS LA CAPITALE

1

HÔTEL PARK INN BY RADISSON

HÔTEL · BAR · RESTAURANT

45-47 Avenue de la Gare
1611 Luxembourg
t. +352 26 89 18 1
www.radissonhotels.com

park inn by Radisson

2

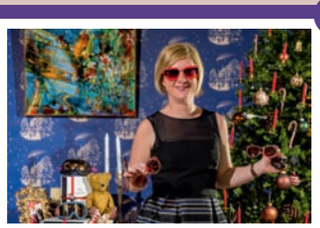
BOUTIQUE 41ÈME AVENUE

COSTUMES · SPORTWEAR · CHAUSSURES

41 Avenue de la gare
1611 Luxembourg
t. +352 49 36 56

41ème AVENUE LUXEMBOURG

3



ACUITIS

MAISON · OPTIQUE · AUDITION

34-38 Avenue de la Liberté
1930 Luxembourg
t. +352 48 84 30 1
www.acuitis.com

Acuitis
Maison d'Optique et d'Audition

4

ANA SOUSA

PRÊT-À-PORTER · TENDANCES · MODE

9 avenue de la Gare
1611 Luxembourg
t. +352 26 48 19 77
www.anasousa.com

ANA SOUSA

5

MANALENA

HOME · FASHION · LIFESTYLE

42 avenue de la Liberte
1930 Luxembourg
t. +352 26 19 00 04
www.manalena.lu

MANALENA

6

LIBERTY KEBAB & SHISHA LOUNGE

SHISHA · LOUNGE

51 avenue de la liberté
1931 Luxembourg
t. +352 26 19 66 22

Liberty Shisha-Kebab Lounge

7

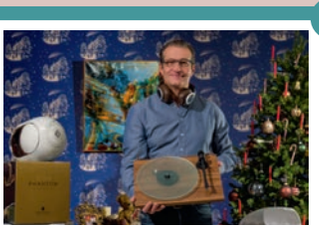
MOSQUITO

MONDE · TENDANCES · ORIGINAL

1 rue d'Anvers
1130 Luxembourg
t. +352 26 84 56 52

MOSQUITO

8



L'AUDIOPHILE

HIFI · HOME CINEMA · INTEGRATION

1 place de Paris
2314 Luxembourg
t. +352 49 13 60
www.audiophile.lu

l'Audiophile

9

URBAN DIAMOND

URBAN · FASHION · ACCESSORIES · STREETSTYLE

12 Boulevard D'Avranches
1160 Luxembourg
t. +352 26 19 09 21

URBAN DIAMOND

PHOTO : JACQUES SCHNEIDER

bus.vdl.lu · parking.vdl.lu · veloh.vdl.lu

Chaussures / Mode / Déco · Beauté · Services · Hôtels / Restaurants / Cafés

www.cityshopping.lu

Avenue de la Faïencerie
Av. de la Porte Neuve
Côte d'Eich
Rue Vauban
PARC DES TROIS GLANDS
CLAUSEN
Bd. de la Foire
PARC KINEKSWISS
Bd. Royal
CENTRE
Allée Pierre de Mansfeld
Av Emile Reuter
Bd. Joseph II
Grande Rue
Montée de Clausen
Rue de Trèves
Rue de la Tour Jacob
PARC MUNICIPAL
Bd. G-D Charlotte
Av. Monterey
Boulevard F-D Roosevelt
GRUND
Pont Adolphe
Av. Marie-Thérèse
Viaduc
Bd. General George S. Patton
Bd. de la Pétrusse
Route d'Esch
Avenue
Bd. d'Avranches
9
4
3
8
2
7
6
1
5
GARE
de la Liberté
Av. de la Gare
HOLLERICH
Rue de Strasbourg
Rue de Hollerich
Rue Auguste Charles
Rue Pierre Krier
Rocade de Bonnevoie
Rue de Cimetière
BONNEVOIE

QUARTIER
Le site est adossé au Forum Campus Geesseknäppchen.

NEIGHBOURHOOD
The site is next to the Forum Campus Geesseknäppchen.

L'avenir du Schluechthaus

THE FUTURE OF THE SCHLUECHTHAUS IN THE CITIZENS HANDS

Auteur
JEANNE RENAULD
Photographe
CAROLINE MARTIN

2019
Décontraction avec le groupe Böf's lors des portes ouvertes du 21 septembre.

Relaxing with Böf's during the open doors on 21 September.

entre les mains des citoyens

FR p. 52 Le Schluechthaus de Hollerich va être reconverti et réaménagé. Désirant intégrer les citoyens à ce projet, la Ville, qui en est propriétaire, les a conviés à partager leurs idées sur l'utilisation future de ces anciens abattoirs.

EN p. 54 *The Hollerich Schluechthaus will be converted and refurbished. The City, which owns the complex, wanted to integrate citizens in this project and has invited them to share their ideas on the future use of these old slaughterhouses.*

FR C'est un lieu chargé d'histoire qui se cherche aujourd'hui une nouvelle identité. Inauguré voici plus d'un siècle, en 1902, l'abattoir de Hollerich a été construit deux ans plus tôt par l'architecte visionnaire Georges Traus. Utilisé dans un premier temps comme abattoir communal – Hollerich était alors un village indépendant de la ville de Luxembourg –, le site, après avoir connu un agrandissement en 1928 et 1929, toujours sous la houlette de Georges Traus, devient l'abattoir de la ville. L'agglomération, qui compte à l'époque quelque 50 000 habitants, cherche en effet à disposer d'une infrastructure moderne et bien située. Dans les décennies suivantes, l'abattoir est étendu et rénové afin de répondre aux nouveaux besoins et exigences du secteur. En 1997, cependant, jugé insuffisamment rentable, il ferme ses portes.

BERCEAU DE LA CULTURE URBAINE

Aujourd'hui, le site accueille le Service Sports de la Ville de Luxembourg, une section de la Croix-Rouge, ainsi qu'un skatepark *indoor* de 500 m² pour les amateurs de skateboard, roller et BMX, tandis que les anciens halls servent d'espaces de stockage, notamment pour des associations locales, les scouts et les pompiers. Au fil des ans, le Schluechthaus est également devenu un véritable lieu d'expression pour les artistes graffeurs. En témoignent les nombreux tags colorés que l'on peut apercevoir sur les murs des anciens abattoirs.

Dès le printemps prochain, néanmoins, le Service Sports de la Ville déménagera vers une nouvelle localisation, le long du boulevard de Kockelscheuer, à proximité du futur stade national. L'occasion pour la Ville de lancer un concours d'architectes destiné à rénover et réaffecter le Schluechthaus. Par le passé, différentes pistes de reconversion avaient été évoquées, mais aucune n'a jusqu'alors abouti.

UN NOUVEAU VISAGE POUR CES ANCIENS ABATTOIRS

Afin de répondre aux envies et besoins de ses citoyens, la Ville de Luxembourg a souhaité inviter tout un chacun à partager ses idées pour cet important site du sud de la capitale. À l'occasion des Journées européennes du patrimoine, le Schluechthaus a ainsi ouvert ses portes au public. Le temps d'une journée, les citoyens ont pu visiter le lieu, ses installations d'aujourd'hui et d'antan, et faire part à la Ville de leurs suggestions pour le futur du lieu. « *C'est au départ des idées recueillies ce 21 septembre qu'un groupe de travail de la Ville établira, courant 2020, un cahier des charges. Celui-ci servira de base au concours d'architectes qui doit redévelopper le site* », précise Laurent Langer, architecte-directeur adjoint de la Direction Architecte de la Ville.

« *Pour la Ville, il était très important d'entendre les opinions et propositions des citoyens sur ce projet,* ajoute Did Schintgen, responsable du Service Jeunesse. *Ils ont pu s'exprimer sur ce qu'ils aimeraient voir se développer, mais également sur ce qu'ils ne souhaitaient pas. En tout, nous avons reçu 260 participations au cours de cette journée, témoignant du grand intérêt que portent les riverains à cette initiative.* »

2,5 HECTARES DE POTENTIEL

Situé près de grands axes routiers, de plusieurs établissements scolaires et du futur écoquartier « Porte de Hollerich », qui devrait accueillir ses premiers habitants à l'horizon 2030, le Schluechthaus jouit d'une très bonne situation géographique. Il dispose également de volumes rares et d'intéressants espaces verts, « *divers atouts qui laissent la porte ouverte à de nombreuses possibilités de reconversion pour ce vaste espace de 2,5 hectares* », commente Did Schintgen. « *Ces bâtiments ont une histoire et une valeur architecturale fortes. On peut vraiment imaginer toutes sortes de projets, dans le respect du patrimoine et de la vie de quartier résidentiel* », conclut Laurent Langer. ■

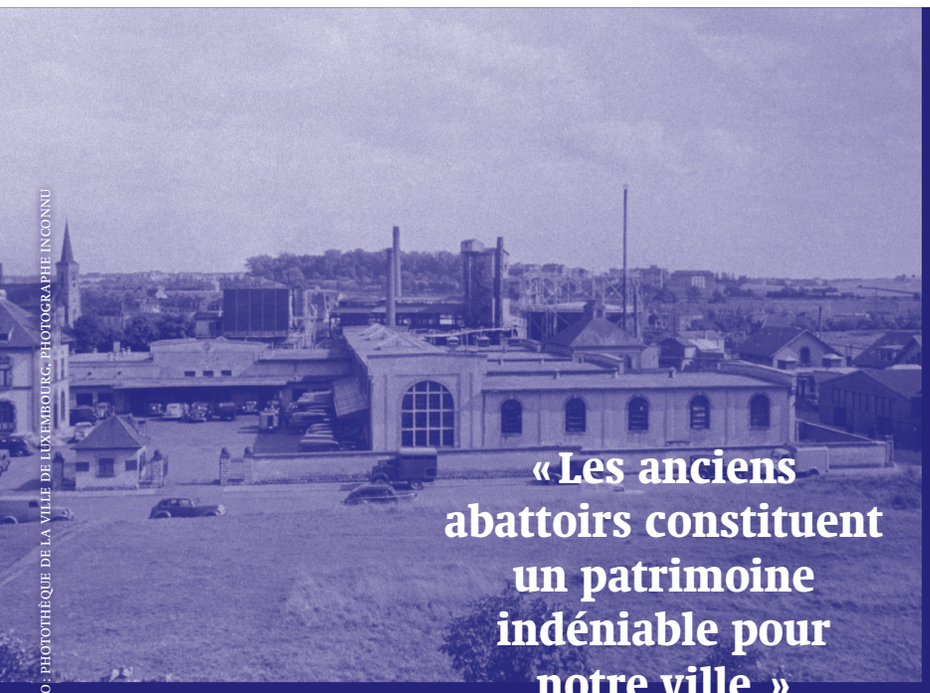
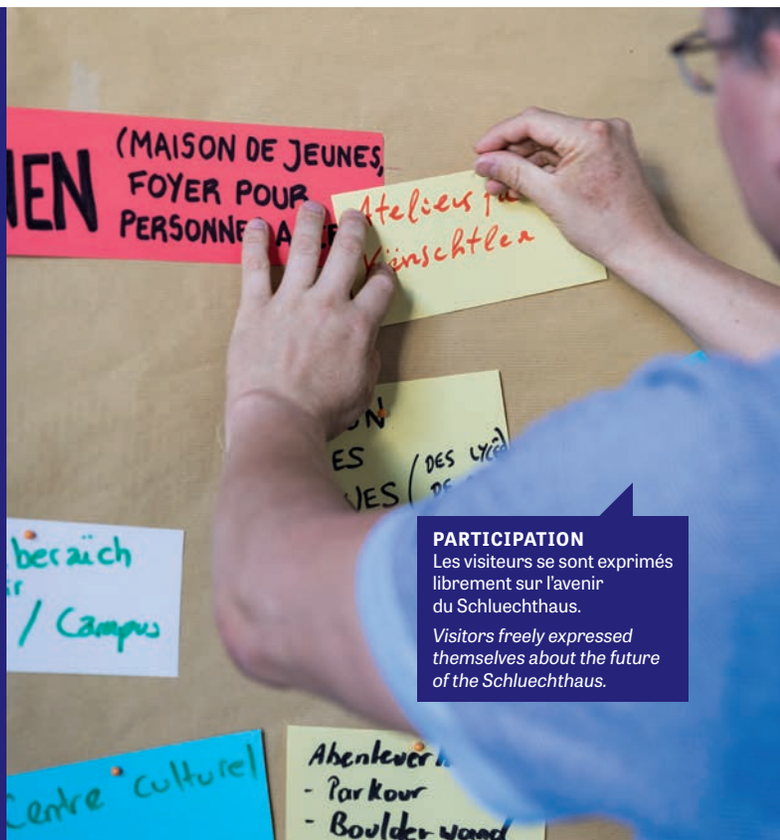


PHOTO: PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, PHOTOGRAPHE INCONNU

« Les anciens abattoirs constituent un patrimoine indéniable pour notre ville. »

LAURENT LANGER



PARTICIPATION
Les visiteurs se sont exprimés librement sur l'avenir du Schluechthaus.

Visitors freely expressed themselves about the future of the Schluechthaus.

Forfait mobile

illimité

39€/mois

Sans engagement

#BeUnlimited
#BeBold

Vous rapprocher
de l'essentiel

orange™

Offre soumise à conditions. Infos sur orange.lu

EN

A place steeped in history that is now seeking a new identity, the Hollerich slaughterhouses were inaugurated over a century ago, in 1902, having been built two years earlier by the visionary architect Georges Traus. First used as a neighbourhood slaughterhouse – Hollerich was an independent village in the city of Luxembourg at the time –, the site, after being expanded in 1928 and 1929 under the guidance once again of Traus, eventually became the slaughterhouse for the entire city. At that time, the agglomeration had some 50,000 inhabitants and was looking for a modern and well-located facility. In the decades that followed, the slaughterhouse was expanded and renovated to meet the changing needs and requirements of the sector. By 1997, however, it was considered to be no longer profitable and closed its doors.

CRADLE OF URBAN CULTURE

Today, the complex hosts the City's Service Sports, a section of the Red Cross, as well as a 500m² indoor skatepark for skateboard, roller skate and BMX aficionados, while the old halls serve as storage space, especially for local associations, scout groups and firefighters. Over the years, the Schluechthaus has also become a place for graffiti artists to express themselves as the many colourful murals on the walls of the old slaughterhouse buildings demonstrate.

In the spring, the Service Sports will move to a new location on the boulevard de Kockelscheuer, near the future national stadium, and the City has taken this opportunity to launch an architectural competition to renovate and reallocate the space. In the past, various refurbishment ideas and concepts have been discussed but none has so far come to fruition.

A NEW FACE FOR AN OLD ABATTOIR

In order to meet the needs and wishes of its citizens, the City of Luxembourg has invited them to share their ideas for this important site in the south of the capital. During the European Heritage Days, the Schluechthaus opened its doors to the public. Throughout the day, residents were able to visit the complex, see the current facilities and the older spaces, and share their suggestions for the future of the complex. "*As a result of the ideas gathered on 21 September, a working group of the City will establish a set of specifications during the course of 2020. This will serve as a foundation for the architectural competition to redevelop the site,*" said Laurent Langer, architect-deputy director of the Direction Architecte of the City.

"*For the City, it was very important to hear locals' opinions and suggestions,*" adds Did Schintgen, head of the Service Jeunesse. "*They were able to say what they would like to see happen to the site, but also what they would really not want to see. In total, we received 260 contributions over the course of the day, which demonstrates the great interest residents have in this initiative.*"

2.5 HECTARES OF POTENTIAL

Located near several major roads, schools and the future "Porte de Hollerich" eco-neighbourhood that should welcome its first inhabitants by 2030, the Schluechthaus enjoys a good geographical location. As a site, it offers unusual volumes and interesting green spaces, "*assets that leave the door open to many different conversion possibilities for this vast 2.5-hectare space*", comments Schintgen. "*These buildings are of major historic significance and architectural value. It's possible to imagine all kinds of projects that could happen here that fully respect the heritage and life of this residential quarter,*" concludes Langer. ■

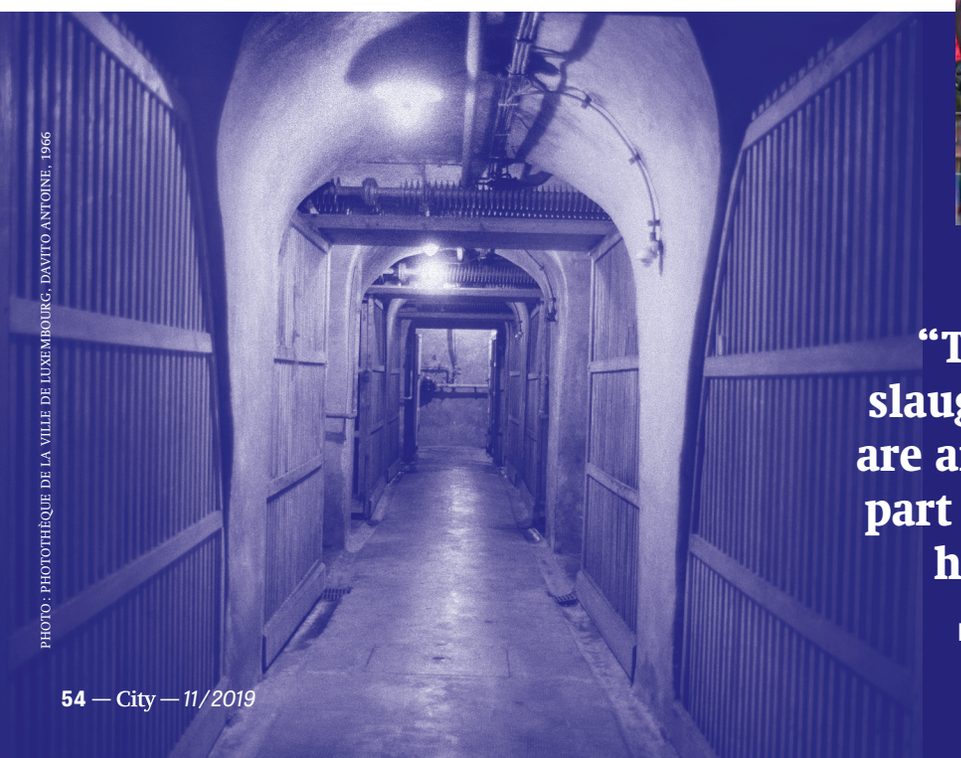


PHOTO : PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, DAVITO ANTOINE, 1966

PASSÉ
Se prononcer sur l'avenir, c'est d'abord s'intéresser à l'histoire du lieu.

PAST
Adjudicate on the future is first to care about the history of the place.

"The former slaughterhouses are an irrefutable part of our city's heritage."

LAURENT LANGER

4e foire internationale
d'art contemporain

Luxembourg
ART FAIR

5 > 8 décembre 2019
LUXEXPO THE BOX

Jeudi 18h-23h
Vendredi 16h-22h
Samedi 11h-19h
Dimanche 11h-19h

Vernissage jeudi à partir de 19h
90 galeries internationales
Plus de 3000 œuvres proposées à la vente
Peinture / Sculpture / Photographie
Signatures prestigieuses et nouveaux talents

Restaurant / Bar / Espace créatif pour enfants
Ambiance musicale jazz en live

www.luxartfair.com

change your art

PAPERJAM
Gerstaecker LE GÉANT DES BEAUX-ARTS
artprice.com
AMCHAM.lu
PREMIUM

Cet hiver, évitez les dérapages.

Achetez vos pneus
et prenez rendez-vous
sur goedert.lu

Profitez de nos
OFFRES
sur les pneus

T. 488 766-1
www.autocentergoedert.lu

autocenter goedert
love your car

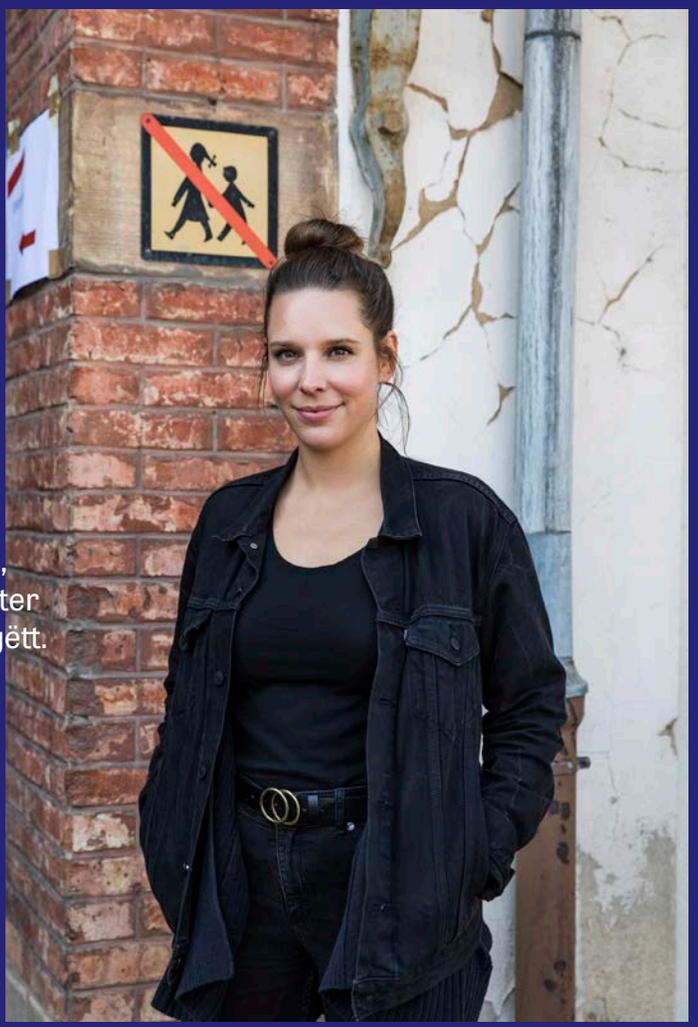
Qu'aimeriez-vous que le Schluechthaus devienne ?

WHAT WOULD YOU LIKE TO SEE THE SCHLUECHTHAUS TO BECOME?

CHAREL (26)
„Eng Mëschung aus Kultur, Wunnen a Schaffen, wou Jonk an Al zesumme fannen."

RAQUEL (21)
„Et wier cool wann de Skatepark géif vergréissert ginn an e méi attraktiv fir Meedercher kéint gemaach ginn. Eng Buvette wou een z'iessen an ze drénke kritt wier praktesch."

IRÈNE (70)
„D'Infrastruktur soll sou vill wéi méiglech erhale ginn. Et soll een de Jugendlechen eng Plaz loossen wou se sech austobe kënnen."



JULIE (29)
„En Indoor Maart, wou den ale Charakter vun der Plaz erhale gëtt. E shared Space.“

CLARA (11) & PEDRO (44)
„Et wier flott wann en Deel vun der Struktur, sou wéi d'Graffitien kéinten erhale ginn an en Treffpunkt fir Konscht an eng Cuisine du monde, mat klenge Bistroen kéint hei Plaz fannen.“

FR

DES IDÉES TRÈS VARIÉES

Il est encore trop tôt pour se prononcer sur le sort qui sera réservé au Schluechthaus. «*Après une première synthétisation, il ressort néanmoins cinq grandes catégories d'idées*», souligne Did Schintgen. On retrouve ainsi des projets dédiés à l'infrastructure en tant que telle (classer le site comme monument historique, conserver les anciennes structures, aménager des espaces verts, etc.), aux institutions (lieu intergénérationnel, centre culturel, espaces de coworking, maison des jeunes, centre pour seniors, etc.), aux loisirs (installations pour nouveaux sports, etc.), au commerce (bistrot(s) et restauration, marché de produits locaux et durables, marché aux puces, bourse d'échange, *repair* ou *recycle cafés*, etc.) et enfin aux opinions personnelles (témoignage de souvenirs en lien avec le Schluechthaus, etc.).

EN

A DIVERSITY OF IDEAS

It is still too early to say what will happen to the Schluechthaus in the future. "After an initial overview, however, there are five main categories of ideas," *says Schintgen. We can find projects dedicated to the infrastructure itself (listing the site as a historical monument, preserving the old structures, developing green spaces, etc.), to institutions (intergenerational facility, cultural centre, co-working spaces, a youth centre, a senior centre, etc.), to leisure activities (new sports facilities, etc.), to commerce and retail (bistro(s) and catering, turning it into a market for sustainable and local products, a flea market or for the exchange of goods, creating repair or recycling cafés, etc.) or finally, more personal ideas (testimonies connected to memories of the Schluechthaus, etc.).*

KOSTALINE LUXEMBOURG

DALBOYNE ASCENSEUR DU PFAFFENTHAL
"Mind the Brain... in the rain!"

FRA.DERE LUXEMBOURG

NADKA6MATKA LUXEMBOURG

#MINDTHEBRAIN

KASCHYELEVEN LUXEMBOURG

VON_MARTINS PLACE D'ARMES
"Mind the brains!"

SAMABELLEFLEUR
UNIVERSITY OF LUXEMBOURG
"Brains and art combined! Anita's in heaven."

RENATA.SIA CATHÉDRALE NOTRE-DAME

JILLBOHLER LUXEMBOURG

ABBIATIC LUXEMBOURG

DANIELMACLLOYD
PLACE DE CLAIREFONTAINE

MICHELLEUSUGA LUXEMBOURG
"El Centro de Biomedicina de la Universidad de Luxemburgo celebra su décimo aniversario."

CAROLLSOLNICKI LUXEMBOURG
"Your brain is part of the visible, tangible world of the body."

KIMANCHE01 PALAIS GRAND-DUCAL
"These is my favourite of these colourful brains."

UNI.LU LUXEMBOURG
"Are you ready to discover the 10 giant brain sculptures throughout the city centre of Luxembourg?"

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#AUTUMNINLUXEMBOURG
#LUXEMBOURGCITY

CE_CED92 PLACE DE CLAIREFONTAINE
"Team Neuropsy."

DE GAUCHE À DROITE
FROM LEFT TO RIGHT
Fanny Weinquin
(coordination du Prix d'Art Robert Schuman 2019)
Angelika Glesius
(Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg),
Kamila Kolesniczenko
(curatrice/*curator* Sarrebruck),
Bettina Leuchtenberg
(curatrice/*curator* Trèves),
Gabriele Grawe
(Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg),
Stilbé Schroeder
(curatrice/*curator* Luxembourg),
Anouk Wies (Cercle Cité),
Marc Aufraise (curateur/*curator* Metz),
Marion Vergin (Cercle Cité)

Casting européen pour l'art contemporain

EUROPEAN CASTING FOR CONTEMPORARY ART

Auteur
DORIANE DE LESTRANGE
Photographe
PATRICIA PITSCH
(MAISON MODERNE)

COULISSES
Organisateurs et curateurs réunis pour préparer l'édition 2019 du prix.

BACKSTAGE
Organisers and curators reunited to prepare the 2019 edition of the prize.

FR La capitale accueillera le 21 novembre la remise du prestigieux Prix d'Art Robert Schuman. Une mise en lumière d'artistes issus des villes du réseau QuattroPole qui donne le top départ d'une exposition collective à découvrir jusqu'en janvier 2020.

EN *The capital will host the presentation of the prestigious Robert Schuman Art Prize on 21 November. Its aim is to bring artists from the cities of the QuattroPole network to light and launch a collective exhibition that will stay open until January 2020.*

FR

Constituer une vitrine transfrontalière pour la création d'art contemporain de la région QuattroPole, l'encourager, et promouvoir le dialogue interculturel : telle est la vocation du Prix d'Art Robert Schuman, du nom du « père de l'Europe ».

Depuis 1991, Luxembourg, Metz, Trèves et Sarrebruck, ce groupe de quatre villes du Grand Est, organisent tous les deux ans une grande exposition collective en dialogue concerté avec les acteurs du monde de l'art contemporain. L'événement réunit à chaque fois 16 artistes de la région, soigneusement sélectionnés par un curateur ou une équipe de curateurs par ville.

Cette année, c'est la Ville de Luxembourg qui décernera ce prix prestigieux, dont l'organisation et l'exposition ont conjointement été confiées à la Villa Vauban et au Cercle Cité. Un jury de professionnels de l'art contemporain désignera le lauréat le 21 novembre, date de vernissage de l'exposition à découvrir jusqu'en janvier 2020. Les artistes sélectionnés abordent tous en profondeur le thème de l'Europe, qu'ils explorent chacun via leur technique et leur vision propres, utilisant les espaces et la relation avec le public. Chacun des 16 artistes exposera quatre œuvres, réalisées spécialement pour l'occasion. Parole aux curateurs.

EN

The vocation of the Robert Schuman Art Prize, named after the "father of Europe", is establishing a cross-border showcase for the creation of contemporary art in the QuattroPole region, encouraging it, and promoting intercultural dialogue.

Since 1991, the group of four cities of the Greater Region – Luxembourg, Metz, Trier and Saarbrücken – organises a large group exhibition every two years in concerted dialogue with various players from the world of contemporary art. The event brings together 16 artists from the region, carefully selected by a curator or a team of curators in each city.

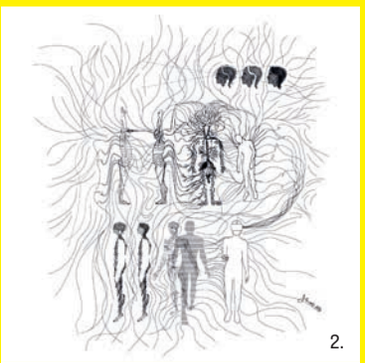
This year, the City of Luxembourg will award this prestigious prize. Its organisation, and the associated exhibition, is jointly entrusted to the Villa Vauban and the Cercle Cité.

A jury of contemporary art professionals will nominate the winner on 21 November, which is also the opening date of the exhibition that will stay open until January 2020. The artists selected all deal with the theme of Europe deeply and explore it through their own technique and vision, using the spaces and their relationship with the audience. Each of the 16 artists will exhibit four works made especially for the occasion. We give the floor to the curators.

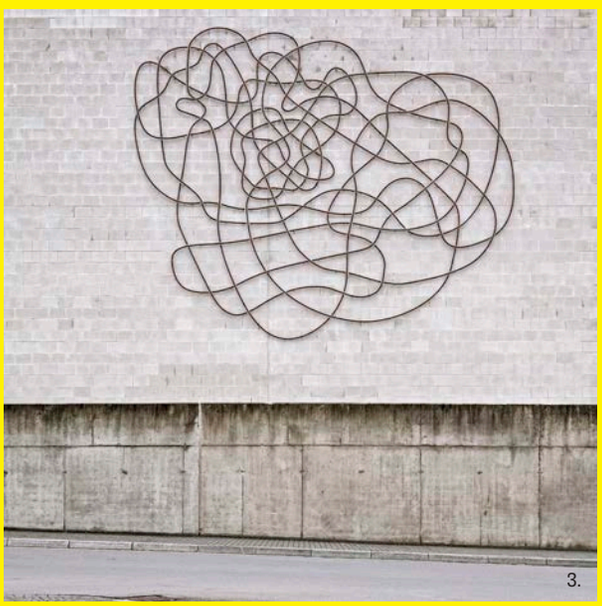
Luxembourg

1.

1. Eric Schumacher, *To My Mr Smith, 2014**
2. Laura Mannelli, *Near Dante Experience – Ground Zero, dessin préparatoire, 2017**
3. Claudia Passeri, *That troublesome knot (Commande Publique, Administration des Bâtiments Publics Luxembourg), 2014**
4. Aline Bouvy, *The description doesn't fit, 2015**



2.



3.

4.

FR Partant du principe que l'Europe est protéiforme, Stilbé Schroeder, curatrice pour la ville de Luxembourg, estime que l'art doit s'envisager de la même manière. Elle décrit les quatre artistes qu'elle a choisis comme « *une évidence* », faisant fi de parité, car force est de constater que notre société a été et est à ce jour toujours patriarcale. Aline Bouvy « *s'insurge contre la société, ses codes et ses normes* ». Laura Mannelli, résolument ancrée dans son époque, « *transfigure les conventions artistiques et marchandes* ». L'Union européenne a une résonance particulière pour Claudia Passeri, et sa pratique artistique est, selon la curatrice, « *en parfaite adéquation écologique avec son temps* ». Enfin, Eric Schumacher s'inscrit lui aussi résolument dans l'Europe et « *suggère par ses assemblages équilibristes la bienveillance, pour un meilleur vivre-ensemble* ».

EN Starting from the assumption that Europe is multifaceted, Stilbé Schroeder, Luxembourg City's curator, believes that art should be approached in the same way. She describes the four artists she has selected as an evident choice, in defiance of parity, because it is clear that our society is still patriarchal. She chose Aline Bouvy because she "*rebels against society, its codes and its norms,*" and Laura Mannelli because she is resolutely anchored in her time, "*transfiguring artistic and commercial conventions.*" The European Union has a particular resonance for Claudia Passeri. Her artistic practice is, according to the curator, "*in perfect ecological harmony with its time.*" Finally, Eric Schumacher also works in a very European way and context and "*suggests benevolence through balancing assemblages, in order to achieve a better life together.*"

Stilbé Schroeder

- **Étudie et lance sa carrière à Bruxelles et Strasbourg**
- **Depuis 2015, coordinatrice des expositions au Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain**
- **En 2017 et 2019, commissaire adjointe du pavillon luxembourgeois à la Biennale de Venise**

- *Studied and launched her career in Brussels and Strasbourg*
- *Exhibition coordinator at Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain since 2015*
- *Deputy commissioner of the Luxembourg pavilion at the Venice Biennale in 2017 and 2019*

* Les visuels représentent des œuvres différentes des œuvres inédites qui seront réalisées pour le Prix d'Art.

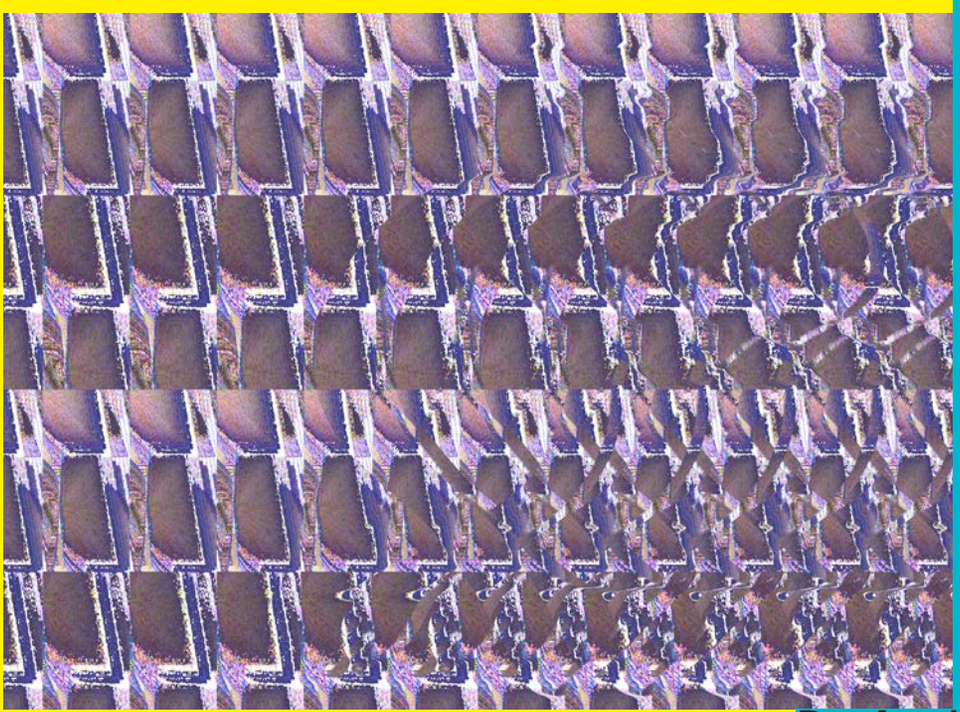
* *The visuals presented show different works than the original works who will be created for the Art Prize.*

Kamila Kolesniczenko

- **Née à Knurów (Pologne)**
- **Diplômée en histoire de l'art, littérature et économie**
- **Historienne de l'art indépendante pour la Stadtgalerie Saarbrücken**

- *Born in Knurów (Poland)*
- *Studied history of art, literature and economics*
- *Independent art historian for the Stadtgalerie in Saarbrücken*

1. Ida Kammerloch, from the series *Copyright Archives, 2019**
2. Mirjam Elburn, *not yet titled (wir sind es und wir sind es nicht), 2017, detail**
3. Frauke Eckhardt, *KlangWellen, 2017**
4. Martin Fell, *Hülle eines Aktes, 2019**



Dr Andrea Jahn

- **Diplômée en histoire de l'art, allemand et anglais**
- **Ancienne directrice adjointe du Württembergischen Kunstverein à Stuttgart**
- **Depuis 2012, directrice de la Stadtgalerie Saarbrücken**

- *Studied art history, German and English*
- *Former deputy director of the Württembergischen Kunstvereinin Stuttgart*
- *Director of the Stadtgalerie Saarbrücken since 2012*

Sarrebruck

FR Les deux curatrices de Sarrebruck ont choisi de présenter les œuvres d'artistes diplômés de la Hochschule der Bildenden Künste Saar. « *Il est tout naturel de se concentrer sur les diplômés de notre ville, anciens et actuels, établis comme fraîchement installés, et de les placer dans le contexte de la création artistique de la Grande Région.* » Les artistes qu'elles ont sélectionnés travailleront non seulement avec l'architecture des lieux, mais aussi avec l'espace extérieur et le public. Leur choix s'est porté sur l'artiste sonore Frauke Eckhardt, l'artiste multimédia Martin Fell, les installations spatiales de Mirjam Elburn et les décompositions photographiques d'Ida Kammerloch.

EN The two Saarbrücken's curators chose to present the works of artist graduates from the Hochschule der Bildenden Künste Saar. "*It is only natural to focus on the graduates of our city, old and new, established and emerging, and place them in the context of the artistic creativity of the Greater Region.*" The artists they selected will work not only with the architecture of the venue, but also with the outdoor space and the audience. They chose sound artist Frauke Eckhardt, multimedia artist Martin Fell, the space installations of Mirjam Elburn and the photographic decompositions of Ida Kammerloch.

Trèves

1. Stephan Backes, *Work in Progress: Protopia, Real-Time Simulation, 2019**
2. Bettina Ghasempoor, *WWW WeltWahrheitWert - VERDUN 2018, 2019**
3. Werner Bitzigeio, *Kubik IV, 2015, Masse 450/450/450cm, Gewicht ca. 6 to, Draht geschichtet und verschweißt**
4. Judith Leinen, *Kontaktabzüge und Studien zur Fotoserie Subway (Arbeitstitel), 2019**

FR La curatrice de la ville de Trèves a choisi de nommer des artistes très différents les uns des autres, « *mais qui traitent tous les quatre du sujet de l'Europe à l'ère de la mondialisation* ». Son choix s'explique par le fait que leurs pratiques et leurs styles très différents se côtoient pour « *décrire ensemble une idée : l'ici et maintenant de l'Europe démocratique du début du 21e siècle* ». Stephan Backes expose un monde numérique surprenant, tandis que Werner Bitzigeio crée des sculptures en filigrane réinventant l'espace. Bettina Ghasempoor aborde le thème du présent par ses photographies et vidéos. Judith Leinen conçoit quant à elle des installations qui explorent les relations entre les systèmes et les contextes mondiaux.

EN The curator of the city of Trier has chosen artists who are very different from one another, "*but who all deal with the subject of Europe in the era of globalisation.*" Her choice is explained by the fact that their practices and very different styles come together to "*describe an idea: the here and now of democratic Europe at the beginning of the 21st century.*" Stephan Backes exhibits a surprising digital world, while Werner Bitzigeio creates filigree sculptures that reinvent space. Bettina Ghasempoor addresses the theme of the present through her photographs and videos. Judith Leinen, for her part, designs installations that explore the relationships between systems and global contexts.

Bettina Leuchtenberg

- **Diplômée en histoire de l'art (universités de Bamberg et Trèves)**
- **Rédactrice indépendante et coordinatrice de l'association *Museumsstadt Trier***
- **Production des podcasts « Kennen Sie Trier? » (connaissez-vous Trèves ?) sur le patrimoine de Trèves**

- *Graduate in art history (from the universities of Bamberg and Trier)*
- *Independent editor and coordinator of the* Museumsstadt Trier *association*
- *Production of the "Kennen Sie Trier?" (do you know Trier?) podcasts about the heritage of Trier*

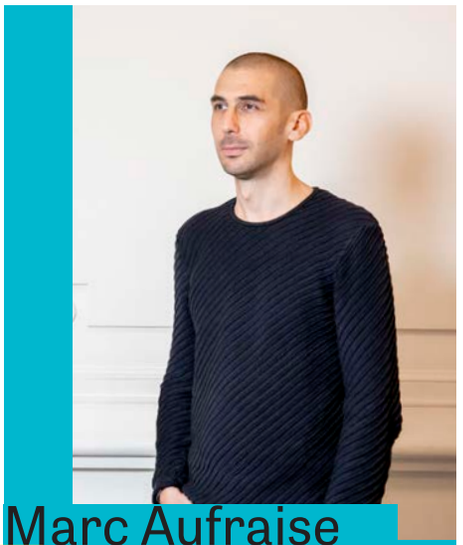
* Les visuels représentent des œuvres différentes des œuvres inédites qui seront réalisées pour le Prix d'Art.

* *The visuals presented show different works than the original works who will be created for the Art Prize.*

Metz

FR Traditionnellement, la ville de Metz met en avant de jeunes artistes et des œuvres spécialement réalisées pour le prix. Son curateur ne déroge pas à la tradition et a choisi, pour cette édition du Prix d'Art Robert Schuman, de présenter les installations très hétérogènes d'Anaïs Marion, Émilie Pierson, Marceau Pensato et Thibaud Schneider, « *des œuvres à la fois exigeantes et humbles* ». Ce quatuor représente, selon Marc Aufraise, une génération forgée sur l'héritage de la vieille Europe. « *Ils sont intimement convaincus, traversés même, par les phénomènes d'hybridation et de métissage dont l'Europe s'est toujours nourrie. Leurs œuvres agissent comme des passerelles entre passé et futur et révèlent la complexité du travail de mémoire.* »

EN Traditionally, the city of Metz showcases young artists and works that have been made especially for the prize. Its curator doesn't waver from tradition and, for this edition of the Robert Schuman Art Prize, chose to present the very disparate installations of Anaïs Marion, Émilie Pierson, Marceau Pensato and Thibaud Schneider, "*works that are both demanding and humble.*" According to Marc Aufraise, this quartet represents a generation forged on the heritage of old Europe. "*They are intimately convinced and implicated in the phenomena of hybridisation and cross-fertilisation that Europe has always nourished itself with. Their works act as bridges between past and future and reveal the complexity of memory.*"



Marc Aufraise

- **Docteur en histoire de l'art et enseignant à Paris**
- **Dirige des ateliers de culture visuelle**
- **Auteur et critique d'art**

- *Doctor in art history and teacher in Paris*
- *Runs visual culture workshops*
- *Author and art critic*

1.

2.

3.

1. Émilie Pierson, *Le Joueur de vielle à roue, 2018**
2. Marceau Pensato, *La Jetée, 2018**
3. Anaïs Marion, *Discover!, 2018**
4. Thibaud Schneider, *Sans titre (L'homme mort), 2018**

4.

NE MANQUEZ PAS *DON'T MISS THE...*

- **Vernissage des expositions et remise du prix le jeudi 21 novembre**
- **Exposition du 22 novembre 2019 au 19 janvier 2020 à la Villa Vauban et au Cercle Cité**

- *Opening of the exhibitions and presentation of the prize on Thursday 21 November*
- *Exhibition, which runs from 22 November 2019 to 19 January 2020 at the Villa Vauban and the Cercle Cité*

Plus d'informations :
For more information: **vdl.lu**

SCIENCE FESTIVAL LUXEMBOURG

7-8 Exclusivement groupes et classes scolaires*
Ausschließlich Gruppen und Schulklassen*

9-10.11.2019

Spectacles & ateliers pour toute la famille
Shows & Workshops für die ganze Familie

ADDEDVALUE.LU

* Réservation obligatoire sur : / Anmeldepflicht auf:

SCIENCE-FESTIVAL.LU

NATUR MUSÉE & NEIMËNSTER
RUE MÜNSTER | LUXEMBOURG-GRUND

Fonds National de la Recherche Luxembourg

natur musée
mnhn.lu

En partenariat avec :

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

VILLE DE LUXEMBOURG

neimënster

science.lu
Wëssenschaft fir jiddereen

RTL

EYE ON STREET ART

L'ARTISTE
THE ARTIST
LAURENT TURPING

Laurent Turping sculpte le bois en se laissant guider par les formes naturelles du matériau et associe le plaisir du travail manuel avec celui des rencontres humaines. Une fois l'œuvre installée, l'artiste cède aux forces naturelles la liberté de continuer son travail.

Laurent Turping sculpts the wood by letting the natural forms of the material guiding him, and he links his love for manual work with human interaction in his work. Once the piece installed, the artist allows the forces of nature the liberty to continue his work.

Place des Bains

FR Pour l'œuvre *Prendre de la hauteur, pour mieux comprendre l'autre*, le tronc est sculpté exclusivement à la tronçonneuse, dont les traces restent visibles sur la sculpture. Cet état brut du bois est synonyme des imperfections propres à l'Homme, visuelles, corporelles, intellectuelles… Le titre est à double sens : il signifie le champ de vision lointain de l'observateur qui est surélevé, mais aussi le rapport de force justifié ou non entre l'ascendant et le descendant.

EN For the work *New perspectives for a better understanding of one another*, the trunk of the tree is sculpted using only a chainsaw, the marks of which remain visible on the finished sculpture. This raw state of the wood reflects Man's own imperfections that are visual, physical, intellectual, etc. The title has a double meaning: first, greater field of vision of the observer in an elevated position, but also the power balance, whether justified or not, between the ascendant and the descendant.

PHOTOS : LAURENT HENN

VINISSIMO

ITALIAN GOURMET

White Truffle Days

– 21 & 22 NOVEMBRE 2019 –

PRÉSENTATION ET VENTE DE LA TRUFFE BLANCHE D'ALBA URBANI (21/09) & MENU COMPLET À BASE DE TRUFFE (22/09)

Vinissimo vous invite à une rencontre unique avec Olga URBANI, fille de Paolo URBANI, Chevalier de la Légion d'Honneur, à la tête de l'Empire de la Truffe.

www.divino.lu | www.vinissimo.lu

URBANI TARTUFI

POURQUOI **AIMONS-NOUS** VOYAGER?

POUR VIVRE DES MOMENTS INOUBLIABLES

Plus de WAOUH. Plus de services. Plus pour toi !

A vos côtés pendant toute la durée de votre voyage.

- Partez en voyage en toute sérénité et profitez de vos vacances ; c'est votre meilleure période de l'année. Nos agents de voyage passionnés sont à vos côtés pour vous garantir des vacances sans souci.
- We love to travel est un partenaire solide et fiable qui ne choisit que les meilleurs tour-opérateurs pour organiser vos vacances ou autres séjours à l'étranger. Notre engagement est votre garantie.
- We love to travel vous propose même, pendant vos déplacements à l'étranger, une assistance en cas de désagréments.

www.**welove**to.travel

we ♡ to travel

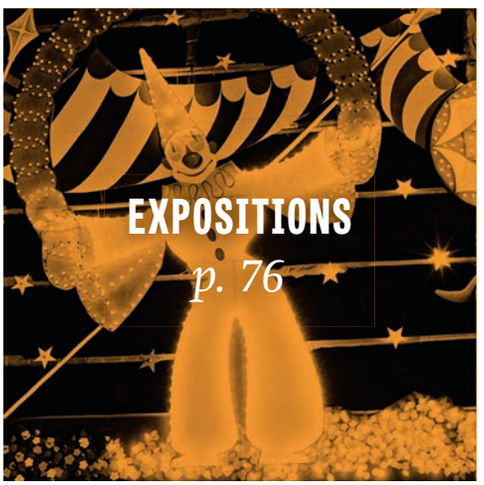
Sales-Lentz GROUP

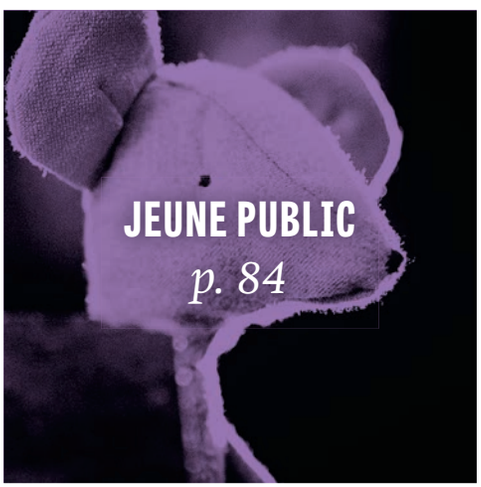
RÉSERVEZ DANS NOS DEUX AGENCES À LUXEMBOURG VILLE ET À AUCHAN KIRCHBERG, CITY CONCORDE ET BELLE ETOILE OU PAR TÉLÉPHONE AU 50 10 50

AGENDA

CINÉMA
p. 70

DANSE / OPÉRA
p. 72


EXPOSITIONS
p. 76

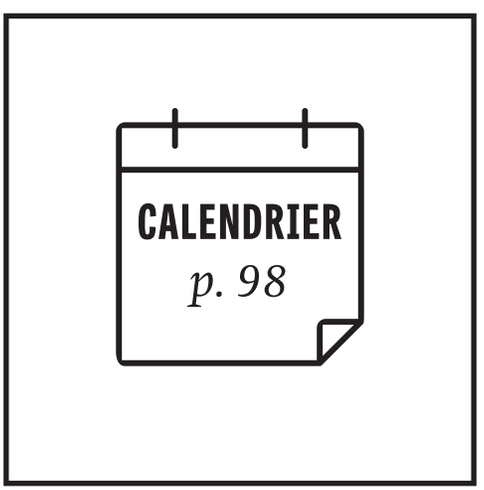

JEUNE PUBLIC
p. 84

MANIFESTATIONS
p. 88

MUSIQUE ACTUELLE
p. 90

MUSIQUE CLASSIQUE
p. 92

THÉÂTRE
p. 94


CALENDRIER
p. 98

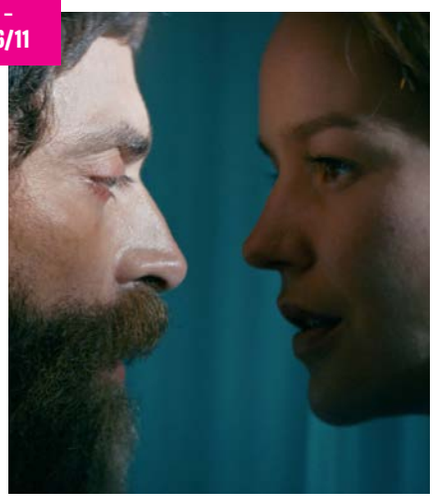
CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

08/11 – 16/11



IN COLLABORATION WITH THE CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES

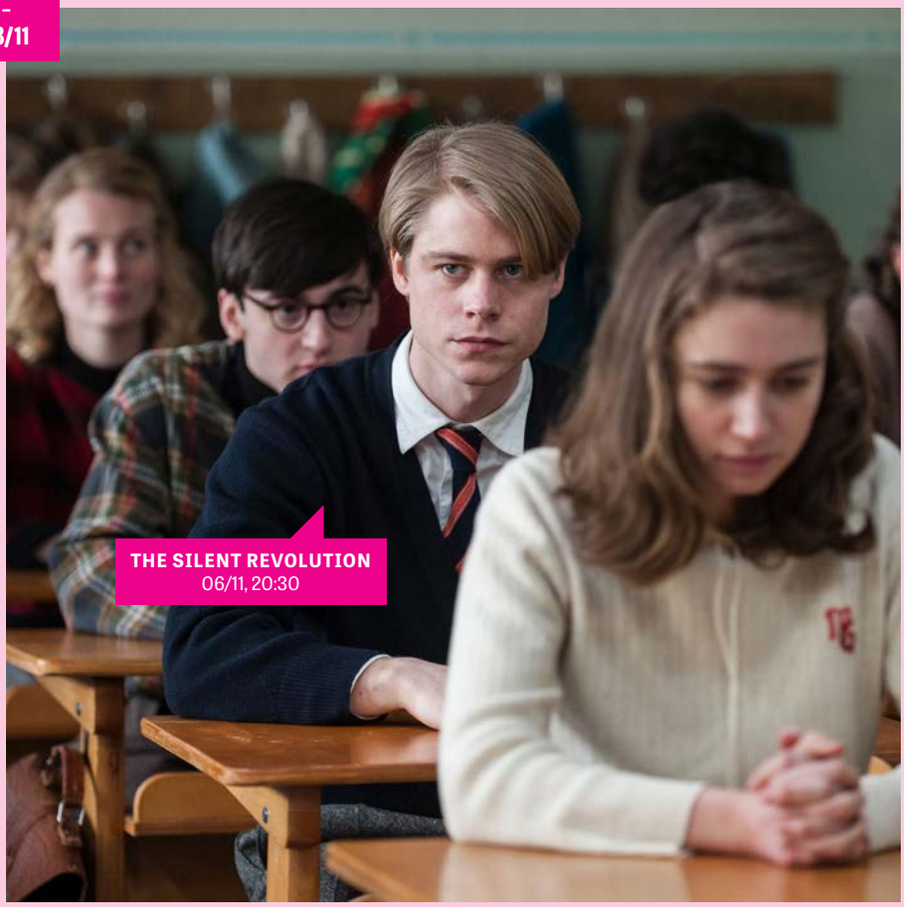
Portuguese Film Festival

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Depuis maintenant une décennie, ce festival fait découvrir au public luxembourgeois les plus grands films récents du cinéma portugais.

EN Running for the last decade, this film festival aspires to introduce Luxembourg's populace to some of Portugal's most recent cinematic contributions.

06/11 – 08/11



FILMTAGE 2019

Challenges and limitations

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Une initiative conjointe des ambassades allemande, autrichienne et suisse nous propose une sélection de films qui explorent les divers obstacles et contraintes que nous rencontrons dans la vie quotidienne. Ces défis, de formes diverses, nous sont parfois imposés mais parfois, ils sont le fruit de nos propres choix. Le documentaire-biopic *Manaslu*, de Hans Kammerlander, dépeint une véritable épreuve de force physique ; quant à *La Révolution silencieuse*, il évoque l'impact d'une minute de silence dans l'Allemagne de l'Ouest de 1956. Le titre du film *Climate Warriors* annonce clairement la couleur, et le drame *Mario* évoque un sujet souvent méconnu du grand public : l'homophobie dans le milieu du football. *Genesis 2.0* s'interroge sur l'évolution de la technologie et ses conséquences sur l'humanité, à l'heure où la possibilité de recréer un mammouth est devenue une réalité. Enfin, *What Have we Done to Deserve This?* est une comédie qui raconte avec humour la réaction d'un couple dont la fille adolescente se convertit à l'Islam.

EN An initiative launched by the German, Austrian and Swiss embassies brings a selection of films exploring the various challenges and restrictions we face in our daily lives. Challenges crop up in many different shapes and sizes, sometimes imposed, at other times chosen. The Hans Kammerlander biopic and documentary *Manaslu* demonstrates a very physical test of strength, while *The Silent Revolution* considers the impact of what a minute of silence means in 1956 West Germany. *Climate Warriors* speaks for itself, and *Mario* touches on a topic that often remains hidden from public view: homophobia in football. *Genesis 2.0* follows the development of technology and its impression on humanity as the possibility of regenerating a mammoth emerges, and finally, *What Have we Done to Deserve This?* is a comedy film about a family's reaction to their teenage daughter converting to Islam.

PHOTOS : EVENTSINLUXEMBOURG.LU, HS-WOCHE.DE

11/11 – 28/11

ONCLE BOONMEE, CELUI QUI SE SOUVIENT DE SES VIES ANTÉRIEURES
▸ 21/11, 20:30 ▸ 26/11, 18:30

CINEMA AND POETRY (1)

Poetry in motion

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR La poésie et le cinéma sont deux formes d'art qui ne se croisent pas fréquemment. Ils ont pourtant de nombreux points communs qui les réunissent en ce cycle de projections : la liberté narrative, le mystère, les monstres, les séquences oniriques, les héros passant leurs jours et leurs nuits à arpenter des rues désertes ou hors des sentiers battus…

La première œuvre du cycle est un film français. *La Chute de la maison Usher* cherche à transposer à l'écran l'atmosphère énigmatique de la nouvelle d'Edgar Allan Poe. Le second, *La Belle et la Bête*, relate un amour improbable et intemporel, tandis que *La Ville des pirates* est un film fantastique qui nous transporte dans un univers onirique et surréaliste.

Les voyages jouent un rôle important dans la plupart de ces films, symbolisant souvent des moments de transition et de changement : dans *Japan*, un homme cherche un endroit où se suicider ; dans *Dead Man*, le personnage principal est en fuite après avoir commis un meurtre, et dans *Oncle Boonmee, celui qui se souvient de ses vies antérieures*, un homme mourant remonte le temps à la recherche de son passé.

Nostalghia se penche sur le parcours d'un écrivain à la recherche de son moi profond et les rencontres qu'il va faire en chemin, tandis que *Le Vent nous emportera* explore les interstices entre le visible et l'invisible dans un petit village du Kurdistan.

EN Poetry and film, although both domains of the arts, aren't two spheres we would automatically consider conjointly. Yet, as we will see, many elements we find in one, we find in the other, and this is the reason why this cycle reunites the two: narrative freedom, mystery, monsters, rhythmic reveries, days and nights spent wandering down lost streets or off beaten paths…

The first instalment of this cycle is French. *The Fall of the House of Usher* looks to capture the enigmatic atmosphere of Poe's writing on camera, the second one, *The Beauty and the Beast*, the timeless and unlikely romance, whereas *The City of Pirates*, the surrealist fantasy world of dreams.

Journeys play a big role in many of the films, often symbolising moments of transition and change: in *Japan*, a man is trying to find a place to commit suicide; in *Dead Man*, the protagonist is fleeing after committing murdering; and in *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives*, a dying man travels through his past.

Nostalghia follows a writer on the road to self discovery and the people that he meets, while *The Wind Will Carry Us* focuses on the unseen as much as the seen in a little village in Kurdistan. **I. E.**

PHOTO : DEEP-FOCUS.COM

DANSE / OPÉRA

08/11 & 09/11

GIOVANNI ZAZZERA

Until you fall

▸ 20:00 ▸ Escher Theater ▸ www.theatre.esch.lu

FR Équilibriste risque-tout, le chorégraphe luxembourgeois Giovanni Zazzera se penche sur la question de… la chute. Il existe de nombreuses façons de tomber, et le vertige s'empare de la scène et de cinq danseurs en équilibre permanent. Attention à l'atterrissage.

EN A devil-may-care tightrope walker, Luxembourgish choreographer Giovanni Zazzera explores the theme of… falling. There are many ways to fall, and vertigo seizes the stage and puts the five dancers in permanent balance. Watch out for the landing!

13/11 – 15/11

SIMONE MOUSSET

The Passion of Andrea 2

▸ 13 & 14/11, 20:00 ▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu
▸ 15/11, 20:00 ▸ CAPE ▸ www.cape.lu

FR Couronnée du Lëtzebuerger Danzpraïs en 2017, la chorégraphe luxembourgeoise Simone Mousset poursuit son travail sur *Andrea*, nom des trois personnages dans cette création. Les danseurs plongent dans un étrange tourbillon de scènes burlesques qui donnent à la pièce des allures de farce, de ring de boxe, mais aussi de comédie musicale. Absurde et drôle.

EN Crowned by the Lëtzebuerger Danzpraïs in 2017, Luxembourg choreographer Simone Mousset continues her work on *Andrea*, the name of the three characters in this creation. The dancers dive into a strange whirlwind of burlesque scenes that give the play the overtones of a farce, but also of a boxing ring and a musical. Absurd and funny.

29/11 & 30/11

PHOTOS: GIOVANNI ZAZZERA, NADYA GORODETSKAYA, PANCHITO GONZALES

23/11

KADER ATTOU / ORCHESTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES

Un break à Mozart 1.1

▸ 20:00 ▸ Kinneksbond ▸ www.kinneksbond.lu

FR Pionnier du hip-hop et référence internationale, Kader Attou signe avec *Un break à Mozart 1.1* un spectacle époustouflant dans lequel 10 danseurs et 10 musiciens harmonisent cordes et acrobaties pour écrire «à quatre mains» une partition originale.

EN Hip-hop pioneer and international reference, Kader Attou has created a breathtaking show called *Un break à Mozart 1.1*, in which ten dancers and ten musicians harmonise strings and acrobatics to write an original score.

ACOSTA DANZA

Evolution

▸ 20:00 ▸ Grand Théâtre
▸ www.lestheatres.lu

FR Depuis quatre ans, Carlos Acosta, une des plus grandes étoiles internationales de sa génération, mène les destinées de la troupe Acosta Danza, composée de jeunes talents cubains. Pour sa venue au Luxembourg, il propose un programme de quatre chorégraphies très différentes, sur le thème de la richesse culturelle cubaine. *Satori*; *Mermaid*; *Paysage, Soudain, la nuit* et *Rooster* sont autant d'occasions d'admirer la virtuosité de cette troupe unique au monde, capable de se plier aux contraintes d'un répertoire qui va du néo-classique au contemporain. Carlos Acosta s'autorise même une apparition sur scène, mais laisse la part belle à ces jeunes danseurs à l'énergie communicative. Un temps fort de la saison de danse. **C. C.**

EN For the past four years, Carlos Acosta, one of the greatest international stars of his generation, has been leading the way with his Acosta Danza troupe of young Cuban talents. During his visit to Luxembourg he will put on a programme of four very different choreographies based around the theme of the richness of Cuban culture. *Satori*; *Mermaid*; *Paysage, Soudain, la nuit* and *Rooster* will all be opportunities to admire the virtuosity of this unique troupe that is able to bend to the constraints of a repertoire that ranges from the neo-classical to the contemporary. Acosta will even allow himself an appearance on stage but will give pride of place to these young dancers and their communicative energy. This will be a highlight of the dance season.

03/11

LA DANSE NOMADE

3 du Trois

▸ 19:00 ▸ Banannefabrik
▸ www.danse.lu

FR Nouvelle édition du 3 du Trois avec Marino Vanna, qui propose un voyage dans son solo *No-Mad(e)*. Jill Crovisier explore la connexion entre le corps et son environnement urbain. Le Polonais Arthur Bienkowski complète ce plateau international.

EN The new edition of 3 du Trois hosts Marino Vanna with a solo dance journey called *No-Mad(e)*, while Jill Crovisier explores the connection between the body and its urban environment. Arthur Bienkowski completes this international cast of dancers.

PHOTOS: XAVIER LÉOTY, NOÉMIE CORDIER

DANSE / OPÉRA

14/11

JORIS LACOSTE / PIERRE-YVES MACÉ

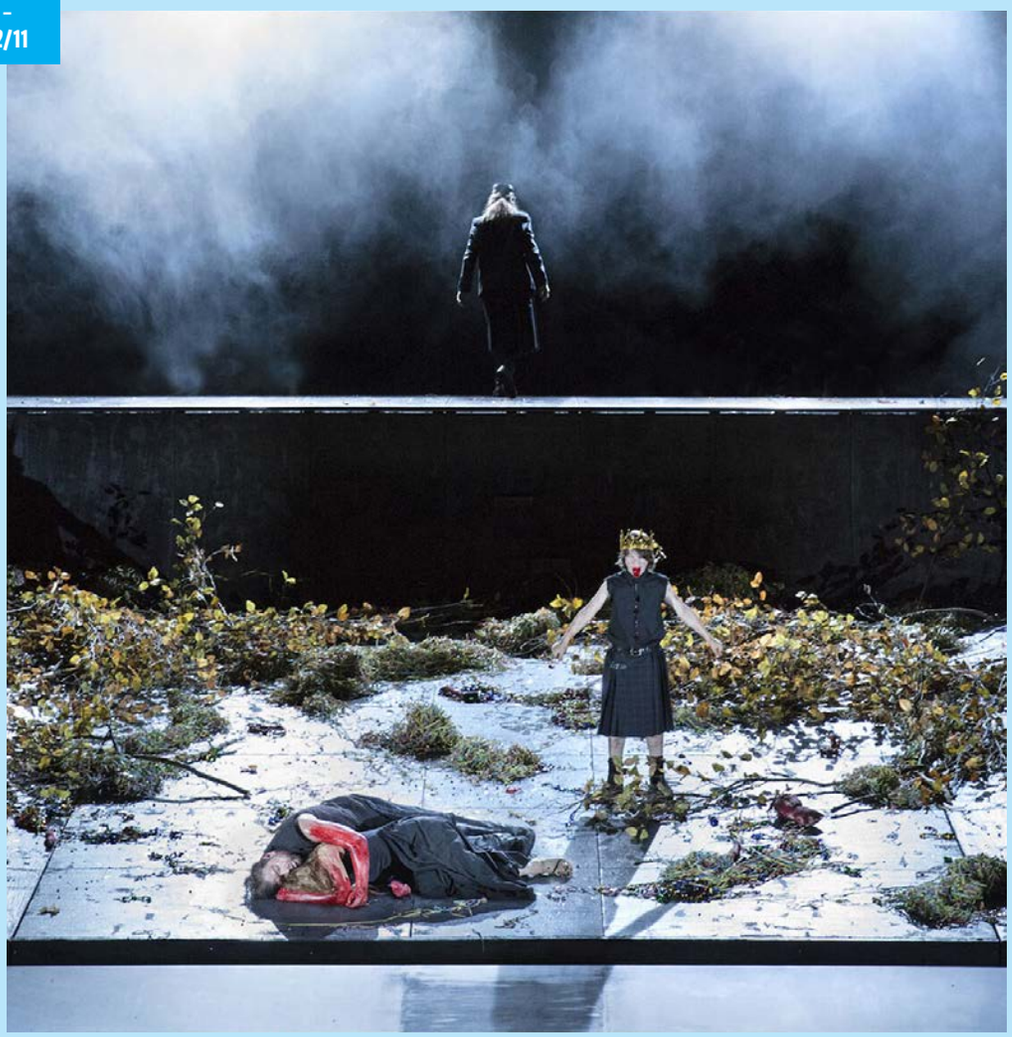
Suite n° 3 « Europe »

▸ 20:00 ▸ Kinneksbond
▸ www.kinneksbond.lu

FR Après leurs prodigieuses *Suite n° 1* et *Suite n° 2*, Joris Lacoste et le compositeur Pierre-Yves Macé relèvent le défi de mettre en musique 26 paroles embarrassantes dans les 24 langues de l'Union européenne. Un message fort et insupportablement délicieux.

EN Following the success of their phenomenal *Suite No.1* and *Suite No.2*, Joris Lacoste and composer Pierre-Yves Macé have taken on the challenge of setting to music 26 embarrassing words in the 24 languages of the European Union, producing a strong message that is also impossibly charming.

08/11 – 12/11



MICHAEL THALHEIMER / GIUSEPPE VERDI

Macbeth

▸ 08 & 12/11, 20:00 ▸ 10/11, 17:00
▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

FR Après *Il Trovatore*, *Simon Boccanegra*, *Un ballo in maschera* et *La Traviata*, le cycle Giuseppe Verdi se poursuit au Grand Théâtre avec *Macbeth*. Adaptation du chef-d'œuvre de William Shakespeare par « l'homme-opéra », ce *Macbeth* conte le destin tragique d'un couple royal obnubilé par le pouvoir. La partition de Verdi, expressive et d'une impressionnante densité musicale, refuse les facilités du *bel canto* pour se plonger dans les ténèbres de la folie. Les moments extraordinaires se succèdent, de l'apparition des sorcières lors de la nuit du meurtre jusqu'à la scène finale. À la mise en scène, l'Allemand Michael Thalheimer fait des choix radicaux sans dénaturer l'œuvre originelle. Gustavo Gimeno conduit un Orchestre Philharmonique du Luxembourg tout aussi cohérent.

EN Following *Il Trovatore*, *Simon Boccanegra*, *Un ballo in maschera* and *La Traviata*, the Giuseppe Verdi series continues at the Grand Théâtre with *Macbeth* – an adaptation of the William Shakespeare masterpiece by the "opera man", telling the tragic story of a royal couple obsessed with power. Verdi's expressive and impressively dense musical score rejects the easier aspects of *bel canto* in favour of the obscurity of madness, featuring a series of extraordinary moments, from the witches' appearance on the night of the murder right through to the final scene. German director Michael Thalheimer certainly makes some radical choices, yet still remains true to the original work, whilst Gustavo Gimeno demonstrates the same sort of consistency in conducting the Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

PHOTOS : FRÉDÉRIC IOVINO, ANNEMIE AUGUSTINJS

17/11

CROSSING EUROPE

Visiting Great Britain

▸ 17:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Le contreténor Yosemeh Adjei offre un délicieux récital des grands compositeurs anglais. De Georg Friedrich Haendel à Benjamin Britten, il se produit sous la conduite de Joseph Bastian et les notes de l'Orchestre de Chambre de Luxembourg.

EN Countertenor Yosemeh Adjei will be featuring in a delightful recital of works by some of the greatest composers England has produced, including Georg Friedrich Handel and Benjamin Britten, to the accompaniment of the Orchestre de Chambre de Luxembourg under the direction of Joseph Bastian.

22/11

DE

MANOS TSANGARIS

Abstract Pieces

▸ 19:00 ▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

DE Manos Tsangaris zählt seit vielen Jahren zu den bedeutendsten Vertretern des neuen Musiktheaters. Mit dem Stück *Abstract Pieces* stellt er sein Talent zugleich als Komponist und Theaterregisseur sowie seine handwerklichen Begabungen zwischen Oper, Installationen und dramatischer Performance unter Beweis. In dieser Aufführung bringt er den Mythos von Orpheus und Eurydike aus dem Blickwinkel der zwei Protagonisten auf die Bühne.

FR Depuis de nombreuses années, Manos Tsangaris est un représentant reconnu du nouveau théâtre musical. À la fois compositeur, metteur en scène et bricoleur, il offre dans *Abstract Pieces* une belle représentation de son talent, entre opéra, installation et performance théâtrale. Il présente ici le mythe d'Orphée et d'Eurydice, à travers le point de vue des deux personnages.

23/11

GIACOMO PUCCINI / CENTRE LYRIQUE CLERMONT-AUVERGNE

Madame Butterfly

▸ 20:00 ▸ CAPE ▸ www.cape.lu

FR Nagasaki, au début du siècle dernier, un jeune officier américain épouse une jeune geisha de 15 ans, Cio-Cio-San. Classique parmi les classiques, ce *Madame Butterfly* mis en scène par Pierre Thirion-Vallet offre à la soprano Noriko Urata un espace d'expression à la hauteur de ses qualités vocales. Elle apporte à son personnage une authentique dimension tragique.

EN At the start of the last century, a young American officer marries a 15-year-old geisha named Cio-Cio-San in the city of Nagasaki. This production of the ultimate classic, directed by Pierre Thirion-Vallet, gives soprano Noriko Urata all the expressive freedom she needs to truly showcase her vocal capabilities, bringing an authentically tragic element to her character.

PHOTOS: ASTRID ACKERMANN, THORSTEN WULFF, ROD JULIAN

EXPOSITIONS

Les sept musées réunis sous la bannière d'stater muséeën – Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Musée Dräi Eechelen et Villa Vauban – proposent des expositions permanentes et temporaires à découvrir pages 76 à 81.

The seven museums that operate under the d'stater muséeën banner, namely Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Dräi Eechelen museum and Villa Vauban, host various permanent and temporary exhibitions, details of which can be found on pages 76 to 81.

JUSQU'AU 07/06/2020

UN BESTIAIRE À PLUMES

Drôles d'oiseaux

▸ MNHN ▸ www.mnhn.lu

FR La biodiversité et ses richesses insoupçonnées. Grâce à cette exposition de 3 500 spécimens représentant 1 300 espèces différentes, voici réuni un petit échantillon de cette diversité. Oiseaux des quatre coins du monde, rapaces, échassiers et passereaux, le visiteur va de découverte en découverte. Mais la faune locale tient une place prépondérante dans cette exposition et permet donc de se faire une idée des oiseaux de notre environnement, qui bien souvent sont difficiles à observer dans leur milieu naturel.

EN This exhibition of some 3,500 specimens representing 1,300 different species offers just a small insight into the world's biodiversity and its unexpected wealth, giving visitors the opportunity to discover a whole host of bird species from all corners of the world, including birds of prey, wading birds and passerines. That said, local fauna will be taking pride of place in this exhibition, highlighting the sorts of birds you can expect to find in our environment, that are often difficult to spot in their natural habitats.

JUSQU'AU 02/12

EAU ET SOLEIL

Too much and not enough

▸ Casino Luxembourg
▸ www.casino-luxembourg.lu

FR Trop et pas assez ! L'eau et le soleil ! Quel meilleur endroit que la lagune de Venise pour traiter de ces deux éléments indispensables. C'est le choix de l'artiste coréenne Mona Young-Eun Kim qui a exploré ce lieu à l'écosystème fragile. Le résultat de ses pérégrinations s'admire en audiovisuel sur fond des *Quatre Saisons* de Vivaldi.

EN Too much and not enough! Water and sun! What better place than the Venetian Lagoon to take a closer look at these two vital elements, and that is exactly what Korean artist Mona Young-Eun Kim decided to do by exploring this area and its fragile ecosystem. The fruits of her labours can be enjoyed now in audiovisual format set to the soundtrack of Vivaldi's *Four Seasons*.

EXPOSITION PERMANENTE

PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

The Luxembourg Story

▸ Lëtzebuerg City Museum ▸ www.citymuseum.lu

FR En dix siècles d'histoire, la ville de Luxembourg a connu de multiples évolutions. Celles-ci, qu'elles soient d'ordre technique, urbain, architectural ou encore liées aux circonstances géographiques, politiques, corporatistes ou militaires, ont façonné la ville pour, in fine, lui conférer son visage actuel. Un visage où se côtoient le moderne et l'ancien, où se lit la vie de ses habitants, d'hier et d'aujourd'hui.

EN The city of Luxembourg has undergone various changes over the past ten centuries in its history and it is these changes, be they technical, urban or architectural in nature or even related to the city's geographical, political, corporatist or military circumstances, that have ultimately made the city what it is today — a place where the old stands alongside the new and where the lives of inhabitants past are as visible as those of inhabitants present.

PHOTOS : MNHN, LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG/ BORIS FUGE, LEE TZU-LING

JUSQU'AU 31/12

NOUVEAU – *NEW*

HOMMAGE À UN PEINTRE DU PAYS

Nico Klopp

▸ MNHA ▸ www.mnha.lu

FR Il est certainement parmi les artistes qui auront marqué le début du siècle dernier, et ce malgré son décès prématuré (à seulement 36 ans). En l'honneur du 125e anniversaire du peintre luxembourgeois Nico Klopp (1894-1930), le MNHA propose de redécouvrir les œuvres majeures de cet homme qui a dû batailler pour s'établir comme artiste indépendant au Grand-Duché. Dans un milieu artistique luxembourgeois empreint de conservatisme, il luttera pour y apporter une touche de modernité. Il sera même l'un des membres majeurs du mouvement sécessionniste. Peintre dont les styles de prédilection étaient le postimpressionnisme et 'expressionnisme, il a su apporter dans ses œuvres un peu de sa terre natale, la région mosellane. Cet accrochage propose de découvrir ses travaux, mais aussi les dessins réalisés lors de ses études et les gravures effectuées sur commande. **J.-M. S.**

EN Despite his premature death at the age of just 36, Luxembourger painter Nico Klopp (1894-1930) was undoubtedly one of the most influential artists of the start of the last century. To mark the 125th anniversary of the artist's birth, the MNHA will be offering visitors an opportunity to rediscover the works of a man who had to fight to establish himself as an independent artist in the Grand Duchy. Battling to bring an element of modernity to an otherwise conservative Luxembourg art scene, Klopp would even become one of the key figures in the Secessionist movement. Favouring the Post-Impressionist and Expressionist styles, the painter also succeeded in incorporating an element of his homeland – the Moselle region – in his creations. This exhibition offers an opportunity to admire not only his works but also the drawings he produced over the course of his studies and the etchings he was commissioned to create.

JUSQU'AU 13/04/2020

COLLECTION MUDAM

Donations et dépôts récents

▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR La collection du Mudam ne cesse de s'étoffer de contributions diverses. Cette exposition très hétérogène fait la part belle aux derniers dépôts et donations. Le visiteur y découvre des œuvres de tout genre, notamment de Daniel Buren, Jack Goldstein, Wim Delvoye, Annette Messager, Man Ray, et des artistes luxembourgeois Michel Majerus et Edward Steichen.

EN The Mudam collection is continuously expanding thanks to various new contributions, and this extremely diverse exhibition showcases the latest additions and donations to the museum's collection, giving visitors the opportunity to admire pieces of all kinds, including the works of Daniel Buren, Jack Goldstein, Wim Delvoye, Annette Messager, Man Ray, and of the Luxembourg artists Michel Majerus and Edward Steichen.

PHOTOS: MNHA. RÉMI VILLAGGI / MUDAM LUXEMBOURG

EXPOSITIONS

JUSQU'AU 29/03/2020

UNE FOIRE PAS COMME LES AUTRES

Ons Schueberfouer

▸ Lëtzebuerg City Museum ▸ www.citymuseum.lu

FR Loisirs et plaisirs s'allient pour donner à la Schueberfouer son atmosphère actuelle. Il n'en a toutefois pas toujours été ainsi. À ses origines (qui remontent à 1340) et pendant des siècles, elle était foire commerciale avant de devenir fête foraine (à partir du 19e siècle). Cette exposition retrace l'histoire de cette foire et revient sur les changements techniques qui ont marqué les attractions.

EN The Schueberfouer we know and love today may owe its unique ambience to the combination of leisure and enjoyment, but that hasn't always been the case. It was originally (when it began in 1340), and for centuries thereafter, a trade fair, before eventually becoming a funfair in the 19th century. This exhibition looks back at the history of the fair and the technological changes that have shaped its attractions over the years.

JUSQU'AU 02/12

BLACKBOX

Lèvres bleues

▸ Casino Luxembourg ▸ www.casino-luxembourg.lu

FR Au départ, il y a des sites de rencontre. Des plateformes sur lesquelles l'artiste Philippe Hamelin puise des témoignages, sources de sa dernière animation d'images. Par l'intermédiaire de ces récits amoureux et souvenirs d'inconnus, il reproduit le mouvement intérieur de l'humain (les sentiments), qu'il croise avec le déplacement dans l'espace. Par la matière, les objets et le mouvement, les sens amènent ainsi au sens. Ce qui n'est pas sans rappeler *Carnations*, sa dernière exposition en date.

EN Artist Philippe Hamelin took his inspiration for his latest animation from the accounts he found on dating sites, using these tales of love and strangers' recollections to recreate the movement that occurs inside the human body (our feelings), which he then cross-references with our spatial movements. Hamelin uses materials, objects and movement to bring an element of meaning to the senses, which is somewhat reminiscent of his latest exhibition to date – *Carnations*.

JUSQU'AU 13/04/2020

PHOTOS : PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, PHILIPPE HAMELIN, CONRAD SHAWCROSS

JUSQU'AU 01/04/2020

UNE PARTITION EN PLUSIEURS ARTS

Suki Seokyeong Kang

▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR C'est sous la verrière qu'il faut se rendre pour découvrir les œuvres de l'artiste coréenne Suki Seokyeong Kang. L'une d'elles notamment représente de façon abstraite la silhouette de sa grand-mère, évoquant tout à la fois son histoire personnelle et les mutations de la société sud-coréenne. Activation de l'œuvre de la Collection Mudam par Suki Seokyeong Kang tous les samedis et dimanches.

EN Go below the glass roof to check out the creations by Korean artist Suki Seokyeong Kang, one of them notably depicting the abstract figure of her grandmother in reference to both her personal background and the changes that South Korean society has undergone. Activation of the work from Mudam Collection by Suki Seokyeong Kang, every Saturday and Sunday.

L'EXPRESSION DU MOUVEMENT

Worlds in Motion

▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR Le mouvement ! Il est naturel pour beaucoup, conceptuel pour certains. La réflexion sur le mouvement est ainsi le point de départ des œuvres de neuf artistes présentées à l'occasion de cette exposition. Les photographies d'un ver luisant de Jochen Lempert, par exemple, captent le mouvement de la lumière, alors que le film d'animation expérimental de Robert Breer explore les limites de nos capacités perceptives en accélérant la succession des images et dessins. Jack Goldstein, quant à lui, transforme le saut d'un plongeur en une image mécanique par l'usage de la rotoscopie. Conrad Shawcross joue d'un mouvement hypnotique avec son installation lumineuse. D'autres, comme Zilvinas Kempinas et Miguel Angelo Rocha, analysent le mouvement par la sculpture. Enfin, Dominique Gauthier et ses motifs dynamiques et Attila Csörgo et son théâtre de marionnettes complètent ce tour d'horizon artistique dédié au mouvement.

EN Movement. Natural for many, conceptual for some, and in this case a subject of reflection that forms the basis of a series of works by the nine artists whose creations will feature in this exhibition. Jochen Lempert's photographs of a glow-worm, for example, capture the movement of the light, whilst Robert Breer's experimental animated film explores the boundaries of our perceptual capacities through an accelerated series of images and drawings. Jack Goldstein, meanwhile, uses rotoscoping to transform a diver's leap into a mechanical image, whilst Conrad Shawcross plays around with a hypnotic movement in his light installation and others such as Zilvinas Kempinas and Miguel Angelo Rocha use sculpture to analyse movement. Last but not least, Dominique Gauthier and his dynamic motifs and Attila Csörgo's puppet theatre complete this movement-inspired artistic review.

JUSQU'AU 22/12

40 ŒUVRES, 8 ARTISTES

Hommage au mouvement sécessionniste

▸ MNHA ▸ www.mnha.lu

FR Une quarantaine d'œuvres (peintures et sculptures) mettent au jour le mouvement sécessionniste. Un courant qui a marqué le milieu de l'art luxembourgeois il y a près d'un siècle.

EN The forty or so paintings and sculptures featured here shed light on the secessionist movement that hit the Luxembourg art scene nearly a century ago.

JUSQU'AU 22/03/2020

L'ARTILLERIE AU LUXEMBOURG

Et wor emol e Kanonéier

▸ Musée Dräi Eechelen ▸ www.m3e.lu

FR L'évolution du parc d'artillerie de la capitale, depuis la fin du Moyen Âge jusqu'au début du 20e siècle, trouve ici une résonance particulière.

EN This exhibition looks at the development of the capital city's artillery between the late Middle Ages and the early 20th century.

PHOTOS : KYOUNGTAE KIM, MNHA, TOM LUCAS / MNHA

EXPOSITIONS

JUSQU'AU 05/01/2020

ANRI SALA

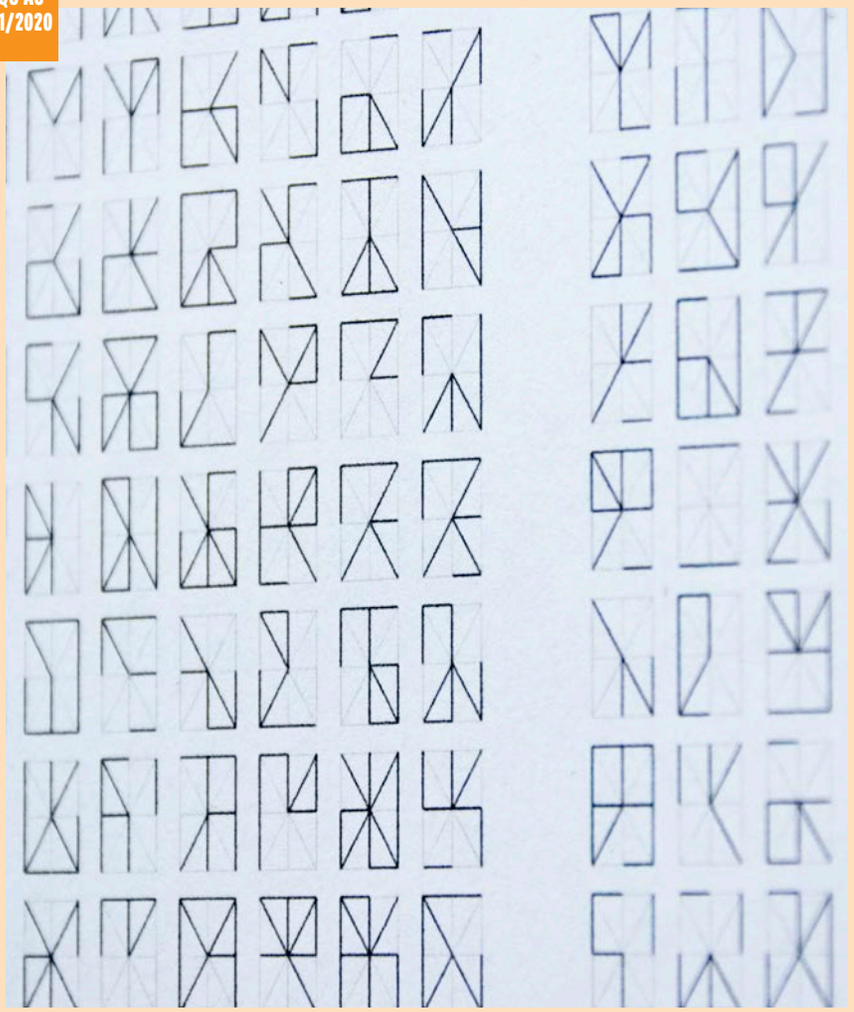
Le Temps coudé

▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR Cinq installations d'envergure, deux films et plusieurs ensembles de dessins se combinent et se complètent tout en laissant libre possibilité au visiteur de prendre une part active dans cette exposition. *Le Temps coudé* s'approprie l'espace par l'image et l'architecture, mais aussi par le son et la musique.

EN Five major installations, two films and several sets of drawings combine and complement each other while allowing the visitor the freedom to take an active part in this exhibition. *Le Temps coudé* (Bending Time) appropriates space through image and architecture but also through sound and music.

JUSQU'AU 05/01/2020



LAB[AU]

If Then Else

▸ Casino Luxembourg ▸ www.casino-luxembourg.lu

FR Quand les sciences de l'information et de la communication s'invitent dans l'art. Ou plus précisément, quand la logique algorithmique et la pensée conceptuelle se trouvent des dénominateurs communs, cela débouche sur cette exposition, singulière et déconcertante. Pour cette réflexion sur le langage, Manuel Abendroth, Jérôme Decock et Els Vermang, les trois auteurs du collectif LAb[au], ont fait usage de tautologies, d'unités fondamentales et d'algorithmes afin d'engendrer des formes d'expression artistique. En résulte des œuvres qui puisent dans la géométrie, les jeux de couleurs et de lumière, ainsi que dans le mouvement. En plus de l'exposition à l'intérieur du Casino, les artistes ont créé une œuvre, *Zäit Wuert*, à découvrir sur la façade.

EN When information and communication sciences collide with the world of art. Or, more precisely, when algorithmic logic and conceptual thinking are common denominators, this leads to an exhibition that is as singular as it is disconcerting. To give substance to this reflection on language, Manuel Abendroth, Jérôme Decock and Els Vermang, the three members of the LAb[au] collective, made use of tautologies, basic units and algorithms to generate forms of artistic expression related to this language. The result is a series of works that draw on geometry, plays of colour and light, and movement. In addition to the exhibition inside the Casino, the artists have created a work, *Zäit Wuert*, for the façade of the art centre.

PHOTOS: GALERIE CHANTAL CROUSEL/PARIS, LAB[AU]

JUSQU'AU 17/01/2021

UN MUSÉE POUR TOUS

Variations

▸ Villa Vauban ▸ www.villavauban.lu

FR *Variations*, un nom qui lui va comme un gant. En effet, avec quelque 70 œuvres de peinture, sculpture, dessin et gravure de périodes s'étalant du 17e au 21e siècle, la Villa Vauban présente un éventail varié de ses collections. Parmi les nouveautés, vous découvrirez plus particulièrement deux portraits monochromes du peintre belge Abraham van Diepenbeeck. Mais ce n'est pas tout : en plus de ces découvertes, *Variations* aborde des questions en lien avec l'histoire de l'art et les techniques artistiques. De quoi ravir petits et grands.

EN *Variations* is a name that suits this exhibition like a glove. With around 70 paintings, sculptures, drawings and engravings from the period spanning the 17th to the 21st centuries on display, the Villa Vauban presents a varied selection of its collection. Among the new works to be discovered are two monochrome portraits by Belgian painter Abraham van Diepenbeeck. But that's not all: in addition to some new works, *Variations* addresses themes related to the history of art and artistic techniques. It's a show that is sure to delight both young and old.

JUSQU'AU 05/09/2020

CÉLÉBRATION D'UN CENTENAIRE

100 ans de suffrage universel

▸ MNHA ▸ www.mnha.lu

FR 1919 : le droit de vote s'étend aux femmes et à d'autres catégories d'hommes. Cette exposition revient sur cette grande étape et questionne notre régime démocratique.

EN 1919: the right to vote is extended to women and other categories too. This exhibition looks back at this historic moment and questions our democratic system.

JUSQU'AU 28/06/2020

L'IMAGERIE DES TAQUES DE CHEMINÉE

Schwaarz Konscht

▸ Lëtzebuerg City Museum ▸ www.citymuseum.lu

FR À portée décorative, les taques de cheminée et plaques de poêle étaient d'usage courant entre le 16e et le 19e siècle. Les quelque 300 pièces exposées racontent un pan de l'histoire de cette période.

EN Decorative in scope, fireplaces and stove plates were in common use between the 16th and 19th centuries. Some 300 exhibits tell the story of this period.

JUSQU'AU 09/02/2020

DAVID WOJNAROWICZ

History Keeps Me Awake at Night

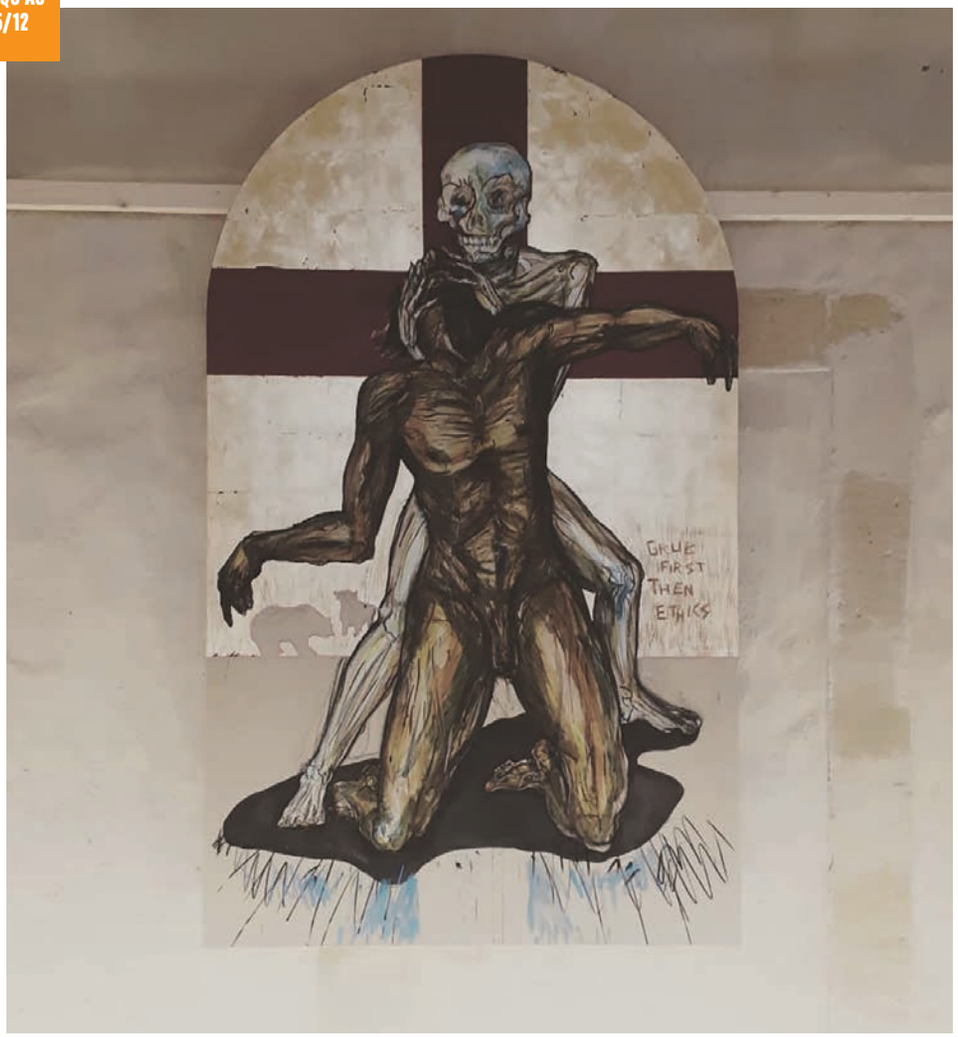
▸ Mudam ▸ www.mudam.lu

FR L'œuvre de feu David Wojnarowicz est animée par une liberté de ton, d'approche et de pensée. On le constate par cette exposition qui rassemble plus de 150 de ses créations. Photographie, peinture, musique, sculpture, écriture, performance et activisme, l'éventail est large et reflète on ne peut mieux la partie sombre de l'Amérique des années 70 et 80.

EN The work of the late David Wojnarowicz is brought to life by its freedom of tone, approach and thought and this exhibition, which brings together more than 150 of his pieces, makes that clear. From photography, painting and music, to sculpture, writing, performance and activism, his oeuvre is wide-ranging and reflects the darkest sides of the America of the 70s and 80s.

PHOTOS : CHRISTOF WEBER, ROBY RAUS, RON AMSTUTZ

JUSQU'AU 15/12



DÉSIRÉE WICKLER

Eldorado

▸ neimënster ▸ www.neimenster.lu

FR Le thème de cette exposition n'est pas des plus… vivants ! Un sujet qui refroidit de prime abord. La mort, l'image qu'elle renvoie, la peur qu'elle suscite, peuvent donner des frissons. Mais il faut passer outre pour accueillir pleinement les toiles de l'artiste luxembourgeoise Désirée Wickler consacrées au motif artistique populaire de la danse macabre et à l'allégorie de la mort. Le message n'a cependant rien du folklore, puisqu'il vise avant tout à porter un regard critique sur la société capitaliste qui est la nôtre. Aux ténèbres de la mort, Désirée Wickler oppose des matériaux et des techniques riches de variété. Cette exposition est accompagnée d'une adaptation musicale du poème *Eldorado* écrit par l'auteur autrichienne Sophie Reyer et puisé dans les œuvres du romancier américain Edgar Allan Poe.

EN The theme of this exhibition isn't exactly… lively! A rather chilling subject at first glance, death, its outward image and the fear it engenders can give you the shivers. But you have to go beyond that to fully appreciate the canvasses of Luxembourg artist Désirée Wickler, which are devoted to the popular artistic motif of the dance of death and the allegory of death. But the message isn't mere folklore, as its main aim is to cast a critical eye over our capitalist society. Désirée Wickler counters death's dark hallows with a rich variety of materials and techniques. The exhibition is accompanied by a musical adaptation of the poem *Eldorado* by Austrian writer Sophie Reyer, inspired by the works of the American novelist Edgar Allan Poe.

07/11 – 04/01/2020

NOUVEAU – *NEW*

EXPOSITION DE GROUPE

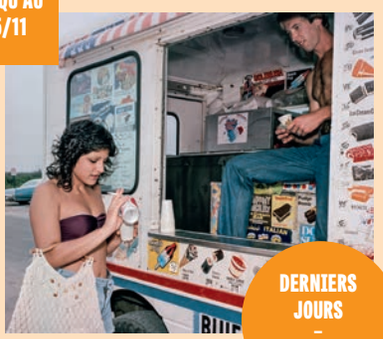
Zone Dangereuse

▸ Zidoun-Bossuyt Gallery
▸ www.zidoun-bossuyt.com

FR Emmené par Thomas Zitzwitz (qui, pour l'occasion, porte la double casquette de curateur et d'artiste), ce groupe de huit artistes de la scène allemande s'est inspiré de *L'Écume des jours* de Boris Vian et de *Brave New World* d'Aldous Huxley pour créer cet ensemble d'œuvres.

EN Led by Thomas Zitzwitz (this time wearing two hats as both curator and artist), this group of eight artists from Germany took their inspiration from *L'Écume des jours* by Boris Vian and *Brave New World* by Aldous Huxley to create a series of works.

JUSQU'AU 25/11



DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

MARY FREY

Real Life Dramas

▸ CNA ▸ www.cna.public.lu

FR Les images de cette série en apparence tirées du réel sont toutes des mises en scène qui interrogent sur la notion de réalité et de vérité.

EN Seemingly drawn from real life, the images in this series are all set pieces questioning the concept of reality and truth.

PHOTOS : DÉSIRÉE WICKLER, STUDIO IKEMURA / COURTESY ZIDOUN-BOSSUYT GALLERY, MARY FREY

JUSQU'AU 09/11

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

THOMAS ARNOLDS

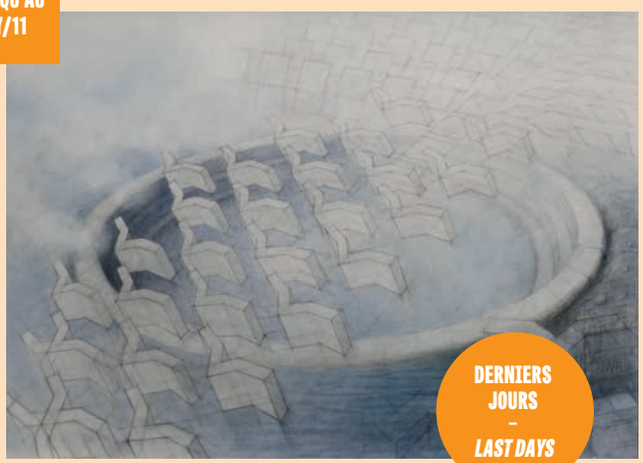
Augmented Bonsai

▸ Nosbaum Reding ▸ www.nosbaumreding.lu

FR Cette série de l'artiste allemand Thomas Arnolds offre au visiteur de découvrir des toiles à la géométrie affirmée. Dans cette apparente rigueur picturale ressortent en relief des bonsaïs asymétriques et de formes irrégulières. Ses œuvres ne sont pas sans rappeler sa terre natale, que l'Homme a domptée et façonnée, ne laissant à la nature que d'infimes espaces de liberté.

EN This series by the German artist Thomas Arnolds confronts the visitor with canvases full of powerful geometry. Asymmetrical bonsais and irregular shapes stand out against a seemingly strict pictorial representation. His works make certain references to his homeland, which humans have tamed and shaped, leaving nature with only tiny areas of freedom.

JUSQU'AU 17/11



DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

ANNA RECKER

7 Dekaden – 7 Phasen

▸ Galerie Simoncini ▸ www.galeriesimoncini.lu

FR La base du travail d'Anna Recker est le dessin de formes géométriques. Elle les désassemble, les analyse, les transforme pour les réassembler sous une nouvelle forme. Ses œuvres ont à la fois les caractéristiques du trait de crayon des dessinateurs industriels et du concept de *disegno* de l'art de la Renaissance.

EN Anna Recker's work is based on drawing geometric shapes. She dismantles, analyses and transforms them, reassembling them into different forms. Her pieces show traces of pencil drawings by industrial designers alongside the *disegno* concept of Renaissance art.

EXPOSITIONS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
▸ **Dimanche** 15h *(1h)*

CERCLE CITÉ

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
▸ **Samedi** 15h

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
▸ **Jeudi** 18h FR ▸ **Samedi** 15h FR
▸ **Dimanche** 15h LU DE

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES DE L'EXPOSITION PERMANENTE
▸ **Jeudi** 18h FR
▸ **Dimanche** 15h LU,16h EN

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
▸ **Vendredi** 18h, 19h FR ▸ **Samedi** 15h, 16h EN
▸ **Dimanche** 15h, 16h DE LU

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
▸ **Samedi** 16h FR
▸ **Dimanche** 11h EN, 15h DE et 16h LU
▸ Up to eleven : **Mercredi** 18h EN

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
▸ **Dimanche** 16h

MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES
▸ **Mercredi** 18h FR DE LU
▸ **Samedi** 15h FR DE LU

PHOTOS : TANIA BETTEGA, GÉRARD WENIG

JEUNE PUBLIC

19/11 – 24/11

LU

COMPAGNIE DU GRAND BOUBE

Frederick

- À partir de 3 ans
- 19, 23 & 24/11, 15:00
- 23 & 24/11, 17:00
- 24/11, 11:00
- Rotondes ▸ www.rotondes.lu

LU Eng Famill vu Feldmais prepa-réiert sech op de Wanter a sammelt Fudder zesummen. Just d'Maische Frederick mécht net mat. De Frederick sëtzt léiwer am Eck an dreemt. Hie sammelt fir de Wanter nämlech Faarwen, agreabel Gerécher, Sonn a Musek. All déi Poesie, déi ee fir d'Liewe brauch. Eng flott Adaptatioun vum Leo Lionni senger Fabel.

FR Une famille de souris des champs prépare l'hiver et ramasse des provisions. Seul le souriceau Frederick ne participe pas à la tâche. Il préfère s'asseoir et rêver. Car pour l'hiver, Frederick met de côté des couleurs, des odeurs, du soleil et de la musique. Toute la poésie nécessaire à la vie. Une belle adaptation de la fable de Leo Lionni.

05/11 & 09/11

ROTONDES (CRÉATION SAISON 18/19)

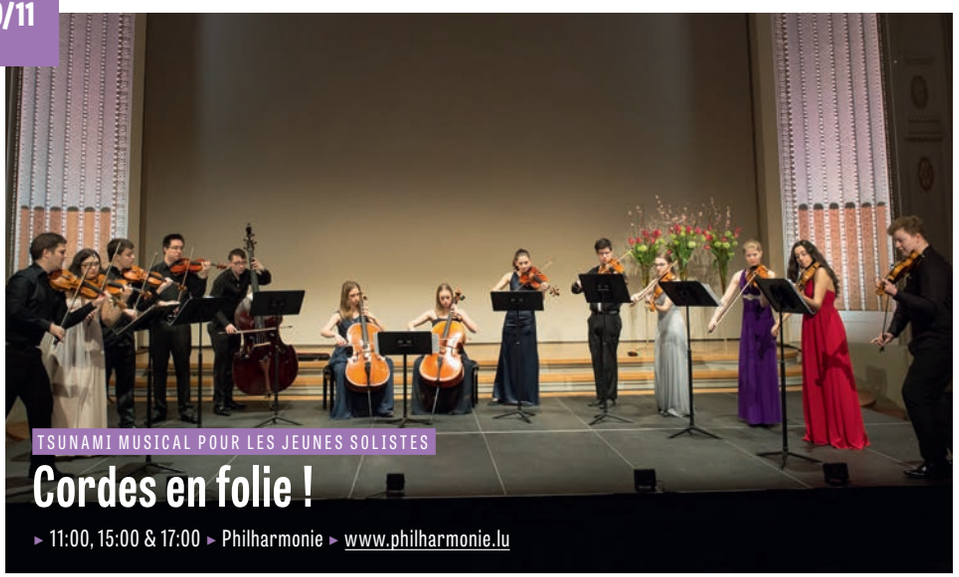
Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm!

- 05/11, 15:00 ▸ 09/11, 11:00 & 15:00 ▸ pas de connaissances linguistiques requises
- Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Les maisons de Citronella, Lemonova et Monsieur Citron ne sont pas éloignées, mais les trois personnages ne se connaissent pas bien. Ils décident pourtant de partir en vacances ensemble et de partager le voyage. Une fable sur la découverte de l'autre et la différence à la portée universelle qui ne laisse personne indifférent, petit ou grand.

EN Despite the fact that Citronella, Lemonova and Monsieur Citron live relatively close to one another, the three characters know very little about one another, yet they decide to go off on holiday and make the journey together. This is a tale about getting to know other people and the universal difference that we all, young and old alike, experience.

09/11



TSUNAMI MUSICAL POUR LES JEUNES SOLISTES

Cordes en folie !

- 11:00, 15:00 & 17:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR L'ensemble des LGT Young Soloists enflamme la scène de la Philharmonie avec une sélection de morceaux à cordes parmi les plus connus. Barber, Tchaïkovski et Grieg sont au programme de cette soirée de « Cordes en folie ! », qui est une démonstration du talent de ces jeunes interprètes.

EN The LGT Young Soloists ensemble will be setting the Philharmonie stage alight with a performance of some of the best-known string pieces by Barber, Tchaikovski and Grieg for "Cordes en folie !" – a production designed to truly showcase the talents of these young performers.

PHOTOS: MANI MULLER, SVEN BECKER, PRISKA KETTERER

16/11

L'AVENTURE CONTINUE

Loopino et la forêt magique

▸ 10:30, 14:30 & 16:30 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Les aventures de Loopino, interprété par Anouk Wagener, continuent dans la forêt magique. Sur une mise en scène de Markus Kupferblum, le héros des enfants de la Philharmonie se promène en musique au milieu des arbres et de la nature pour un éveil musical tout en douceur et accessible à toute la famille. **C.C.**

EN The adventures of Loopino, played by Anouk Wagener, continue in the magic forest in this production by Markus Kupferblum featuring the Philharmonie children's hero strolling among the trees and nature to a musical backdrop that offers a gentle introduction to the world of music that the whole family can enjoy.

24/11 – 26/11

DE

MAREIKE ZIMMERMANN / HENRY PURCELL

Ritter Odilo und der strenge Herr Winter

▸ 24/11, 17:00 ▸ 25 & 26/11, 10:00
▸ Théâtre national du Luxembourg ▸ www.tnl.lu

DE Den Kindern die Welt der Oper näherbringen – dieser Herausforderung stellte sich Mareike Zimmermann mit *Ritter Odilo und der strenge Herr Winter* zur Musik von *King Arthur* des Komponisten Henry Purcell. Eine humorvolle Einführung in die Barockmusik, die dank der szenischen Arbeit der Darsteller zugänglich wird. Erzählt wird die Geschichte von Daniel und Sylvia, die einen Kühlschrank an das Geschäft Algida liefern sollen. Sie irren sich jedoch in der Adresse und finden sich in einem merkwürdigen Theater wieder. Da entschließt sich Sylvia, Daniel das erstaunliche Märchen vom Ritter Odilo und Herrn Winter zu erzählen. Ein voller Erfolg.

FR Plonger les enfants dans l'univers de l'opéra, tel est le pari de Mareike Zimmermann avec *Ritter Odilo und der strenge Herr Winter*, sur la musique de *King Arthur* de Henry Purcell. Une découverte de la musique baroque remplie d'humour et rendue accessible par le travail scénique des interprètes. L'histoire est celle de Daniel et Sylvia, livreurs d'un réfrigérateur au magasin Algida. Mais les deux personnages se trompent d'adresse et arrivent dans un étrange théâtre. Sylvia décide alors de raconter à Daniel l'histoire du chevalier Odilo et de Monsieur Winter, un conte de fées pas vraiment comme les autres. Une réussite.

PHOTOS: MARIACHIARA DI GIORGIO, EVENTS.LU

JEUNE PUBLIC

07/11 – 10/11

EN

PIRATE PRODUCTIONS

Melusina – The Pantomime

▸ 07, 08 & 09/11, 19:30 ▸ 09 & 10/11, 14:30
▸ à partir de 5 ans ▸ Kinneksbond
▸ www.kinneksbond.lu

EN The legend of Melusina is told here in true English pantomime tradition in the form of a musical comedy for the whole family. Condemned to being a mermaid once a week, Melusina disappears into the wilderness after falling in love with count Siggy, and the play tells the story of this search for impossible love.

FR Le mythe de Mélusine est raconté dans la tradition pantomime anglaise sous la forme d'une comédie musicale pour toute la famille. Mélusine, condamnée à être une sirène une fois par semaine, disparaît dans la nature après être tombée amoureuse du conte Siggy. La pièce raconte cette quête de l'amour impossible.

14/11 – 16/11

DE

STUDIO ORKA

Inuk

▸ À partir de 8 ans, recommandé aussi aux adultes
▸ 14 & 16/11, 15:00 ▸ 15/11, 19:00 ▸ 16/11, 11:00 ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

DE Das Studio Orka, das seit mehreren Spielsaisons das Publikum der Rotondes mit seinen Aufführungen begeistert, bringt seine neueste Kreation *Inuk* auf die Bühne. Vor der überraschenden Kulisse kristallisiert sich eine Geschichte über das Gefühl der Orientierungslosigkeit und Isolation heraus, über den Wunsch, ein Zuhause zu finden und sich geliebt zu fühlen. Die originelle Inszenierung beginnt mit einer traurigen Elektrokabine, die auf dem Vorplatz der Rotondes steht, sich jedoch als ein früher florierendes Hotel entpuppt. Die Tapeten im Hotelinneren sind ausgebleicht, die Möbel abgenutzt und die Verkabelung scheint Gefahren zu bergen. Als ein heftiges Gewitter ausbricht, dient das Gebäude vorübergehend wieder als Unterkunft. Die Hotelgäste scheinen aber – jeder auf seine ganz spezielle Art – alle Orientierung verloren zu haben.

FR Habitué des Rotondes depuis plusieurs saisons, le studio Orka revient avec sa nouvelle création, *Inuk*. Ce spectacle aux décors surprenants distille une histoire sur le sentiment de dépaysement et d'isolement, sur le désir de trouver un chez-soi et de se sentir aimé. La mise en scène, originale, commence avec une triste cabine électrique posée sur le parvis des Rotondes. Il s'agit en réalité d'un hôtel jadis florissant. À l'intérieur, le papier peint est décoloré, les meubles usés et les câbles dangereux. Lorsqu'un violent orage éclate, l'établissement retrouve temporairement son ancienne fonction. Sauf que ses hôtes sont tous, à leur manière, à la dérive.

PHOTOS: PHILE DEPREZ, PIRATE PRODUCTIONS

03/11 – 24/11

QUATRE SÉANCES JEUNE PUBLIC

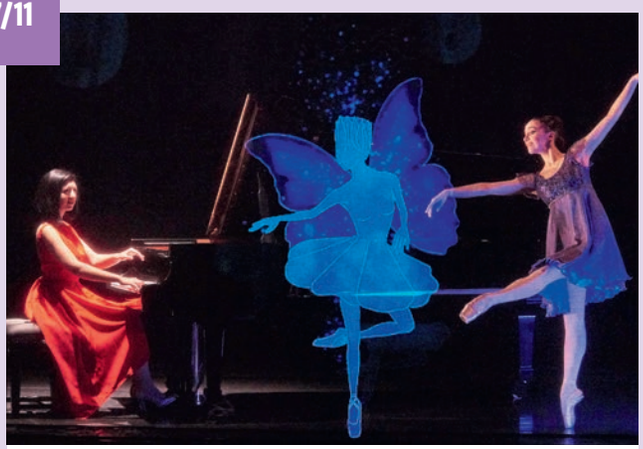
Cinema Paradiso

▸ *Das kleine Gespenst* ▸ 03/11, 15:00 ▸ ab 6 Jahren ▸ auf Deutsch
▸ *Les Fables de Monsieur Renard* ▸ 10/11, 15:00 ▸ à partir de 4 ans ▸ en français
▸ *Dans la forêt enchantée de Oukybouky* ▸ 17/11, 15:00 ▸ à partir de 5 ans ▸ en français
▸ *The Kid* ▸ 24/11, 15:00 ▸ à partir de 4 ans ▸ sans paroles
▸ Cinémathèque ▸ www.cinematheque.lu

FR Comme tous les mois, Cinema Paradiso propose quatre films à son programme. *Das kleine Gespenst* s'adresse aux jeunes germanophones tandis que *Les Fables de Monsieur Renard* et *Dans la forêt enchantée de Oukybouky* sont en français. Une séance pour toute la famille clôture le mois : *The Kid*, classique indémodable de Charlie Chaplin.

DE Wie jeden Monat präsentiert das Cinema Paradiso ein Programm mit vier Kinofilmen. *Das kleine Gespenst* richtet sich an deutschsprachige Kinder, während die Filme *Les Fables de Monsieur Renard* und *Dans la forêt enchantée de Oukybouky* in französischer Sprache sind. Ein Film für die ganze Familie steht am Monatsende auf dem Programm: *The Kid*, der zeitlose Klassiker von Charlie Chaplin.

17/11



ALEXANDRA DARIESCU

Der Nussknacker und ich

▸ 17:00 ▸ sans paroles ▸ CAPE ▸ www.cape.lu

FR L'histoire de Clara, héroïne du *Casse-Noisette* de Tchaïkovski, est incontournable de la période de Noël. Alexandra Dariescu donne un nouvel élan à ce conte de fées grâce à une pianiste qui interprète les compositions de Tchaïkovski pendant qu'une ballerine interagit avec des personnages sortis d'éblouissantes animations vidéo.

EN Christmas wouldn't be Christmas without telling the story of Clara, the heroine of Tchaikovsky's *The Nutcracker*. Alexandra Dariescu will be offering a fresh take on the classic fairytale with a pianist performing a series of works by Tchaikovsky whilst a ballerina interacts with an assortment of characters taken straight out of a number of spectacular animated videos.

17/11

DE

LARS FRANK

Lars' Angst

▸ À partir de 7 ans ▸ 17:00 ▸ Escher Theater ▸ www.theatre.esch.lu

DE Die Angst muss nicht unbedingt unser Feind, sondern kann auch unser Freund sein. Das glaubt zumindest Dr. Lars Mordatzki und entschließt sich zu erkunden, was uns eigentlich Angst macht. Dazu erzählt er auf der Bühne, zusammen mit einer Marionette, eine Geschichte. Er beginnt damit, sich an seine Kindheit zu erinnern und vor allem an einen Abend, an dem er ganz alleine zu Hause war…

FR La peur n'est pas nécessairement notre ennemie, mais elle peut aussi nous accompagner de manière positive. C'est en tout cas ce que croit le docteur Lars Mordatzki. Il décide de se pencher sur les causes de la peur en racontant une histoire dans laquelle il se met en scène avec une marionnette. L'histoire commence lorsqu'il raconte ses souvenirs d'enfance, un soir où il se retrouve seul à la maison…

PHOTOS : NIGEL NORRINGTON, ANNA KOLATA, PARAMOUNT PICTURES

MANIFESTATIONS

03/11

LE RENDEZ-VOUS DES AMATEURS DE MUSIQUE

Foire aux disques

▸ 10:00-18:00 ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR La foire aux disques des Rotondes est passée d'un petit événement de passionnés il y a encore quelques années à un rendez-vous incontournable pour les amateurs, toujours plus nombreux, de disques vinyle. Les craquements des 33 et 45 tours s'offrent aux visiteurs grâce à la cinquantaine de disquaires venus de France, de Belgique, d'Allemagne et des Pays-Bas.

EN The Rotondes vinyl fair was a small event for enthusiasts just a few years ago but today is a must-attend event for aficionados of vinyl records, who are becoming ever more numerous. The crackling sounds of 33s and 45s are offered to visitors thanks to the 50 record stores from France, Belgium, Germany and the Netherlands.

09/11 & 10/11

APPRENDRE EN S'AMUSANT

Science Festival

▸ Abbaye de Neumünster ▸ natur musée
▸ parvis de l'église du Grund
▸ www.neimenster.lu ▸ www.science-festival.lu

FR L'édition 2019 du Science Festival est une nouvelle occasion pour les plus jeunes de se plonger dans les mystères de la science. De façon sérieuse et ludique au natur musée, sur le parvis de l'église du Grund et au travers de pièces de théâtre à l'Abbaye de Neumünster, la science est à la fête. Entre les ateliers, les spectacles et autres animations, plus de 60 événements sont au programme. Et les propositions sont étonnantes. *Dans la combi d'un astronaute* permet de se mettre dans la peau d'un conquérant de l'espace, tandis que *Plongée dans l'océan plastique* sensibilise à la pollution galopante de nos eaux. Une fête à ne pas manquer pour les curieux de tous âges. **C. C.**

EN The 2019 Science Festival is another opportunity for young people to explore the mysteries of science. A celebration of science, with facts and fun at the natur musée and on the square in front of the church in the Grund, and plays at Neumünster Abbey. The programme includes over 60 different events, with workshops, shows and other happenings. And it promises some amazing experiences: *Dans la combi d'un astronaute* (In an astronaut's suit) puts you in the shoes of a space explorer, for example, and *Plongée dans l'océan plastique* (Dive into the plastic ocean) raises awareness of the rampant pollution of the waters around us. An event not to be missed for inquisitive visitors of all ages.

PHOTOS: FLYING ORKESTAR, VISION.LU / VISION PHOTOGRAPHY

23/11

JEUX DE SOCIÉTÉ ET MARCHÉ D'OCCASION

Playgirls & Gameboys

▸ 13:30-18:30 ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Playgirls & Gameboys revient aux Rotondes avec une sélection de jeux de société et en bois venus du monde entier. Des classiques aux dernières créations, jeux de plateaux pour tous les âges s'exposent et se testent. L'équipe de la Spillfabrik guide les visiteurs à travers sa collection de jeux stratégiques et le personnel du Capel aide à choisir le jeu le mieux adapté à l'âge des enfants. Un marché de jeux de seconde main ravira les collectionneurs et les nostalgiques.

EN Playgirls & Gameboys heads to the Rotondes again with a selection of board and wooden games from around the world. From the classics to the latest creations, board games for all ages are displayed and tried out. The Spillfabrik team guides visitors through its collection of strategic games and the Capel staff help visitors choose the game best suited to the age of the children. A second-hand games stall will be there to the delight of both collectors and the nostalgic.

02/11

MULTICULTURALISME

Riff Festival

▸ 19:00
▸ Rotondes
▸ www.rotondes.lu

FR Pour sa neuvième édition, le Riff Festival invite trois groupes pour rire, chanter et danser comme jamais. Dès 19 h et jusqu'à 3 h, ce festival garantit une belle nuit de musique en toute convivialité.

EN For its ninth edition, the Riff Festival invites three musical groups to laugh, sing and dance like never before. From 7 p.m. until 3 a.m., this festival guarantees a great night of music in a friendly atmosphere.

07/11

CINÉ-CONCERT

Birdman

▸ 20:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Mettre en musique le *Birdman* d'Alejandro González Iñárritu, tel est le pari d'Antonio Sánchez, à la fois créateur et interprète d'une partition de batterie de haute volée qui sert le propos ironique du réalisateur mexicain, récompensé d'un Oscar.

EN Antonio Sánchez was faced with the challenge of setting Alejandro González Iñárritu's *Birdman* to music. His high-quality drumming score serves the ironic intent of the Oscar-winning Mexican director.

PHOTOS: CAPEL, MARIANA DOS SANTOS, FOX SEARCHLIGHT PICTURES

MUSIQUE ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 11 2019 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN NOVEMBRE !

FIND THIS MONTH'S "CITY 11 2019" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN NOVEMBER!

07/11

▶ STARS ARE THE LIGHT
MOON DUO / STARS ARE THE LIGHT

PSYCHEDELIC KRAUTROCK

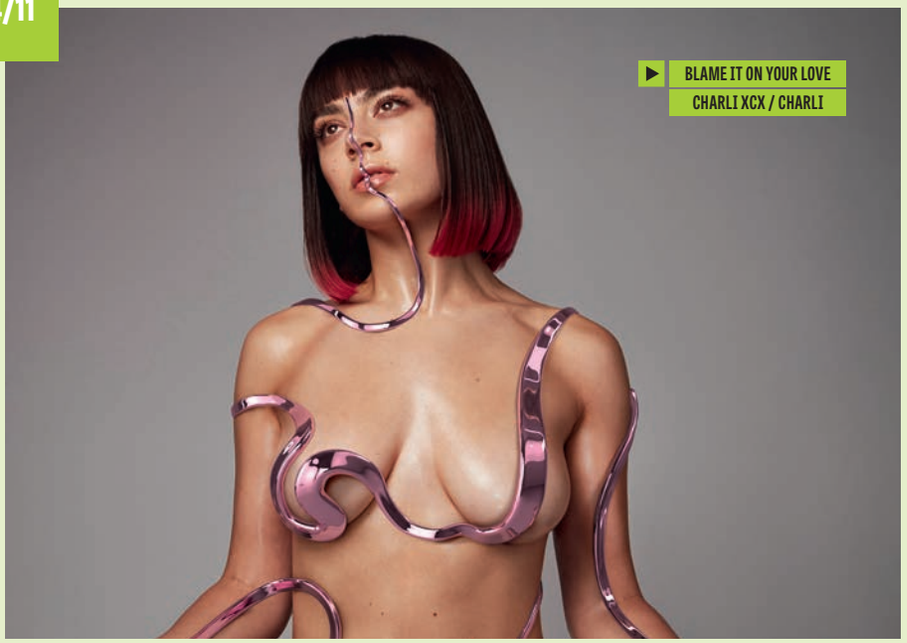
Moon Duo

▸ 20:00 ▸ de Gudde Wëllen ▸ www.deguddewellen.lu

FR Après sept albums, peut-on encore parler de « projet parallèle » à propos de ce groupe ? Moon Duo est composé du guitariste des Wooden Ships, Ripley Johnson, et de Sanae Yamada. Ils jouent du rock psychédélique avec des rythmes répétitifs et des riffs de guitares saturées qui comptent parmi les meilleurs de la scène rock contemporaine.

EN After seven albums, can they still be called a "side project"? Moon Duo are Wooden Ships guitarist Ripley Johnson and Sanae Yamada. It's psychedelic rock with repetitive rhythms and saturated-effects laden guitars from some of the best in the business.

24/11



▶ BLAME IT ON YOUR LOVE
CHARLI XCX / CHARLI

ELECTRO POP

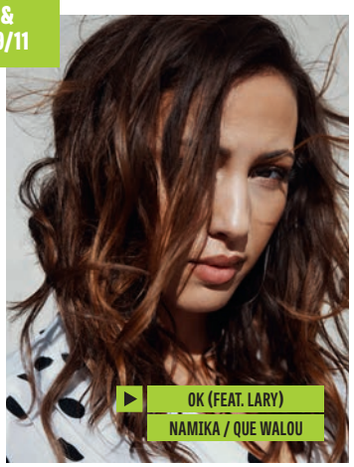
Charli XCX

▸ 19:00 ▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

FR Les chanteuses solo britanniques ont clairement le vent en poupe actuellement. Depuis déjà quelques années, des artistes comme Ella Eyre, Jess Glynne et Rita Ora illuminent le monde de la musique pop, mais Charli XCX, qui en fait partie, a un petit « quelque chose » en plus : son univers atypique et un nouvel album rempli de collaborations avec quelques-uns des artistes les plus en vue du moment, notamment Lizzo, Christine & the Queens et Sky Ferreira. Voilà donc un concert qui s'annonce excellent.

EN It's something of a Golden Era for British female solo singers at the moment. The likes of Ella Eyre, Jess Glynne and Rita Ora have been lighting up world of pop music for a couple of years now and Charli XCX, while a part of that, is also something else: she's like those but slightly left field and a new album full of collaborations with some of the most interesting artists around including Lizzo, Christine & the Queens and Sky Ferreira. Should be a really good show. **S. S.**

28/11 & 29/11



▶ OK (FEAT. LARY)
NAMIKA / QUE WALOU

SINGER

Namika

▸ 18:00 ▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

FR Il n'y a pas si longtemps, Namika n'était encore qu'une étoile montante du rap, un nom noyé parmi les autres sur l'affiche du festival Sonic Visions. Réservez vite, car grâce au hit single 'Je ne parle pas français' qui a été numéro un des ventes en Allemagne, les places partent à toute vitesse !

EN Not so long ago, Namika was an up-and-coming singer-rapper performing somewhere around the middle of the bill at the Sonic Visions festival. Armed with the hit German number one hit single 'Je ne parle pas français', tickets are selling fast.

PHOTOS : JASMINE PASQUILL, CHARLI XCX, DAVID DAUB

07/11

PUNK ROCK

Mannequin Pussy

▸ 20:00 ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Compte tenu de leurs penchants pour les titres de hard rock ultracourts et nerveux, il est quelque peu ironique que le dernier opus de ce groupe de Philadelphie s'intitule *Patience* ! Avec eux, pas de perte de temps, leurs deux premiers disques s'écoutent en moins de 20 minutes chacun, alors peut-être que *Patience*, qui dépasse les 30 minutes, marque le passage du groupe à une nouvelle phase due à son « grand âge »… On espère bien que non !

EN Given their propensity for short, sharp, hard-rocking tunes, it's a little ironic that this band from Philadelphia's latest album is called *Patience*. There's no waiting around with this bunch as you fly through their first two records in less than 20 minutes each, and perhaps at over 30 minutes, *Patience* points to the band slowing down in their old age. Hopefully not.

06/11

INDIE ROCK/FOLK

Calexico and Iron & Wine

▸ 19:00 ▸ den Atelier ▸ www.atelier.lu

FR Calexico ET Iron & Wine faisant de la musique et une tournée ensemble pour la première fois depuis 14 ans, c'est une très bonne nouvelle ! Grâce à cette collaboration, ces deux artistes brillants dans leurs sphères respectives ont élargi leurs horizons musicaux et leur cercle de fans. Les étoiles leur étant à nouveau favorables, un nouvel opus, intitulé *Years to Burn*, a récemment vu le jour, et il suffit de l'écouter pour savoir que ce concert sera inoubliable.

EN Calexico AND Iron & Wine, making music and touring together for the first time in 14 years? Very, very good, indeed! Brilliant artists in their own right, the collaboration introduced each other's music to whole new sets of fans and broadened their own musical horizons. With the stars aligning again, a new album, *Years to Burn*, has emerged, and if it is anything to go by, this will be a gig to remember.

17/11

INDIE ROCK

The Libertines

▸ 19:00 ▸ den Atelier
▸ www.atelier.lu

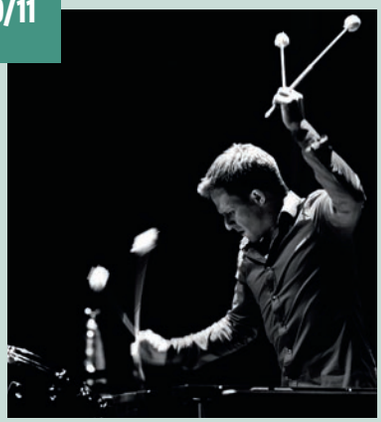
FR Les Libertines, sans doute le groupe britannique le plus influent des années 2000, se produiront pour la première fois au Luxembourg ce mois-ci sur la scène de l'Atelier. Ce groupe indie, mené par les meilleurs ennemis Pete Doherty et Carl Barât, planche actuellement sur son quatrième album et le second depuis leurs retrouvailles après une pause forcée suite à des addictions aux drogues, des déboires judiciaires et de la dépression. Fascinant, déjanté et forcément imprévisible, ce show pourrait bien être LE concert de l'année.

EN Perhaps THE most influential British band of the 2000s, The Libertines are set to play their first ever gig in Luxembourg at den Atelier this month. The indie outfit, fronted by best frenemies Pete Doherty and Carl Barât are currently working on their fourth album and second since reuniting after their drug, burglary and general breakdown induced. Thrilling, ramshackle and reliably unreliable, this COULD be the gig of the year.

PHOTOS: MANNEQUIN PUSSY, PIPER FERGUSON, THE LIBERTINES

MUSIQUE CLASSIQUE

29/11



RAINY DAYS 2019

Le Maximum du minimal

▸ 19:00 ▸ Philharmonie
▸ www.philharmonie.lu

FR « Se limiter à moins pour arriver à davantage. » Un concept valable dans notre société de surconsommation, mais également en musique… Ce concert en est la preuve par quatre avec les œuvres de la jeune Britannique Naomi Pinnock, de l'Uruguayen Coriún Aharonián et de l'Américain Morton Feldman, tandis que *Konzert für Klangwerk und Orchester*, la création de Georg Friedrich Haas, écrite à l'intention de Christoph Sietzen, transforme le minimal en maximal.

EN "Less is more" – a mantra that applies not only to today's overconsuming society, but also to music, as demonstrated by this concert featuring the works of young Brit Naomi Pinnock, Uruguayan Coriún Aharonián and American Morton Feldman. Georg Friedrich Haas's *Konzert für Klangwerk und Orchester*, written for Christoph Sietzen, meanwhile, does as much as possible with as little as possible.

11/11

SPLENDEUR DU SYMPHONIQUE

Lugansky et l'Ural Philharmonic Orchestra

▸ 20:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Créé en 1936, l'Ural Philharmonic Orchestra représente la grande tradition russe. Dans un programme consacré à Rachmaninov, Nikolaï Lugansky, en véritable poète du piano, interprétera la *Rhapsodie sur un thème de Paganini*, tour à tour puissante et vive, sombre et plaintive, soyeuse et fine, brillante et virtuose… Tous les délices des variations !

EN The Ural Philharmonic Orchestra, established in 1936, represents the very best in Russian tradition, as demonstrated here with a programme devoted to Rachmaninov and featuring piano maestro Nikolaï Lugansky performing *Rhapsody on a Theme of Paganini* – a piece that is in turn powerful and bracing, sombre and plaintive, sleek and refined, dazzling and highly skilled. Variety, after all, is the spice of life!

24/11

UNITED INSTRUMENTS OF LUCILIN / SARAH MARIA SUN

All'infinito

▸ 17:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu
▸ dans le cadre de less is more – Rainy Days 2019 / *as part of the less is more – Rainy Days 2019 initiative*

FR Pertinent et solaire, Julien Leroy retrouve l'ensemble United Instruments of Lucilin lors d'un concert où les sonorités de la voix humaine touchent à l'infini. Sarah Maria Sun, l'illustre soprano spécialisée dans les musiques nouvelles, évoque dans *Infinito Nero, extase en un acte* de Salvatore Sciarrino les visions divines de la mystique Maria Maddalena de' Pazzi au 16e siècle. Elle chante dans *Seadrift* de Per Nørgård l'amour terrestre épanoui en une beauté sublime. **L.O.**

EN Enjoy the clear, solar notes of Julien Leroy as he joins forces with the United Instruments of Lucilin for a concert showcasing the infinite tones of the human voice. Celebrated soprano Sarah Maria Sun, who specialises in new music, brings to life the divine visions of the mystical 16th-century Maria Maddalena de' Pazzi in Salvatore Sciarrino's *Infinito Nero, Ecstasy in One Act* and sings of earthly love blossoming into a thing of sublime beauty in Per Nørgård's *Seadrift*.

PHOTOS: MARCO BORGGREVE, PHILHARMONIE, PHUONG NGUYEN

19/11

VOYAGE DANS LE TEMPS

Emmanuelle Haïm, passionnaria du baroque

▸ 20:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR En ce mois de novembre, l'itinéraire des « Voyages dans le temps » invite à l'écoute du Concert d'Astrée – l'orchestre et le chœur –, dirigé par son impétueuse fondatrice et chef d'orchestre Emmanuelle Haïm. Contrairement à l'image qu'elle offre en concert, toujours en noir, sans bijoux, sans vernis ni talons, les trois œuvres qu'elle a choisies témoignent du faste le plus somptueux dont faisait l'objet la musique sacrée à l'époque baroque en France. Joués pour la première fois à la Philharmonie, les deux motets pour chœurs de Rameau et celui de Mondonville confèrent éclat et force aux textes des psaumes issus de l'Ancien Testament, tandis que le *Requiem* d'André Campra, composé en 1695 à la mémoire de l'archevêque parisien François Harlay de Champvallon, surprend par sa tonalité quasi théâtrale.

EN This November, the "Voyages dans le temps" ('journeys through time') programme will be giving audiences the opportunity to enjoy the talents of the Le Concert d'Astrée orchestra and choir, under the leadership of its impulsive founder and conductor Emmanuelle Haïm. In contrast with the image that she portrays in concert, whereby she dresses in black and refrains from wearing any sort of jewellery, nail polish or heeled shoes, the three pieces that she has chosen bear testimony to the most sumptuous splendour that sacred music enjoyed in baroque France. Performed here for the first time at the Philharmonie, the three choral motets, two by Rameau and the other by Mondonville, bring a certain strength and radiance to the words of psalms taken from the Old Testament, whilst André Campra's *Requiem*, written in 1695 in memory of Parisian archbishop François Harlay de Champvallon, is surprisingly theatrical in its tone.

25/11

MUSIQUE DE CHAMBRE

Andreas Ottensamer et sa bande

▸ 20:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Sacré « *clarinettiste le plus excitant de ces dernières années* » (*Libération*), Andreas Ottensamer, devenu soliste au prestigieux Orchestre philharmonique de Berlin à 22 ans, rassemble autour de lui violon, violoncelle et piano pour apprécier l'histoire de la musique, celle de Bartók, Debussy, Ysaÿe et Zemlinsky.

EN The extraordinary talents of the "*most exciting clarinettist of recent years*" (*Libération*), Andreas Ottensamer, who became a soloist with the prestigious Berlin Philharmonic at the age of 22, will be showcased alongside violin, cello and piano as they look back at the history of music from Bartók and Debussy to Ysaÿe and Zemlinsky.

PHOTOS: MARIANNE ROSENSTHIEL, PHILHARMONIE

THÉÂTRE

14/11 & 15/11

EN

INDEPENDENT LITTLE LIES

Footnotes

▸ 20:00 ▸ Escher Theater ▸ www.theatre.esch.lu

EN The new piece created by the collective Independent Little Lies takes us along a strange, political and dissenting journey of discovery of a young woman through current and past feminist events, between reality and fiction.

FR La nouvelle pièce créée par le collectif Independent Little Lies invite à suivre le parcours initiatique d'une femme qui traverse les événements féministes actuels et passés, entre réalité et fiction. Contestataire et singulier.

21/11 – 23/11

FR

DON DELILLO / JULIEN GOSSELIN / SI VOUS POUVIEZ LÉCHER MON CŒUR

Joueurs / Mao II / Les Noms

▸ *Joueurs*, 21/11, 20:00 ▸ *Mao II*, 22/11, 20:00 ▸ *Les Noms*, 23/11, 20:00
▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

FR Sensation du Festival d'Avignon 2018, la trilogie *Joueurs*, *Mao II* et *Les Noms*, adaptations par Julien Gosselin des romans de l'Américain Don DeLillo, est au programme de trois soirées exceptionnelles au Grand Théâtre. Chacune de ces pièces raconte, à sa manière, une histoire sur le terrorisme. Ce spectacle de neuf heures, scindé en trois parties, est un travail à la structure cinématographique. La mise en scène pose la question du contact non brisé des spectateurs aux acteurs. L'œuvre immense et protéiforme de Don DeLillo trouve ici une scène de choix pour exprimer sa démesure, avec Julien Gosselin qui a fait des choix radicaux dans cette recherche de théâtre immersif. **C. C.**

EN A sensation at the Festival d'Avignon 2018, the trilogy *Joueurs*, *Mao II* and *Les Noms*, Julien Gosselin's adaptations of the novels of the American writer Don DeLillo, features on the programme for three amazing evenings at the Grand Théâtre. Each piece tells a story about terrorism in its own individual way. Divided into three parts, the nine-hour show has a cinematographic structure. The staging poses the question of unbroken contact between audience and actors. The immense, protean œuvre of Don DeLillo has found the perfect stage for expressing its enormity, and Julien Gosselin has made radical choices in his quest for immersive theatre.

PHOTOS: BOHUMIL KOSTOHRYZ, CHRISTOPHE RAYNAUD DE LAGE

12/11 & 13/11

FR

STANISLAS NORDEY / ÉDOUARD LOUIS

Qui a tué mon père

▸ 20:00 ▸ Théâtre national du Luxembourg ▸ www.tnl.lu

FR Un homme se rend dans l'appartement de son père et découvre, sur une chaise, son corps abimé. Il raconte alors la relation qui le lie à cet homme. Après le succès de ses livres *En finir avec Eddy Bellegueule* et *Histoire de la violence*, Édouard Louis met son talent au service de la scène dans cette création de Stanislas Nordey.

EN A man arrives at his father's apartment and sees his battered corpse reclining in a chair. He starts to talk about his relationship with the man. After the success of his books *En finir avec Eddy Bellegueule* and *Histoire de la violence*, Édouard Louis diverts his talent to the stage in this creation by Stanislas Nordey.

15/11 – 30/11

LU

GUY REWENIG / FRANK HOFFMANN

Nom lesse gi mer an den Hobbykeller

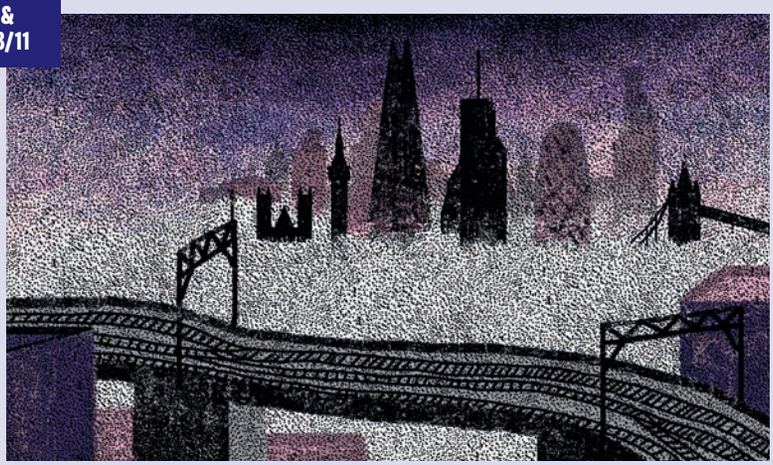
▸ 15, 16, 19 & 20/11, 20:00 ▸ 17/11, 17:00
▸ Théâtre national du Luxembourg ▸ www.tnl.lu
▸ 29 & 30/11, 20:00 ▸ CAPE ▸ www.cape.lu

LU E Procureur an e Riichter komme fir e Weekend zu engem gelungenen Treffen zesummen. Dem Guy Rewenig säi gëftegt Koméidistéck mat schwaarzen Akzenter gëtt vum Frank Hoffmann inzeenéiert. Et ass eng subtil Analys vun dem, wat hannert de Kulisse vum Geriicht ofleeft.

FR Un procureur et un juge se retrouvent pour un étrange face-à-face le temps d'un week-end. Comédie noire et grinçante, cette pièce de Guy Rewenig et Frank Hoffmann est aussi une fine analyse des coulisses de la justice.

26/11 & 28/11

EN



ANNE SIMON / MARTIN CRIMP

Dealing with Clair

▸ 20:00 ▸ Théâtre des Capucins
▸ www.lestheatres.lu

EN Following the success of *Stupid Fucking Bird* last season, Anne Simon returns with an adaptation of *Dealing with Clair* by Martin Crimp. 30 years after it was published, this play on the world of property has never felt more relevant than today. Totally amoral and deliciously funny.

FR Après le succès de sa création *Stupid Fucking Bird* la saison dernière, Anne Simon revient avec une adaptation de la pièce *Dealing with Clair* de Martin Crimp. 30 ans après sa publication, cette pièce sur le monde de l'immobilier n'a jamais semblé autant d'actualité qu'aujourd'hui. Totalement amoral et délicieusement drôle.

PHOTOS : JEAN-LOUIS FERNANDEZ, BOHUMIL KOSTOHRYZ, QUENTIN DUCKIT

22/11

EN FR ST

COMPAGNIE PLEXUS POLAIRE

Chambre noire

▸ À partir de 16 ans ▸ 19:00
▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

EN On 3 June 1968, feminist Valerie Solanas went to the Chelsea Hotel in New York and shot pop icon Andy Warhol. 50 years on, *Chambre noire* tells the story of this beautiful, gifted American wild child with a psychology degree who became a writer and then took up arms. Inspired by a book by Sara Stridsberg, the play isn't a simple homage to Solanas' outrageous character. It is also an experience of her revolt, a journey through the desert of solitude recounted with a massive dose of black humour. Sitting around her death bed, the audience relives the tormented and passionate life of the complex Valerie Solanas.

FR Le 3 juin 1968, la féministe Valerie Solanas se rend au Chelsea Hotel, à New York, et tire sur l'icône pop Andy Warhol. 50 ans après, *Chambre noire* raconte l'histoire de cette gamine américaine, belle, douée, diplômée en psychologie, devenue écrivaine avant de prendre les armes. Inspirée d'un livre de Sara Stridsberg, la pièce n'est pas qu'un simple hommage à la personnalité outrancière de Solanas. C'est aussi une plongée dans sa révolte, une traversée du désert de la solitude racontée avec une belle dose d'humour noir. Autour de son lit de mort, les spectateurs revivent ainsi la vie tourmentée et passionnante de la complexe Valerie Solanas.

THÉÂTRE

07/11 & 08/11

DE

THOMAS THIEME / ARTHUR THIEME / BERTOLT BRECHT

Baal

▸ 20:00 ▸ Théâtre national du Luxembourg
▸ www.tnl.lu

DE Thomas Thieme bringt das Stück *Baal* von Bertolt Brecht über einen hemmungslosen, egozentrischen Künstler auf die Bühne. Musikalisch begleitet von seinem Sohn Arthur und dessen Bassgitarre verkörpert er eine beeindruckende Persönlichkeit in ihrer Maßlosigkeit und ihrem kreativen Übermut. Ein Eintauchen in das Gehirn eines Genies.

FR Sur scène, Thomas Thieme interprète Bertolt Brecht, artiste impétueux et égocentrique. Accompagné par son fils Arthur à la guitare basse, il incarne un personnage impressionnant dans sa démesure et sa folie créatrice. Une plongée dans le cerveau d'un génie.

PHOTOS: STAS LEVSHIN, THOMAS NITZ

29/11 & 01/12

DELBECQ / DIOUF / GILBERT / LAURENS / SCHAUB

Le Courage

▸ 20:00 ▸ Escher Theater ▸ www.theatre.esch.lu

FR Le courage du quotidien est au cœur de la nouvelle création du Escher Theater. Sur scène, des comédiennes incarnent des femmes qui vont devoir se surpasser face à des situations difficiles. Ces fragments de vie intime aux accents tragiques, légers, parfois comiques, ont une puissance évocatrice hors norme. Du courage à hauteur de femme.

EN Everyday courage is the focus of the new work by the Escher Theater. On stage, some actresses play women who will have to surpass themselves when faced with difficult situations. These fragments of intimate lives with tragic, light and sometimes comic touches have an extraordinary evocative power. The courage that only a woman can have.

01/11 – 23/11

FR

MARC LESAGE / DAVID LINDSAY-ABAIRE

Rabbit Hole

▸ 10/11, 17:30 ▸ 08, 13 & 23/11, 19:00
▸ 01, 09, 14, 21 & 22/11, 20:00
▸ Théâtre ouvert Luxembourg ▸ www.tol.lu

FR Comment surmonter la perte d'un enfant ? Ce thème de la résilience, au cœur de la pièce de David Lindsay-Abaire, est traité avec justesse et délicatesse dans la mise en scène de Marc Lepage qui fait honneur à un auteur hors pair.

EN How do you get over the loss of a child? The theme of resilience in the play by David Lindsay-Abaire is addressed with truth and tenderness in a staging by Marc Lepage, who pays tribute to a peerless author.

27/11

LU

IAN DE TOFFOLI ET DALIAH KENTGES / ANTON TSCHECHOW

Dräi Schwësteren

▸ 20:00 ▸ Kinneksbond ▸ www.kinneksbond.lu

LU De Klassiker vum Anton Tschechow gouf vum Ian De Toffoli an enger moderner Versioun mat der Generatioun Y op Lëtzebuergesch ugepasst. D'eegenaarteg Geschécker vum Macha, Olga an Irina behalen am 21. Joerhonnert déi ganz Substanz vum Originalwierk.

FR Le classique d'Anton Tchekhov est adapté en luxembourgeois par Ian De Toffoli dans une version moderne autour de la génération des *millennials*. Le destin singulier de Macha, Olga et Irina conserve au 21e siècle toute la profondeur de l'œuvre originale.

09/11

LU

BETSY DENTZER & TONECLASH

Weibereien

▸ 20:00 ▸ Théâtre des Capucins ▸ www.lestheatres.lu

LU D'Betsy Dentzer, begleet vum Nadine Kauffmann an Nancy Schlammes, passt eng Rei Märercher vum Grimm an och aner Geschichten aus der vergaangener Zäit fir Bühn a Musek un. Eng erfrëschend musikalesch Versioun fir Erwuessener op Lëtzebuergesch.

FR Betsy Dentzer, accompagnée de Nadine Kauffmann et Nancy Schlammes, adapte pour la scène et en musique des contes de Grimm et d'autres histoires plus lointaines. En version adulte dans une création musicale et luxembourgeoise réjouissante.

PHOTOS: BAPTISTE COGITORE, PITT SIMON, RICARDO VAZ PALMA, VÉRONIQUE KOLBER

Mudam GO!
01/11

The Age
of Innocence
02/11

01
Vendredi
Friday

10:00
Mudam GO!
"Anri Sala – The Graphic Score." Jeux d'observation et activités à faire en famille.
MUDAM

18:30
Brassed Off
COMEDY CLASSICS
GB 1997 / vostf / 109' / c / De Mark Herman / Avec Pete Postlethwaithe, Tara Fitzgerald, Ewan McGregor / César du meilleur film étranger, 1998
CINÉMATHÈQUE

19:30
Leprous
In a time where progressive music is rising and there are so many options available to new listeners, it takes serious guts and personality to turn heads anymore. Norway's Leprous has done just that in recent years.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:30
Tales from Beyond
As anyone who has ever lost a loved one knows, life is a game of tag with death. No-one can outrun its icy grip forever and we all lose someone sooner or later.
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00
Kassav'
Un groupe de musique originaire des Antilles, célèbre à l'international, et qui a joué sur les cinq continents.
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:30
Somewhere
ARTHOUSE CLASSICS
USA 2010 / vostf / 97' / c / De Sofia Coppola / Avec Stephen Dorff, Elle Fanning / Lion d'or, Mostra de Venise 2010
CINÉMATHÈQUE

21:00
Russo Amorale
Soirée concert dans le cadre du Festival du Film Italien de Villerupt.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

02
Samedi
Saturday

09:30
Atelier Sac
Les enfants apprennent à coudre un sac personnalisé. 6-12 ans.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

10:00
Mudam GO!
cf. 01/11
MUDAM

Indie punk/grunge
Wives
▸ 20:00 ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Ce quatuor new-yorkais est souvent qualifié de combo indie, punk et grunge, une description tout à fait pertinente. Alors, mettez un jean serré et une chemise en flanelle, faites-vous une crête iroquoise et vous devriez passer une excellente soirée!

EN The band from New York are described as being indie, punk and grunge. It's an accurate description. Get on some skinny jeans, a flannel shirt, put your hair in a mohawk and enjoy.

10:30 FREE
Animations du samedi matin
Animations et lectures d'histoires en langue luxembourgeoise. 4-8 ans. Sur inscription : tuffi@vdl.lu.
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

15:00
Origamania
L'exposition "If Then Else" présente des origamis en mouvement. Les enfants travaillent ensemble à une installation dans l'espace. 6-12 ans.
CASINO LUXEMBOURG

15:15
Origamania
cf. 15h – 3-6 ans.
CASINO LUXEMBOURG

18:00
Viva Colonia
Avec leur programme à succès, leur présence sur scène et leur joie de jouer remarquables, Viva Colonia parvient à faire de leurs concerts une expérience de fête. Avec Dompiraten et Sandy Botsch.
CENTRE CULTUREL BONNEVOIE

19:00
RIFF Festival
Les soirées RIFF promeuvent la diversité culturelle.
ROTONDES

19:00
The Age of Innocence
SENSE & SENSIBILITY
USA 1993 / vostf / 139' / c / De Martin Scorsese / Avec Daniel Day-Lewis, Michelle Pfeiffer, Winona Ryder / Oscar des meilleurs costumes, 1994 / Golden Globe du meilleur second rôle pour Winona Ryder, 1994
CINÉMATHÈQUE

20:00
Allerséileconcert
Par la Chorale Saint-Michel, en collaboration avec l'Orchestre de Chambre du Luxembourg. Œuvres de Zelenka et Fauré.
ÉGLISE SAINT-MICHEL

20:00 FREE
Konzert
Herbstkonzert des Jugendsinfonieorchesters der Rheinischen Musikschule Köln. Offenbach, Korsakov, Tschaikowsky.
CONSERVATOIRE

20:00
Miossec
Miossec part en tournée avec son 11e album studio, "Les Rescapés".
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30
Julian Perretta
Interprète et auteur-compositeur, Julian Perretta travaille à l'écriture pour divers artistes et démontre un éventail d'inspiration assez unique pour un artiste si jeune.
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

21:30
City Lights
SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES
USA 1931 / intertitres anglais / 87' / De Charles Chaplin / Avec Charles Chaplin, Virginia Cherrill, Harry Myers
CINÉMATHÈQUE

PHOTO : RACHEL CABITT

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Mega-Mikrofossilien
03/11

Chœur de midi
04/11

03
Dimanche
Sunday

10:00
Familljentour
Féierung fir Kanner ab 6 Joer an hier Famill vun den Ausstellungen am Mudam.
MUDAM

10:00
Foire aux Disques
Plus d'une cinquantaine de disquaires de France, de Belgique, d'Allemagne et des Pays-Bas.
ROTONDES

10:00
Mudam GO!
cf. 01/11
MUDAM

14:00
Mega-Mikrofossilien
Fais des recherches comme un micropaléontologue, et tu pourras tenir les microfossiles dans ta main. 11-18 ans.
NATUR MUSÉE

14:30
Eng Rees duerch d'Festung
Cette activité vise à faire découvrir de façon participative et ludique les richesses du musée de la forteresse. 6-9 ans.
MUSÉE DRÄI EECHELEN

15:00
D'Pippi mat de laange Stremp
Les Ettelbrécker Guiden ont adapté le conte classique d'Astrid Lindgren pour leur spectacle annuel.
CAPE, ETTELBRUCK

15:00
Das kleine Gespenst
CINEMA PARADISO
Ab 6 Jahren. Kleiner Kinokurs für Kinder: Animation im Realfilm
Deutschland 2013 / deutsche Fassung / 88' / Von Alain Gsponer / Mit Anna Thalbach, Uwe Ochsenknecht, Herbert Knaup, Jonas Holdenrieder / Nach dem gleichnamigen Kinderbuch von Otfried Preußler
CINÉMATHÈQUE

17:00
Concert d'automne
Concert d'automne – Musique française.
Par le Summer Orchestra Luxembourg. Direction : Pit Brosius. Soliste : Sandrine Cantoraggi.
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

17:00
Memories of Murder
CINE XXL
Corée du Sud 2003 / vostf / 131' / c / De Bong Joon-ho / Avec Kang-Ho Song, Kim Sang-kyung, Hie-bong Byeon
CINÉMATHÈQUE

18:30
Jana Linhares
Nouvelle scène musicale de Rio de Janeiro.
CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

19:00
3 du Trois
Marino Vanna, "No-Mad(e)". Jill Crovisier, "JCvideo1". Artur Bieńkowsk, "Zugwang".
BANANNEFABRIK, TROIS C-L

19:00
Stefanie Heinzmann
Stefanie Heinzmann, die Pop- und Soulsängerin aus der Schweiz ist zurück – mit frischer Kraft und neuen Live-Terminen.
DEN ATELIER

20:00
Brit Floyd
Brit Floyd célèbre le 40e anniversaire de l'opéra rock emblématique de Pink Floyd, "The Wall".
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Les Chiche Capon
Un voyage musical planétaire dans lequel défile une panoplie de personnages modelés par leur culture.
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:30
Pickup on South Street
UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
USA 1953 / vostf / 80' / De Samuel Fuller / Avec Richard Widmark, Jean Peters, Thelma Ritter
CINÉMATHÈQUE

20:30
Worakls
Après plus de 10 ans d'attente, Worakls nous livre son premier album solo, "Orchestra".
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

04
Lundi
Monday

12:30
Chœur de midi
Démarrez la semaine en chansons et faites le plein d'énergie et de bonne humeur.
KINNEKSBOND, MAMER

18:30
Totò cherche un appartement
MARIO MONICELLI
Italie 1949 / vostf / 80' / De Mario Monicelli et Steno / Avec Totò, Alda Mangini, Lia Amanda, Folco Lulli / D'après la pièce "Il custode" d'Alfredo Moscariello
CINÉMATHÈQUE

20:00
Concert
Mariss Jansons / Rudolf Buchbinder / Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks. Œuvres de Carl Maria von Weber, Ludwig van Beethoven, Dmitri Chostakovitch.
PHILHARMONIE

20:30
Archive
Since their formation in Croydon, South London in 1994, Archive have operated as masters of their own destiny, eschewing prevailing trends for a more unique musical blend of their own.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

institut pierre werner luxembourg
28, rue Münster, Luxembourg
www.ipw.lu | +352 4904 431

FRITZI
FILMVORFÜHRUNG UND GESPRÄCH MIT ZEITZEUGEN
05.11.2019 • 19:00 • CINÉ UTOPIA

MEIN WEG
VON EINER WEISSEN FRAU ZU EINEM JUNGEN MANN MIT MIGRATIONSHINTERGRUND
JAYRÔME C. ROBINET
13.11.2019 • 19:00
ABTEI NEUMÜNSTER

NSU:
ALMANLAR DA MAĞDURLAR ARASINDA
AUCH DEUTSCHE UNTER DEN OPFERN
21.11.2019 • 20:00
KASEMATTENTHEATER

POETRY SLAM DE LUX' 10
MARKUS KOSCHUH, MERAL ZIEGLER, JÉRÔME PINEL, REQ
08./09.11.2019 • 20:00
PRABBELI / ROTONDES

30 ANS
CHUTE DU MUR DE BERLIN
PROJECTION ET FILM, ENTRETIENS, DÉBATS
18./19.11.2019 • 19:00
ABBAYE DE NEUMÜNSTER

PRIX GONCOURT '18
NICOLAS MATHIEU
25.11.2019 • 19:00
ABBAYE DE NEUMÜNSTER

Miss & Mrs. Cops
05/11

Conference
06/11

20:30
Die rote Linie – Widerstand im Hambacher Forst
LE MONDE EN DOC
Allemagne 2019 / vostang / 115' / c / Documentaire de Karin de Miguel Wessendorf / Sélections / DOK.fest München, 2019
CINÉMATHÈQUE

05
Mardi
Tuesday

15:00
Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm!
Spectacle musical à partir de 2 ans.
ROTONDES

18:30
Conférence
"Pour une culture plus scientifique et une science plus culturelle."
NATUR MUSÉE

18:30
Miss & Mrs. Cops
KOREAN FILM FESTIVAL BRUSSELS
Corée du Sud 2019 / vostang / 107' / c / De Jung Da-won / Avec Ra Mi-ran Lee Seong-gyeong
CINÉMATHÈQUE

19:00
Fritzi. Eine Wendewundergeschichte
Fritzi, une jeune allemande de 12 ans, tente de franchir le Rideau de fer pour ramener Sputnik, le chien de sa meilleure amie, qui s'est exilée avec ses parents en Hongrie. Organisé par l'IPW.
CINÉ UTOPIA

20:00
Belgian Rhapsody
C'est l'histoire d'un Belge… non, de sept Belges qui ont décidé de venir à Differdange pour le festival de l'humour.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00
Islande, au gré des vents
Une longue errance à travers l'Islande.
CAPE, ETTELBRUCK

20:15
Royal Opera House
MacMillan's "Concerto / Enigma Variations / Raymonda Act III". Chorégraphie : Keneth MacMillan. Musique : Dmitry Shostakovich.
CNA, DUDELANGE

20:30
The Gangster, The Cop, The Devil
KOREAN FILM FESTIVAL BRUSSELS
Corée du Sud 2018 / vostang / 110' / c / De Lee Won-tae / Avec Ma Dong-seok, Kim Mu-yeol, Kim Seong-kyu / Cannes Midnight Screenings, 2019
CINÉMATHÈQUE

Bibliothèque des livres vivants
Nana / Extension du domaine de la lutte
▸ 21 & 28/11, 18:30 ▸ 20, 29 & 30/11, 20:00 ▸ Théâtre du Centaure ▸ www.theatrecentaure.lu

FR La Bibliothèque des livres vivants se poursuit au Théâtre du Centaure avec deux classiques français diamétralement opposés. D'un côté, le *Nana* d'Émile Zola, histoire d'une prostituée sous le Second empire. De l'autre, *Extension du domaine de la lutte* de Michel Houellebecq, sur la dégringolade sociale d'un cadre moyen.

EN La Bibliothèque des Livres Vivants continues at the Théâtre du Centaure with two diametrically opposed French classics. First, we have *Nana* by Émile Zola, the story of a prostitute under the Second empire. And then, we have *Extension du domaine de la lutte* by Michel Houellebecq, on the social downfall of a middle manager.

06
Mercredi
Wednesday

18:30
Conference
Carolyn Christov-Bakargiev is the director of Castello di Rivoli Museo d'Arte Contemporanea and Fondazione Francesco Federico Cerruti in Turin.
MUDAM

18:30
Manaslu – Berg der Seelen
FILMTAGE 2019
Autriche 2018 / vostang / 100' / c / Documentaire de Gerald Salmina / Avec Hans Kammerlander, Stephan Keck, Werner Herzog / Best Mountaineering Film, 13. Festival Gorniškega Filma
CINÉMATHÈQUE

19:00
Calexico and Iron & Wine
Calexico and Iron & Wine are teaming up for the first time in 14 years to perform songs from their 2005 EP "In the Reins", along with new collaborative music and selections from their respective catalogs.
DEN ATELIER

20:00
17 Hippies
Catchy melodies and traditional music from different countries have influenced the group to play with intuition and joy, melting together their early anarchic tunes with groovy new songs.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
Cécile McLorin Salvant
Cécile McLorin Salvant, vocals. Sullivan Fortner, piano.
PHILHARMONIE

20:00
Dédo – Killing Joke
Revendiquant plus que jamais l'influence des maîtres du stand-up U.S., Dédo rit de tout avec un timing endiablé.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00
Roméo Elvis
Le chanteur est de retour en 2019 pour une tournée événement : le "Chocolat Tour".
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Sweet Soul Music Revue
Authentischer Old School Soul der 60er und 70er Jahre.
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00
Zucchero
D.O.C. world tour.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30
Das schweigende Klassenzimmer
FILMTAGE 2019
Allemagne 2018 / vostang / 111' / c / De Lars Kraume / Avec Leonard Scheicher, Kurt Wächter, Lena Klenke / 4 nominations pour le Deutscher Filmpreis 2018
CINÉMATHÈQUE

PHOTO : JULIEN BECKER

Cinéma · Danse / opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Climate Warriors
07/11

Rimini Trio
07/11

07
Jeudi
Thursday

09:00
L'innovation et le droit
La troisième révolution industrielle viserait à assurer une économie résiliente et durable pour l'avenir grâce à un écosystème totalement interconnecté.
EUROPEAN CONVENTION CENTER LUXEMBOURG

09:00
Owning Expression and Propertizing Speech
"Freedom of Expression vs Copyright before the European Courts".
UNI.LU – BÂTIMENT WEICKER

14:00
Les institutions et le droit européen
Aspects de l'évolution des autorités et du droit européen.
EUROPEAN CONVENTION CENTER LUXEMBOURG

14:00
Science Festival
Selwer spannend Experimenter um Science Festival maachen. 9-10 Jahre.
NATUR MUSÉE

16:00
Ritter Rost und das Gespenst
Ein obdachloses Gespenst erscheint auf der Eisernen Burg von Ritter Rost und veranstaltet zusammen mir Koks, dem Hausdrachen, eine Gespenstershow.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

18:00 FREE
Ciné-débat sur la maladie d'Alzheimer et les autres formes de démence
La projection du film "La finale" (Robyn Sykes, 2018) sera suivie d'un échange avec la salle modéré par l'Info-Zenter Demenz.
CINÉ UTOPIA

18:30
Climate Warriors
FILMTAGE 2019
Allemagne 2018 / voang stall / 86' / c / Documentaire de Carl-A. Fechner
CINÉMATHÈQUE

19:00
Aider son enfant à bien vivre à l'école...
"Le parent face aux difficultés pour apprendre". Conférencier: Bruno Humbeeck.
CONGRÉGATION DES SŒURS FRANCISCAINES

19:30
Melusina – The Pantomime
The tale of Melusina is retold as a traditional British pantomime, a musical comedy for all the family.
KINNEKSBOND, MAMER

19:30
Pulp Fiction
Trois histoires enchevêtrées où les héros, complètement patentés et fêlés, s'abandonnent à des délires meurtriers.
ARCA, BERTRANGE

20:00
1919 – Vive d'Republik!
Cette lecture nous met au cœur des grandes questions politiques, et nous fait, au présent, un récit épique de la révolution luxembourgeoise avortée de 1919.
KASEMATTENTHEATER

20:00
Baal
Thomas Thieme spielt Brecht. Ausgesucht hat er sich das Drama, das Brecht über Jahrzehnte begleitet hat: "Baal".
TNL

20:00
Ciné-concert
"Birdman".
PHILHARMONIE

20:00
Kaz am Sak 5
De Kënschtlerkollektiv MASKéNADA, zesumme mat Hydre Editions an dem CCRD opderschmelz, lueden de Publikum op eng kulturell Rees op eng historesch an ongewéinlech Plaz zu Diddeleng an. 14+.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
La Haine
Emmené par Vincent Cassel, le film culte de Mathieu Kassovitz dépeint l'histoire des trois jeunes banlieusards.

20:00
Mannequin Pussy
Originally begun as a duo between childhood friends, Mannequin Pussy are now a quartet.
ROTONDES

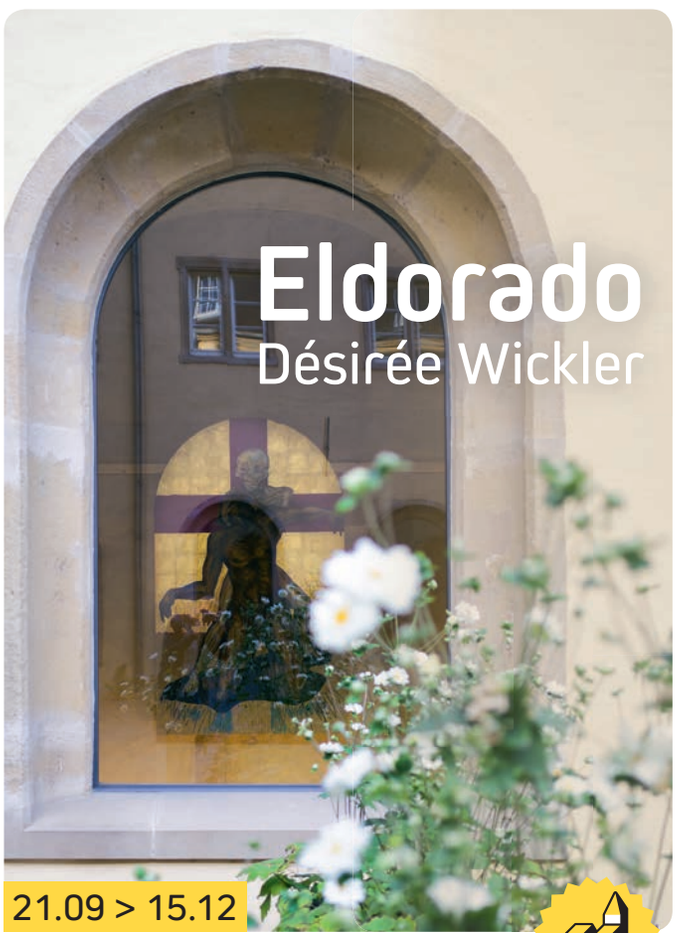
20:00
Nico & Guy Helminger
In ihrer deutsch-luxemburgischen Diffusion avec une performance live du groupe anglais Asian Dub Foundation.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

Lesung zeigen die beiden Helminger Brüder, dass sie absolut unverwechselbar sind.
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00
Please Stand-up
Soirée 100% féminine.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30
Mario
FILMTAGE 2019
Suisse 2018 / vo (suisse allemand) stall / 119' / c / De Marcel Gisler / Avec Max Hubacher, Aaron Altaras, Jessy Moravec / Best Actor, Best Performance in a Supporting Role, Swiss Film Award 2018
CINÉMATHÈQUE

21:00
Rimini Trio
Soirée concert dans le cadre du Festival du Film Italien de Villerupt.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE



exhibition

free admission / 11:00 - 18:00
28, rue Münster | Tel.: +352 / 26 20 52 1
neimenster.lu
@neimenster
@neimenster
facebook.com/neimenster
neimënster

Macbeth
08/11

Physik der Musik
09/11

08
Vendredi
Friday

09:00
Entreprises et droits de l'homme
Intervenants : Viviane Reding, Thomas von Danwitz, Max Schrems et son avocat le Prof. Hervig C.H. Hofmann.
EUROPEAN CONVENTION CENTER LUXEMBOURG

10:30
Musik von Anfang an
Kanner am Alter vun 12-36 Méint entdecken zesumme mat enger erwuessener Bezuchsperson d'Welt vun der Musek.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:30
Frederick
D'Compagnie du Grand Boube huet dem Leo Lionni seng Billergeschicht "Frederick" fräi als Musektheater adaptéiert.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:00
Workshop d'improvisation
Le théâtre d'improvisation est une technique de jeu dramatique utilisant l'improvisation théâtrale.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

18:30
Genesis 2.0
FILMTAGE 2019
Suisse 2018 / vostall + ang / 113' / c / Documentaire de Christian Frei et Maxim Arbugaev / World Cinema Special Jury Award, Sundance Film Festival 2018
CINÉMATHÈQUE

18:30
Powerwolf
The band holds a true metal mass and skillfully plays with religious / spiritualist elements.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:30
Life of Agony
Supports: Doyle + Evolution Empire.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

19:30
Melusina – The Pantomime
cf. 07/11
KINNEKSBOND, MAMER

20:00
Baal
cf. 07/11
TNL

20:00
English Comedy Night
Au programme : Ahir Shah, Harriet Kemsley, Deepu Dileepan…
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00
Fest vun der Heemecht
D'Cojellico's Jangen (20h), De Läb (21h), Serge Tonnar & Legotrip (22h).
DEN ATELIER

20:00
Juan de Marcos Afro-Cuban All Stars
"A Toda Cuba Le Gusta". Le big band cubain apporte le soleil des Caraïbes dans le Luxembourg automnal.
PHILHARMONIE

20:00
Macbeth
Opéra de Verdi en quatre actes. En italien, avec surtitres en français & allemand.
GRAND THÉÂTRE

20:00
Until you fall
Le chorégraphe luxembourgeois Giovanni Zazzera se penche sur la question de… la chute.
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30
Guillaume Barraud Quartet
Le musicien Guillaume Barraud intègre élégamment la flûte bansuri et son héritage dans le contexte du jazz contemporain.
CAPE, ETTELBRUCK

20:30
Sugar Ray Norcia & Band
Featuring Little Charlie Baty.
SANG A KLANG

21:00
Radici
Soirée concert dans le cadre du Festival du Film Italien de Villerupt.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

21:00
Womit haben wir das verdient?
FILMTAGE 2019
Autriche 2018 / voall / 92' / c / De Eva Spreitzhofer / Avec Caroline Peters, Simon Schwarz, Chantal Zitzenbacher / Best Producer, Romy 2019
CINÉMATHÈQUE

09
Samedi
Saturday

09:00
Les violences faites aux femmes
Conférence en présence de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg.
EUROPEAN CONVENTION CENTER LUXEMBOURG

10:00
Bib fir Kids
Lectures et animations pour enfants.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

10:00
Mudam GO!
cf. 01/11
MUDAM

10:00
Youth Corner – Photo
"Histoire(s) de famille – Dans les pas de Mary Frey". Les participants vont explorer la représentation de la famille. 6-10 ans.
CNA, DUDELANGE

10:30 FREE
Animations du samedi matin
cf. 02/11
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30
Expedition Groove
Johannes Bohun: Workshopleitung, Bodypercussion. Claudio Spieler: Workshopleitung, Konnakol.
PHILHARMONIE

11:00
Cordes en folie !
LGT Young Soloists. Alexander Gilman : direction. Œuvres de Barber, Grieg, Holst, Tchaïkovski.
PHILHARMONIE

11:00
Schneewittchen – das Musical
In seinem neuesten Musical-Highlight entführt das Theater Liberi Groß und Klein auf eine spannende Reise ins Märchenland.
TRIFOLION, ECHTERNACH

11:00
Snowball
LUX ART WEEK
Œuvre d'art créé par l'artiste Baptiste Debombourg, avec la violoncelliste Julie Läderach.
MUDAM

11:00
Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm!
cf. 05/11
ROTONDES

11:00
Zéro, l'histoire d'un nul
SCIENCE FESTIVAL 2019
Momo est un écolier qui collectionne les zéros. Adulte, il nous raconte le jour où il a été parachuté avec Violaine, la première de la classe, au concours interrégional de mathématiques gymniques.
NEIMËNSTER

11:30
Science is fun!
SCIENCE FESTIVAL 2019
Pourquoi l'électricité est-elle dangereuse ? À partir de 6 ans, EN.
NEIMËNSTER

12:30
Physikers Mondfahrt
SCIENCE FESTIVAL 2019
Combien d'étoiles existe-t-il ? Comment les atteindre ? À partir de 6 ans, en allemand.
NEIMËNSTER

13:00
Les mystères du sol
SCIENCE FESTIVAL 2019
L'émission "Kosmos Science Power - Le Pouvoir de la Science" s'intéresse aux petites bêtes du sol. À partir de 6 ans, en français.
NEIMËNSTER

14:00
Atelier Renert
Les enfants cousent un doudou en forme de renard. 4-12 ans.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

Regards croisés
09/11

Vogelfrei
09/11

14:00

Les défis de l'intelligence artificielle et l'exercice du droit

Atelier interactif sur les défis de l'intelligence artificielle et l'exercice du droit.

EUROPEAN CONVENTION CENTER LUXEMBOURG

14:00

Physik der Musik

SCIENCE FESTIVAL 2019
Comment les sons émergent-ils ? Quelle est la différence entre ton et son ? À partir de 10 ans, en allemand.

NEIMËNSTER

14:00

Snowball

cf. 11h

MUDAM

14:00

Youth Corner – Photo

cf. 10h – 10-14 ans.

CNA, DUDELANGE

14:30

Melusina – The Pantomime

cf. 07/11

KINNEKSBOND, MAMER

15:00

Le hasard fait parfois bien les choses…

Les enfants lancent des lettres sur leur feuille. Des mots se forment aléatoirement, dont les enfants illustrent et élargissent le sens dans des collages.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Regards croisés

LUX ART WEEK
Parler de David Wojnarowicz, c'est aussi parler du Sida et de son engagement tant artistique que politique. Dans ce contexte, Julien Ribeiro propose une visite spéciale.

MUDAM

15:00

Schneewittchen – das Musical

cf. 11h

TRIFOLION, ECHTERNACH

15:00

Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm!

cf. 05/11

ROTONDES

15:45

Science is fun!

cf. 11h30 – DE

NEIMËNSTER

17:00

Workshop d'improvisation

cf. 08/11

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

17:30

D'Pippi mat de laange Stremp

cf. 03/11

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Être ou paraître ?

"Nous sommes-nous à nous-mêmes moins énigme qu'il y a quatre mille ans ?" Extraits de pièces de Marivaux par les élèves.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Francesco Tristano

Francesco Tristano explore l'urbanité avec "Tokyo Stories". Invité spécial : Michel Portal.

PHILHARMONIE

20:00

Impro & Comedy Night

Théâtre d'improvisation et stand-up.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Kaz am Sak 5

cf. 07/11

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Lomepal

Rappeur et chanteur français.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Mão Morta

Les prestations live du groupe sont réputées pour leur intensité et leur théâtralité.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Poetry Slam de Lux'

Le Poetry Slam de Lux' , rendez-vous incontournables du slam, revient pour sa 10e édition. Organisé par l'IPW.

ROTONDES

20:00

Soirée spéciale "Arts et Cinéma : Résonances"

Ciné-conférence par Sébastien Rongier ponctuée d'extraits / vf / 60' Suivie du film posthume d'Abbas Kiarostami *"24 Frames" Iran-France 2017 / sans paroles / 114' / c + nb / De Abbas Kiarostami*

CINÉMATHÈQUE

20:00

Until you fall

cf. 08/11

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Vogelfrei

Johannes Conen singt François Villon in freier Nachdichtung von Paul Zech.

TNL

20:00

Weibereien

Betsy Dentzer & Toneclash.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

Lauren Daigle

Sa capacité à communiquer avec ses fans a fait de Lauren Daigle la nouvelle artiste qui s'est vendue le plus rapidement dans son genre au cours de la dernière décennie.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

10
Dimanche Sunday

09:00

European competition

36e concours luxembourgeois pour jeunes solistes. Hautbois, basson, cor, solo

75 Joer Liberatioun

Exposition placée sous le Haut Patronage de S.A.R. le Grand-Duc

Heures d'ouverture
Lu-Je 16h-20h | **Ve** 16h-21h
Sa-Di et jours fériés 11h-19h
Fermé les 24 et 25 décembre

Visites guidées publiques
Ve 19h30 | **Sa** 15h | **Di et jours fériés** 11h
Entrée libre

www.zweeteweltkrich.lu

Une organisation de

Avec le soutien financier de

Martin Schulte Trio
10/11

La Bataille d'Alger
10/11

de piano et musique de chambre (trio de percussions). Organisé par l'UGDA.
CONSERVATOIRE

10:00
Il était une fois...
Contes pour enfants illustrés par les œuvres du musée. 3-5 ans.
MUDAM

10:00
Mudam GO!
cf. 01/11
MUDAM

10:30
Expedition Groove
cf. 09/11
PHILHARMONIE

10:30
Frederick
cf. 08/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

11:00
Martin Schulte Trio
"Great American Songbook".
NEIMËNSTER

11:00
Snowball
cf. 09/11
MUDAM

11:00
Zéro, l'histoire d'un nul
cf. 09/11
NEIMËNSTER

11:30
Science is fun!
cf. 09/11
NEIMËNSTER

12:30
Experimente Quizshow
SCIENCES FESTIVAL 2019
Mr Science présente un quiz divertissant avec des expériences passionnantes.
À partir de 6 ans.
NEIMËNSTER

13:00
Les mystères du sol
cf. 09/11
NEIMËNSTER

14:00
Physik der Musik
cf. 09/11
NEIMËNSTER

14:00
Snowball
cf. 09/11
MUDAM

14:30
Melusina – The Pantomime
cf. 07/11
KINNEKSBOND, MAMER

15:00
D'Pippi mat de laange Stremp
cf. 03/11
CAPE, ETTELBRUCK

15:00
Dumbo
Holt Farrier ist ein Star der Manege – dann aber muss er in den Krieg. Nach seiner Rückkehr verpflichtet ihn der Zirkusdirektor Max Medici dazu, sich um den kleinen Elefanten Dumbo zu kümmern.
ARCA BERTRANGE, BERTRANGE

15:00
Les Fables de Monsieur Renard
CINEMA PARADISO
À partir de 4 ans. Petite introduction au film par l'équipe Cinema Paradiso
Canada, Suisse 2015 / vf / 39' / Programme de six courts-métrages d'animation de Lena von Döhren, Yawen Zheng, Evan Derushie, Lisa Matuszak, Fatemeh Goudarzi, Sabrina Cotugno
CINÉMATHÈQUE

15:00
Regards croisés
cf. 09/11
MUDAM

16:00
Duel d'improvisation
Une joute d'improvisation au piano entre Thomas Enhco et Jean-François Zygel.
PHILHARMONIE

17:00
Clara Schumann
Le Trio Dora et Danielle Roster mettent à l'honneur Clara Schumann, pianiste et compositrice.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

17:00
Macbeth
cf. 08/11
GRAND THÉÂTRE

17:00
Psycho
ARTS ET CINÉMA : RÉSONANCES
En collaboration avec l'Université du Luxembourg et Luxembourg Art Week 2019.
USA 1999 / vostf / 104' / c / De Gus Van Sant / Avec Vince Vaughn, Anne Heche, Viggo Mortenson
CINÉMATHÈQUE

17:00
Return to Middle Earth
Musique Militaire Grand-Ducale, Chœur de Chambre de Luxembourg. Œuvres de Johan de Meij.
PHILHARMONIE

17:00
Vogelfrei
cf. 09/11
TNL

17:30
European competition
Concert de clôture de l'Orchestre d'Harmonie des Jeunes de l'Union Européenne avec la proclamation des résultats du Concours luxembourgeois pour jeunes solistes. Organisateur : UGDA.
CONSERVATOIRE

20:00
Alice Phoebe Lou
Electronic soul and psychedelic folk.
ROTONDES

20:00
Flume
Flume established a name as a serious international contender.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Guillermo Guiz a un bon fond
L'histoire d'un jeune trentenaire qui fait le point sur ce qu'il est devenu, alors que c'était un chouette enfant, dans ses souvenirs.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30
La Bataille d'Alger
UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Italie 1966 / vofr + alg stf / 121' / De Gillo Pontecorvo / Avec Jean Martin, Brahim Haggiag, Yacef Saadi / Lion d'or, Mostra de Venise 1966
CINÉMATHÈQUE

11 Lundi Monday

12:30
Chœur de midi
cf. 04/11
KINNEKSBOND, MAMER

14:30
Frederick
cf. 08/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30
Correspondances
FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
Portugal 2016 / vostf / 145' / c / De Rita Azevedo Gomes / Avec Eva Truffau, Luís Miguel Cintra, Pierre Léon / Festival du Film de Locarno, 2016
CINÉMATHÈQUE

19:00
Doro
German queen of rock and metal.
DEN ATELIER

20:00
Concert
Nikolaï Lugansky / Dmitry Liss / Ural Philharmonic Orchestra. Œuvres de Rachmaninov.
PHILHARMONIE

20:00
Kaz am Sak 5
cf. 07/11
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

21:00
La Ville des pirates
POETRY IN MOTION
France-Portugal 1983 / vofr / 111' / c / De Raoul Ruiz / Avec Hugues Quester, Anne Alvaro, Melvil Poupaud, João Bénard da Costa
CINÉMATHÈQUE

12 Mardi Tuesday

10:00
Frederick
cf. 08/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

12:30
Lunch concert
Goldmund Quartet. Œuvres de Tabakova, Mendelssohn Bartholdy.
PHILHARMONIE

14:00
Trésor de pirates
Un pirate a caché son trésor au musée. 6-12 ans.
MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

Cinéma · Danse / opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Qui a tué mon père
12/11

Rising star
Goldmund Quartet
12/11

13
Mercredi
Wednesday

18:00
In Vino Musica
Auszüge aus verschiedenen Bläserquintetten und dem Bläsersextett "Mládí" von Leoš Janáček.
PHILHARMONIE

18:30
La Reine morte
FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
Portugal 2018 / vostf / 120' / c / De António Ferreira / Avec Joana de Verona, Diogo Amaral, Vera Kolodzig / 10 nominations aux Portuguese Film Academy Sophia Awards, 2019
CINÉMATHÈQUE

19:00
Colonia
Chili, 1973. Le général Pinochet s'empare du pouvoir par la force. Les opposants au coup d'État descendent dans la rue.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00 FREE
Conférence
Récit de la construction d'un espace audiovisuel européen à la télévision. Organisateur : IPW.
NEIMËNSTER

19:00 FREE
Silvana
Le film suit la star Silvana Imama en plein éclat fulgurant.
ROTONDES

20:00
Concert
Concert des lauréats – piano. Direction musicale : Carlo Jans.
CONSERVATOIRE

20:00
Gina Sicilia
American blues singer.
NEIMËNSTER

20:00
Macbeth
cf. 08/11
GRAND THÉÂTRE

20:00
Qui a tué mon père
Un homme se rend dans l'appartement de son père et tente d'expliquer comment le corps de son père en est arrivé à un tel délabrement.
TNL

20:00
Rising star Goldmund Quartet
Œuvres de Haydn, Mendelssohn Bartholdy, Tabakova, Brahms.
PHILHARMONIE

20:00
Ryan Sheridan
Multi-instrumentalist and inventive guitarist.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:30
La Chute de la maison Usher
CINÉ-CONFÉRENCE "UN CINÉMA POÉTIQUE"
France 1928 / int. fr. + ang / 63' / De Jean Epstein / Avec Jean Debucourt, Marguerite Gance, Charles Lamy, Abel Gance / D'après la nouvelle éponyme d'E. A. Poe / Accompagnement musical synchronisé
CINÉMATHÈQUE

12:15
Being black in Luxembourg
Conférence-débat avec Michael O'Flaherty (EU Agency for Fundamental Rights). Organisateur : ASTI.
CERCLE CITÉ

14:30
Frederick
cf. 08/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30 FREE
Design Friends Lecture
Based in Barcelona, Folch Studio creates concepts, brands and narratives. In English.
MUDAM

18:30
Saint-Georges
FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
Portugal 2017 / vostang / 112' / c / De Marco Martins / Avec Nuno Lopes, Mariana Nunes, Davod Semedo / Prix du meilleur film et meilleur acteur, Golden Globes Portugal 2018
CINÉMATHÈQUE

19:00
Les trois mains
Concert-conférence ActArt. Œuvres de Bach, Couperin, Rameau.
CONSERVATOIRE

19:30
Regards croisés sur Anri Sala
Les musiciens Guy Frisch et Niels Engel offrent leurs regards sur l'exposition d'Anri Sala.
MUDAM

20:00
Emeli Sande
The album "Real Life" marks a new chapter in Emeli Sande's career,.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Qui a tué mon père
cf. 12/11
TNL

20:00
The Passion of Andrea 2
À la recherche d'un équilibre précaire et d'un semblant d'entente, les danseurs de Simone Mousset plongent dans un étrange tourbillon de scènes burlesques.
GRAND THÉÂTRE

20:30
Brancaleone aux croisades
MARIO MONICELLI
Italie 1970 / vostf / 115' / c / De Mario Monicelli / Avec Vittorio Gassman, Adolfo Celli, Stefania Sandrelli, Paolo Villaggio / Meilleur acteur (V. Gassman), San Sebastian Film Festival, 1971
CINÉMATHÈQUE

Je sens l'art – l'art communique avec moi
14/11

In the Company of Men
15/11

14 Jeudi Thursday

14:00
Trésor de pirates
cf. 12/11
MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

15:00
Cache-Cache
Dans "Cache-Cache", deux personnages espiègles partagent cachoteries et complicité pour mieux explorer les différentes émotions que l'on ressent à l'heure du coucher.
ROTONDES

15:00
Inuk
Eine Geschichte von Orientierungslosigkeit und Isolation, von dem Wunsch, ein Zuhause zu finden und sich geliebt zu fühlen.
ROTONDES

16:30
Frederick
cf. 08/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:00
775e anniversaire
775e anniversaire de l'affranchissement de la ville de Luxembourg. Le Lëtzebuerg City Museum présente la charte d'affranchissement et l'ensemble des chartes de confirmation.
LCM

18:00
Je sens l'art – l'art communique avec moi
Une visite pas vraiment traditionnelle qui vise à susciter un nouveau regard sur les peintures.
MNHA

18:00 FREE
Les Vendredis de Jacques
Ronde bouffonne jouée, dansée, chantée.
CONSERVATOIRE

18:30
Tabou
FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
Portugal 2012 / vostang / 118' / De Miguel Gomes / Avec Ana Moreira, Teresa Madruga, Laura Soveral / Prix FIPRESCI, Berlin International Film Festival 2012
CINÉMATHÈQUE

19:00
God Exists, Her Name Is Petrunya
LUX FILM PRIZE
Quand Petrunya se mêle à une coutume religieuse réservée aux hommes, cela déchaîne des problèmes de toutes sortes. Organisateur : IPW.
CINÉ UTOPIA

19:00
Jenifer
Chanteuse française.
DEN ATELIER

19:00
Skip the Use
Skip the Use makes a point of shaking things up and entertaining its crowds at all costs.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Be Offline_Black
Événement autour de la littérature.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
Dani Wilde Band
Dani Wilde's live show is a triple treat of singer, guitarist and songwriter, ably supported by her band of outstanding musicians.
NEIMËNSTER

20:00
Footnotes
La pièce retrace le parcours initiatique d'une femme qui se met en marche et traverse les mouvements féministes.
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Suite nº 3 'Europe'
Joris Lacoste et Pierre-Yves Macé mettent en scène et en musique 26 paroles qui nous ennuient, nous embarrassent, nous mettent en colère, dans les 24 langues officielles de l'Union Européenne.
KINNEKSBOND, MAMER

20:00
Versprach a Verschwat!
Wien huet net schonn emol eppes versprach, wat en net gehal huet?
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00
The Passion of Andrea 2
cf. 13/11
GRAND THÉÂTRE

20:30
La Belle et la Bête
POETRY IN MOTION
France 1946 / vo / 96' / De Jean Cocteau, René Clément / Avec Jean Marais, Josette Day, Mila Parély, Michel Auclair / D'après l'histoire éponyme de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont / Prix Louis-Delluc, 1946
CINÉMATHÈQUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.EVENTSIN-LUXEMBOURG.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION DÉCEMBRE :
01/11

ÉDITION JANVIER :
02/12

ÉDITION FÉVRIER :
05/01/20

15 Vendredi Friday

10:30
Musik von Anfang an
cf. 08/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:00 FREE
Buchkunst
La conférence marque l'ouverture de l'exposition temporaire "La collection des livres d'artiste de la BnL".
NEIMËNSTER

18:00 FREE
Les Vendredis de Jacques
cf. 14/11
CONSERVATOIRE

18:30
In the Company of Men
COMEDY CLASSICS
USA-Canada 1997 / vostf / 97' / c / De Neil LaBute / Avec Aaron Eckhart, Matt Malloy, Stacy Edwards
CINÉMATHÈQUE

19:00
Ary Abittan
Ary Abittan revient sur scène gonflé à bloc pour nous présenter son nouveau spectacle.
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

19:00
Inuk
cf. 14/11
ROTONDES

19:30
Sonic Visions – Music Festival
A musical journey into the world of tomorrow.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Concert
cf. 12/11
CONSERVATOIRE

20:00
Footnotes
cf. 14/11
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Nom Iesse gi mer an den Hobbykeller
Vum Guy Rewenig.
TNL

20:00
Poetry Slam Luxembourg
Die Ostbelgiern und Wahlleipzigerin Jessy James LaFleur übernimmt den "Poetry Slam Luxembourg".
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00
Rome
Luxembourg's Rome is considered one of the most important figures in the neofolk genre.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
The Passion of Andrea 2
cf. 13/11
CAPE, ETTELBRUCK

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Waldmemory
& aner Basteleien
16/11

Snu
16/11

20:00
Trumpet Days
Als pädagogisches Projekt bieten die Trumpet Days den Trompetenschülern eine Plattform um sich auszutauschen und ihre Leidenschaft zu teilen.
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Versprach a Verschwat!
cf. 14/11
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:30
Keep Me Company
FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
En présence du réalisateur. *Portugal 2019 / vostang / 80' / De Gonçalo Almeida / Avec Cleia Almeida, Filipa Areosa Eunice Munoz, Helena Simões*
CINÉMATHÈQUE

21:00
Iron Maidnem
This Iron Maiden tribute band, founded in 1996, is back in the Rock Box.
ROCKBOX

16
Samedi
Saturday

10:00
Mudam GO!
cf. 01/11
MUDAM

10:00
Mudamini Drawing Classes
Les enfants apprennent les secrets du dessin. 6-12 ans.
MUDAM

10:30 FREE
Animations du samedi matin
cf. 02/11
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30
Loopino et la forêt magique
Anouk Wagener, Loopino.
PHILHARMONIE

11:00
Inuk
cf. 14/11
ROTONDES

11:00 FREE
Younik
Le Younik Vintage Market rassemble des articles vintage.
ROTONDES

14:00
Visite guidée interactive
Pour enfants (3-6 ans). En luxembourgeois.
VILLA VAUBAN

14:00
Waldmemory & aner Basteleien
Les enfants réalisent un jeu de Memory fantastique. 4-7 ans
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:30
Mudamini Drawing Classes
cf. 10h
MUDAM

15:00
Cache-Cache
cf. 14/11
ROTONDES

15:00
Inuk
cf. 14/11
ROTONDES

15:00
Kierpersproochen
Les enfants découvrent des langues visuelles et corporelles et inventent la leur.
CASINO LUXEMBOURG

17:00
Cache-Cache
cf. 14/11
ROTONDES

18:00 FREE
Les Vendredis de Jacques
cf. 14/11
CONSERVATOIRE

19:00
Björk
Björk is a multidisciplinary artist who innovates across music, art, fashion, and technology.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00
Schwanensee
Le Russian Classical Ballet présente une nouvelle production du "Lac des cygnes".
TRIFOLION, ECHTERNACH

19:00
Snu
FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
Portugal 2019 / vostf / 94' / c / De Patrícia de Sequeira / Avec Inês Castel-Branco, Pedro Almendra, Inês Rosado / Nomination à la meilleure actrice pour Inês Castel-Branco, Golden Globes Portugal 2019
CINÉMATHÈQUE

20:00
Concert
Par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Œuvres de Dvorák, Brahms.
CAPE, ETTELBRUCK

20:00
Herbie Hancock
Herbie Hancock, James Genus, Lionel Loueke, Justin Tyson and Elena Pindehughes.
PHILHARMONIE

20:00
Nom Iesse gi mer an den Hobbykeller
cf. 15/11
TNL

20:00
Rome
cf. 15/11
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

Dans la forêt enchantée d'Oukybouky
17/11

Max Raabe & Palast Orchester
17/11

20:00
Sonic Visions – Music Festival
cf. 15/11
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Versprach a Verschwat!
cf. 14/11
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

21:30
The Avengers
SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES
USA 2012 / vostf / 143' / c / De Joss Whedon / Avec Robert Downey Jr., Chris Evans, Mark Ruffalo, Scarlett Johansson
CINÉMATHÈQUE

17 Dimanche Sunday

10:00
Mudam GO!
cf. 01/11
MUDAM

10:00
Mudamini Sculpture Classes
Les enfants découvrent les infinies facettes de la sculpture. 6-12 ans.
MUDAM

10:30
Loopino et la forêt magique
cf. 16/11
PHILHARMONIE

10:30
Visite guidée parents / bébés
Profitez d'une visite spéciale au musée et découvrez la Schueberfouer en toute sérénité avec votre bébé. En anglais.
LCM

11:00
Cache-Cache
cf. 14/11
ROTONDES

11:00 FREE
Hand in Hand
Ivan Paduart et Patrick Delterne se réunissent pour proposer un jazz emprunt de lyrisme et de tendresse.
NEIMËNSTER

14:30
Mudamini Sculpture Classes
cf. 10h
MUDAM

15:00
Cache-Cache
cf. 14/11
ROTONDES

15:00
Dans la forêt enchantée d'Oukybouky
CINEMA PARADISO
À partir de 5 ans. Reprise Luxembourg City Film Festival – Sélection Jeune Public 2018. Petite introduction au film par l'équipe jeune public du festival.
Norvège 2016 / vf / 72' / Film d'animation de Rasmus A. Sivertsen / D'après le livre éponyme de Thorbjørn Egner
CINÉMATHÈQUE

15:00
Self-Portrait in 23 Rounds
Within the framework of the exhibition by David Wojnarowicz "History Keeps Me Awake at Night". Screening and discussion with director Marion Scemema. EN.
MUDAM

16:00
Bach_Kantaten_ Zyklus
Par l'ensemble Ad Libitum.
ÉGLISE PROTESTANTE

17:00
Concert de la Sainte-Cécile
Zusammen mit der HMDifferdange gibt die Dikricher Musik, unter der Leitung von Gilles Krein, ein Benefizkonzert.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

17:00
Crossing Europe
"Visiting Great Britain". Orchestre de Chambre du Luxembourg. Œuvres de Williams, Händel, Britten et Haydn.
PHILHARMONIE

17:00
Der Nussknacker und ich
Une pianiste joue les compositions de Tchaïkovski, tandis qu'une ballerine interagit avec les personnages.
CAPE, ETTELBRUCK

17:00
Lars' Angst
Angst ist nicht nur dein Feind, sondern soll auch dein Freund sein, so die Behauptung des Biologen Dr. Lars Mordatzki. Um dieses Mysterium zu erklären, erzählt er eine Geschichte, die ihm selber passiert ist.
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

17:00
Nom Iesse gi mer an den Hobbykeller
cf. 15/11
TNL

17:00
There Will be Blood
CINE XXL
USA 2007 / vostf / 158' / c / De Paul Thomas Anderson / Avec Daniel Day-Lewis, Paul Dano, Ciaran Hinds / D'après le roman d'Upton Sinclair / Oscar du meilleur acteur et de la meilleure photographie, 2008
CINÉMATHÈQUE

17:00
Versprach a Verschwat!
cf. 14/11
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

19:00
Max Raabe & Palast Orchester
"Der perfekte Moment... wird heut verpennt".
PHILHARMONIE

19:00
The Libertines
The Libertines are one of the key bands of the early 2000's rock movement.
DEN ATELIER

20:30
Soylent Green
UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
USA 1973 / vostf / 97' / c / De Richard Fleischer / Avec Charlton Heston, Leigh Taylor-Young, Edward G. Robinson
CINÉMATHÈQUE

18 Lundi Monday

10:00
Der Nussknacker und ich
cf. 17/11
CAPE, ETTELBRUCK

10:30
Aller Anfang...
... ist schwer? Oder auch: lustig, traurig, lächerlich, komisch, seltsam, erstaunlich oder auch unglaublich!
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

12:30
Chœur de midi
cf. 04/11
KINNEKSBOND, MAMER

18:30
Romances et confidences
MARIO MONICELLI
Italie 1974 / vostf / 105' / c / De Mario Monicelli / Avec Ugo Tognazzi, Ornella Muti, Michele Placido / Prix du Meilleur scénario, David di Donatello Awards, 1975
CINÉMATHÈQUE

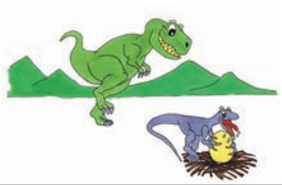
19:00
Kulturgeschicht Lëtzebuerg vun de 50er Jore bis haut
"La langue luxembourgeoise après la Seconde Guerre Mondiale", par Fernand Fehlen (Université du Luxembourg).
CAPE, ETTELBRUCK

19:00 FREE
Soirée cinématographique
"Un mur à Berlin" de Patrick Rotman. Le film raconte l'histoire de Berlin, de la chute du nazisme à la chute du communisme. Organisateur: IPW.
NEIMËNSTER

20:00
Concert
Valery Gergiev / Orchestra of the Mariinsky Theatre. Œuvres de Rachmaninov.
PHILHARMONIE

20:30
Japón
POETIC CINEMA
Mexique 2002 / vostf + all / 130' / c / De Carlos Reygadas / Avec Alejandro Ferretis, Magdalena Flores, Yolanda Villa, Martin Serrano / Caméra d'or, Festival de Cannes 2002
CINÉMATHÈQUE

Cinéma · Danse / opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre



Dinosaurier
19/11

Le Vent l'emportera
19/11

19
Mardi
Tuesday

09:00
Nachhaltigkeit – wie vermittelt man das Kindern?
Weniger Konsum, mehr Wiederverwertung, bewusster mit unseren Ressourcen umgehen: Das Thema Nachhaltigkeit hat zu Recht Eingang in unsere Bildungspläne gefunden.
ERWUESSEBILDUNG

14:30
Dinosaurier
Mir entdecken dat geheimnisvollt Liewen vun de gréissten Echsen, déi jee op onsem Planéit geliewt hunn. 6-8 Joer.
NATUR MUSÉE

15:00
Frederick
cf. 08/11
ROTONDES

15:00
Yoga & Bizet – Yoga Flow
Cathy Krier, Kae Shiraki: piano. Tulsi: yoga teacher. In English.
PHILHARMONIE

15:30
Ciné-Goûter – Ailos Reise
Documentaire de Guillaume Maidatchevsky France / 2019 / 86' / documentaire / version allemande. Ab 6 Jahre.
CNA, DUDELANGE

17:00
Yoga-Geschichten
Combinaison d'histoires avec des positions de yoga. 5-11 ans.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:30
Yoga & Bizet – Yoga Flow
cf. 15h
PHILHARMONIE

18:30
Conférence
"Eve était-elle africaine ? L'épopée d'Homo sapiens". Avec Bernard L. Gatinot, biologiste-primatologue et spécialiste en paléo-éthologie des singes colobes.
NATUR MUSÉE

18:30
Dead Man
POETIC CINEMA
USA-Allemagne-Japon 1995 / vostf / 120' / De Jim Jarmusch / Avec Johnny Depp, Gary Farmer, Crispin Glover, Lance Henriksen, John Hurt, Robert Mitchum, Iggy Popp, Gabriel Byrne / Screen International Award (J. Jarmusch), European Film Awards 1996
CINÉMATHÈQUE

18:30
Jean Schoos
Mardis Littéraires.
CERCLE CITÉ

19:00 FREE
Cold Case Hammarskjöld
LUX FILM PRIZE
En route pour des négociations d'armistice dans la province congolaise du Katanga, le secrétaire général de l'ONU trouve la mort dans un mystérieux accident d'avion. Organisateur : IPW.
CINÉ UTOPIA

19:00
Concert ActArt:
Musique luxembourgeoise pour cuivres, piano et percussion.
CONSERVATOIRE

19:00 FREE
Forum Z – table ronde
"D'un mur à l'autre… Histoire(s) connectée(s)". L'évolution du concept de "murs" dans l'histoire. Organisateur : IPW.
NEIMËNSTER

19:30
Les peintres caravagesques
Par Nathalie Becker – maître en histoire de l'art et archéologie.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00
Le Concert d'Astrée
Avec Emmanuelle Haïm. Œuvres de Rameau, Cassanéa de Mondonville, Campra.
PHILHARMONIE

20:00
Jinjer
La sensation métal de ces derniers mois.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Nom Iesse gi mer an den Hobbykeller
cf. 15/11
TNL

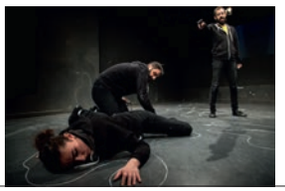
20:00
Œdipe Redux
Lucian Ban and Mat Maneri present a radical re-imagination of George Enesco's magnum opera "Œdipe".
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
Sona Jobarteh
Sona Jobarteh représente une nouvelle génération d'interprètes qui étend le temps et l'espace d'une manière renouvelée.
PHILHARMONIE

20:00
Yoga & Bizet – Yin Yoga
Cathy Krier, Kae Shiraki: piano. Amelie Kuylenstierna: yoga teacher. In English.
PHILHARMONIE

20:45
Le Vent l'emportera
POETRY IN MOTION
Iran-France 1999 / vostf+all / 118' / c / De Abbas Kiarostami / Avec Behzad Borani, Noghre Asadi, Rousham Karan Eldi, Bahman Ghobadi / Grand Prix spécial du jury, Prix Fipresci, Festival de Venise 1999
CINÉMATHÈQUE

Nostalghia
20/11



NSU: Auch Deutsche unter den Opfern
21/11

20 Mercredi Wednesday

08:45
Vorsicht Wilma!
Wilma findet bei Oma eine geheimnisvolle Tasche im Schrank... 4-8 Jahre.
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

17:15
Conference
“Tax justice as protection of taxpayer rights”.
UNI.LU - BÂTIMENT WEICKER

18:30
Bonez MC & Raf Camora
German rap.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

18:30 FREE
Conférence
“Quand la nature me chuchote à l’oreille” par Michel Rawicki. Organisateur : IFL.
CERCLE CITÉ

18:30
Nostalghia
POETRY IN MOTION
Italie-URSS 1983 / vostf / 125’ / c / De Andreï Tarkovski / Avec Oleg Yankovskiy, Erland Josephson, Domiziana Giordano / Prix du Meilleur réalisateur, Prix Fipresci, Prix Ocic, Festival de Cannes 1983
CINÉMATHÈQUE

19:00
Marly Marques Quintet
HANNERT DEM RIDO
Une fois par mois, soyez au plus près des artistes.
KINNEKSBOND, MAMER

19:00
Mudam Akademie
“Une histoire de l’art moderne et contemporain”.
MUDAM

19:00
Tamino
Tamino has so far delivered one full length album that sounds yet bold, otherworldly yet firmly grounded in tradition, electrifying yet embalmed in finesse.
DEN ATELIER

19:30
Manic
Annick Hermann, chant. Martin Schommer, percussion. Michael Schneider, piano. Françoise Lambert & Véro Contino, Backing vocals. Ron Giebels, guitare électrique. Christian Heumann, guitare basse.
CAPE, ETTELBRUCK

19:30 FREE
Wählerinnen und Wähler!
Die Einführung des allgemeinen Wahlrechts in Luxemburg im Spiegel der Presse? LU.
KULTURHUEF, GREVENMACHER

20:00
Derrin Nauendorf
The hunk from Oz does share much in common with America’s folk-rock god.
NEIMËNSTER

20:00
Michelino Bisceglia plays Tim Burton
Avec sept musiciens et un chœur de jeunes du Conservatoire de la Ville de Luxembourg.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
Nom Iesse gi mer an den Hobbykeller
cf. 15/11
TNL

20:45
Nous voulons les colonels
MARIO MONICELLI
Italie-France 1973 / vostf / 99’ / c / De Mario Monicelli / Avec Ugo Tognazzi, Claude Dauphin, Duilio Del Prete, François Périer
CINÉMATHÈQUE

21 Jeudi Thursday

08:45
Vorsicht Wilma!
cf. 20/11
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:00
Je vois ce que tu ne vois pas !
Lors de cette visite, les enfants apprennent à affiner leur sens de perception. 6-11 ans. FR.
VILLA VAUBAN

14:30
Dinosaurier
cf. 19/11
NATUR MUSÉE

14:30
Les Choristes
KINO MAT HÄERZ
Comédie dramatique / France 2004 / vf / 97’ / De Christophe Barratier / Avec Gérard Jugnot, François Berléand, Jean-Baptiste Maunier, Kad Merad
CINÉMATHÈQUE

14:30
Street Art Factory.
Workshop dans le cadre de l’exposition de David Wojnarowicz “History Keeps Me Awake at Night”. 9-12 ans.
MUDAM

18:30
La Ville des pirates
cf. 11/11
CINÉMATHÈQUE

19:00
Camille Bertault
Camille Bertault a acquis une place de nouvelle étoile au firmament du jazz.
PHILHARMONIE

19:00
La Finale
Toute la famille Verdi est aux petits soins pour s’occuper de Roland, le grand-père, qui perd un peu la boule ces derniers temps. Tous sauf JB, l’ado de la famille...
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00 FREE
The Realm
LUX FILM PRIZE
Ce thriller traite de la corruption politique. Organisateur : IPW.
CINÉ UTOPIA

19:30
Delain
Rockers symphoniques hollandais.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Depeche Mode : Spirits in the Forest
Ce film capte l’énergie et le dynamisme de la prestation du groupe lors de sa tournée de 2017-2018.
KULTURHUEF, GREVENMACHER

20:00
Hymne à l’amour
Concert éclectique par la soprano Sara Bennett et l’orchestre symphonique Capitol.
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00
Jason Moran and the Bandwagon
Depuis sa formidable émergence sur la scène musicale, le pianiste de jazz Jason Moran a prouvé son talent d’interprète.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
Joueurs
L’ennui d’un couple devient une voie vers la violence. Première des adaptations de la trilogie de textes de Don DeLillo par Julien Gosselin.
GRAND THÉÂTRE

20:00
NSU: Auch Deutsche unter den Opfern
Der Abend arbeitet mit den unterschiedlichsten Mitteln: mal klassisches Dokumentar-Theater, mal bitterböse Satire.
KASEMATTENTHEATER

20:00
Regarde Maman, je danse
Naître garçon et se sentir fille… Être fille et naître garçon… C’est le récit de ce combat que nous livre Vanessa Van Durme.
NEIMËNSTER

20:30
Oncle Boonmee
POETRY IN MOTION
Thailande-GB-France-All. 2010 / vostf + all / 114’ / c / De Apichatpong Weerasethakul / Avec Thanapat Saisaymar, Jenjira Pongpas, Sakda Kaewbuadee / Palme d’Or, Festival de Cannes 2010
CINÉMATHÈQUE

22 Vendredi Friday

10:30
Musik von Anfang an
cf. 08/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

11:00
Nika Schmitt – Klanginstallation
RAINY DAYS 2019
Installation sonore “Echotrope”.
PHILHARMONIE

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Gogol & Mäx
22/11

Atelier de Noël
23/11

17:30 FREE
Ala Changso
Film chinois (sous-titres en anglais). Organisateur : Institut Confucius.
CERCLE CITÉ

18:30
De Buttek
Avant-première *Luxembourg 2019 / vostf / 95' / c / De Luc Feit / Avec Luc Feit, André Jung, Martin Engler, Philippe Thelen, Catherine Janke, Sophie Mousel, Germain Wagner, Anouk Wagener, Fabienne Hollwege, Luc Schiltz, Valerie Bodson, Klaus Nierhoff, Jules Werner / Projection suivie d'un Q&A avec l'équipe du film.*
CINÉMATHÈQUE

19:00
Abstract Pieces
RAINY DAYS 2019 Musiktheater für Darsteller, Instrumente, Raum & Licht. Musik & Text von Manos Tsangaris.
GRAND THÉÂTRE

19:00
Chambre Noire
Inspired by one of Sara Stridsberg's books, this piece is much more than a simple tribute to Jean Solanas' outrageous personality.
ROTONDES

19:00
Tigran Hamasyan
"La Création du monde" – Aventure +. Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Œuvres de Milhaud, Stravinsky, Hamasyan.
PHILHARMONIE

20:00
Concert
Crisix + Sleepers' Guilt + Deficiency.
ROCKBOX

20:00 FREE
Concert de bienfaisance
L'ONG CSI Luxembourg invite le public à un concert de bienfaisance de la Musique Militaire Grand-Ducale.
ATHÉNÉE LUXEMBOURG

20:00
Gogol & Mäx
Herzlich Willkommen in der herrlich grotesken und umwerfend komischen Welt der meisterlichen Konzertakrobaten Gogol & Mäx.
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00
Heldinnen
Une soirée qui met les femmes à l'honneur.
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Mao II
Individualisme, radicalisme, capitalisme, terrorisme... Deuxième volet de la trilogie de textes de Don DeLillo adaptés par Julien Gosselin.
GRAND THÉÂTRE

20:00
The Dire Straits Experience
Original member Chris White and six world class musicians are bringing back to life the music of one of the most creative and unique bands in rock music.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30
Casey Hensley & Band
Casey Hensley possède une voix ressemblant parfois à celle de Big Mama Thornton, dont elle ose reprendre certains standards.
SANG A KLANG

20:30
Sarah McCoy
American singer.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

22:00
80s Party
Join the Girls who Just Wanna Have Fun and their male friends to dance off to the finest 80's tunes.
DEN ATELIER

23
Samedi
Saturday

10:00
Autour des créateurs – Drôle de bonhomme
Atelier créatif : objets animés et marionnette en laine. 5-7 ans.
CNA, DUDELANGE

10:00
Greenscreen
YOUTH CORNER – FILM Les jeunes participants découvriront à quoi sert un fond vert et comment l'utiliser. 6-10 ans.
CNA, DUDELANGE

10:00
Mudam GO!
cf. 01/11
MUDAM

10:30 FREE
Animations du samedi matin
cf. 02/11
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

13:30
Playgirls & Gameboys
L'occasion de venir passer de bons moments autour des jeux les plus variés.
ROTONDES

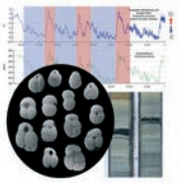
14:00
Atelier de Noël
Réalise une boule de Noël unique. 3-7 ans.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:00
Greenscreen
cf. 10h – 10-14 ans.
CNA, DUDELANGE

14:00
Stage technique de danse urbaine
Ce stage s'adresse à tous les danseurs qui veulent agrandir leur vocabulaire dans le monde de la danse urbaine.
TROIS C-L

15:00
Frederick
cf. 08/11
ROTONDES

Sleepless in Seattle
23/11



Klimawandel verstehen
24/11

15:00
Le Secret de la potion de l'oubli
Les enfants mixent leur propre potion aux ingrédients inhabituels.
CASINO LUXEMBOURG

15:00 FREE
Prix d'Art Robert Schuman
Cette visite combinée vous offre la possibilité de visiter les deux lieux d'exposition du Prix d'Art Robert Schuman.
CERCLE CITÉ RATSKELLER PUIS VILLA VAUBAN

15:00
Rhummer Gospel
Une trentaine de seniors âgés de 72 à 100 ans partagent la même passion : le gospel.
TRIFOLION, ECHTERNACH

17:00
Frederick
cf. 08/11
ROTONDES

17:00
Lux nova
RAINY DAYS 2019
ARS Nova Lux & Noise Watchers. Œuvres de Lenners, Barrett, Petrovic, Ferrari, Müllenbach.
PHILHARMONIE

19:00
Bausa
German rap.
DEN ATELIER

19:00
The Lake House
SENSE & SENSIBILITY
USA 2006 / vostf / 99' / c / De Alejandro Agresti / Avec Keanu Reeves, Sandra Bullock, Christopher Plummer
CINÉMATHÈQUE

19:30
Schëppe Siwen and friends
CD release and celebration.
MELUSINA

20:00
… et le flamenco fut
"… et le flamenco fut" nous raconte les origines du flamenco.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Concert
Chaild presents "Artificiality".
ROTONDES

20:00
Diplôme de Concert
Récital de haut niveau devant un jury international.
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Heldinnen
cf. 22/11
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
L'Âge d'or
Ciné-concert. Les Percussions de Strasbourg. Dimitri Vassilakis, piano.
PHILHARMONIE

20:00
Les Noms
Un roman politique paranoïaque et labyrinthique. Troisième des adaptations de la trilogie de textes de Don DeLillo par Julien Gosselin.
GRAND THÉÂTRE

20:00
Madame Butterfly
Avec la soprano Noriko Urata.
CAPE, ETTELBRUCK

20:00
Relais du Rire
Au profit de la Fondation Cancer du Luxembourg.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00 FREE
Un Break à Mozart 1.1
Une folle rencontre entre Mozart et la danse hip-hop.
KINNEKSBOND, MAMER

20:30
Ian Paice
Ian Paice ist der legendäre Schlagzeuger von Deep Purple und aktuell das einzig verbliebene Gründungsmitglied von Deep Purple.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

21:30
Sleepless in Seattle
SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES
USA 1993 / vostf / 105' / c / De Nora Ephron / Avec Tom Hanks, Meg Ryan, Bill Pullman
CINÉMATHÈQUE

22:00
The Avener
Producteur électro français.
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

24
Dimanche
Sunday

09:00
Zirkuscours
Diabolo, flowersticks, seeldans, rolla-bolla et acrobatie. 4-8 ans.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

10:00
Mudam GO!
cf. 01/11
MUDAM

10:00
Once upon a time…
Fairy tales for children, illustrated by artworks on show. 3-5 years. EN.
MUDAM

10:00
Printmaking Classes
Les adolescents apprennent les différentes techniques de l'impression artistique.
MUDAM

10:00
Street Stencils
Dans le cadre de l'exposition de David Wojnarowicz "History Keeps Me Awake at Night". Les adolescents découvrent la technique du stencil.
MUDAM

10:45
Zirkuscours
cf. 9h
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

11:00
Cinnamon
Die Hannah Köpf Band entführt ihre Hörer mit einer zeitlosen Mischung aus Jazz, Pop und klassischen Singer/Songwriter-Elementen.
NEIMËNSTER

11:00
Frederick
cf. 08/11
ROTONDES

11:00
Visite guidée pour enfants
"Sigefroid et les origines de la Ville de Luxembourg". LU/DE.
LCM

13:00 FREE
Textes sans frontière
Thème : les écritures dramatiques contemporaines de l'Amérique Latine de langue espagnole. Jusqu'à 18 h.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

13:30
Klimawandel verstehen
Découvrez ce que le climat a à voir avec les fossiles et comment les humains et les cycles globaux sont liés. 13-18 ans.
NATUR MUSÉE

14:00
Stage technique de danse urbaine
cf. 23/11
TROIS C-L

14:30
Makerbuzz
Alors le MakerBuzz est un tremplin vers le monde de la technologie, des sciences et de la créativité. 8-12 ans
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

15:00
Frederick
cf. 08/11
ROTONDES

15:00
The Kid
CINEMA PARADISO
À partir de 7 ans. Petite introduction au film par l'équipe Cinema Paradiso.
USA 1921 / intertitres français / 68' / De Charlie Chaplin / Avec Charlie Chaplin, Jackie Coogan / Accompagnement live au piano par Hughes Maréchal
CINÉMATHÈQUE

16:00
Scrooge
"Eine Weihnachtsgeschichte".
TRIFOLION, ECHTERNACH

17:00
All infinito
RAINY DAYS 2019
Sarah Maria Sun & United Instruments of Lucilin. Œuvres de Oliveros, Nørgård, Sciarrino.
PHILHARMONIE

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Fossilien
26/11

Dealing with Clair
26/11

17:00
Blindness
CINE XXL
Canada-Japon-Brésil 2008 / vostf / 122' / c / De Fernando Meirelles / Avec Julianne Moore, Mark Ruffalo, Alice Braga, Gael García Bernal / Sélection officielle, Festival de Cannes 2008
CINÉMATHÈQUE

17:00
Frederick
cf. 08/11
ROTONDES

17:00
Ritter Odilo und der strenge Herr Winter
Kinderoper für die ganze Familie.
TNL

19:00
Charli XCX
Charli XCX has earned critical acclaim for her forward-thinking musical output and refreshing entrepreneurial spirit.
DEN ATELIER

20:00
Concert visuel
RAINY DAYS 2019
Avec Steve Reich, Gerhard Richter, Corinna Belz.
PHILHARMONIE

20:30
Travelling avant
UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
France 1987 / vo / 114' / c / De Jean-Charles Tacchella / Avec Guillaume De Tonquédec, Pascal Lopez, Jacques Serres
CINÉMATHÈQUE

25
Lundi
Monday

10:00
Ritter Odilo und der strenge Herr Winter
cf. 24/11
TNL

12:30
Chœur de midi
cf. 04/11
KINNEKSBOND, MAMER

19:00
Leçon 2 : Langage
UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Par Laurent Jullier.
Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / en français / 60'
Full Metal Jacket
USA 1987 / vostf / 116' / c / De Stanley Kubrick / Avec Matthew Modine, R. Lee Ermey, Vincent D'Onofrio
CINÉMATHÈQUE

19:00
Nicolas Mathieu
L'écrivain français présente son deuxième livre "Leurs enfants après eux". Org.: IPW.
NEIMËNSTER

20:00
Andreas Ottensamer & Friends
Œuvres de Ysaÿe, Zemlinsky, Debussy, Bartók.
PHILHARMONIE

20:00 FREE
Lundi littéraire
Astrid Lulling kämpfte Jahrzehnte lang sowohl in der Chamber als auch im Europaparlament für die Gleichberechtigung von Frauen und Männern.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00
SEL / König / Ernie Hammes Group
Œuvres de Bach, Hammes.
PHILHARMONIE

20:30
Snarky Puppy
Jazz, rock et funk exploratoire.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

26
Mardi
Tuesday

10:00
Ritter Odilo und der strenge Herr Winter
cf. 24/11
TNL

14:30
Fossilien
Hues du Loscht Fossilien auszegruewen? Wells du och gewuer ginn, wéi een Déier oder Planz dat fréier eemol war? Da mëll dech un fir ons Fossiliesich am Musée. 6-8 Joer.
NATUR MUSÉE

16:00
Fuerscher-Akademie
Vous voulez en savoir plus sur l'approche scientifique? Vous avez une idée géniale dans le domaine des sciences naturelles? 13-21 ans.
NATUR MUSÉE

17:00
Yoga-Geschichten
cf. 19/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30 FREE
Liesung aus verschiddene Wierker
Jean Back, Manon Roukoz. Inscriptions: bibliotheque@vdl.lu
CERCLE CITÉ

18:30
Oncle Boonmee
cf. 21/11
CINÉMATHÈQUE

19:30
Danny Bryant & Big Band
Le guitariste et chanteur de blues se produit avec un big band à neuf têtes.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
Dealing with Clair
The piece is about the psychological violence of a white-collar world.
THÉÂTRE DES CAPUCINS

#APLACETOBEOPEN

A PLACE TO BE OPEN

NEIT GEBAI
BIBLIOTHÈQUE
NATIONALE
DU LUXEMBOURG

NATIONALBIBLIOTHÉIK
37D, AVENUE JOHN F. KENNEDY
LUXEMBOURG / KIRCHBERG

MARDI À VENDREDI 10H - 20H
SAMEDI 10H - 18H

WWW.BNL.LU | WWW.A-Z.LU

Concert ActArt
27/11

Match Point
29/11

20:00
Sido
German rap.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Wives
The NY four-piece Wives is the latest fit into a long lineage of New York's gritty, melodic-meets-punk.
ROTONDES

20:30
Nostalghia
cf. 20/11
CINÉMATHÈQUE

27
Mercredi
Wednesday

12:15
Sport et intégration
Conférence-débat avec Denis Scuto (Université du Luxembourg). Organisateur: ASTI.
CERCLE CITÉ

18:30
La Belle et la Bête
cf. 14/11
CINÉMATHÈQUE

19:00
Concert
30e anniversaire, l'International Percussion Competition Luxembourg.
CONSERVATOIRE

19:00
Concert ActArt
Musique de chambre française pour clarinette, flûte et piano.
CONSERVATOIRE

19:00
Discussion
"Menschen neben dem Leben" – auf den Spuren des Schriftstellers Ulrich Boschwitz. Org.: IPW.
NEIMËNSTER

19:00
Mudam Akademie
cf. 20/11
MUDAM

20:00
Dräi Schwësteren
De grousse Klassiker vum Anton Chekhov an enger fräier Beaarbechtung op Lëtzebuergesch vum Ian De Toffoli.
KINNEKSBOND, MAMER

20:00
Après les ruines
Le pièce décale légèrement le regard pour interroger la manière dont l'Union européenne reçoit les personnes qui quittent leur pays pour y arriver.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Pippo Pollina & Band
Le chanteur italien Pippo Pollina fait le point sur son impressionnante carrière.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:30
Une famille formidable
MARIO MONICELLI
Italie 1992 / vostf / 105' / c / De Mario Monicelli / Avec Tommaso Bianco, Renato Cecchetto, Marina Confalone, Alessandro Haber
CINÉMATHÈQUE

28
Jeudi
Thursday

10:00
Dräi Schwësteren
cf. 27/11
KINNEKSBOND, MAMER

14:30
De Wiederfräsch
Mir machen kleng Experimenter zum Thema Meteo a versiche selwer erauszefannen wéi d'Wieder an de nächsten Deeg gett. 9-10 Joer.
NATUR MUSÉE

14:30
Fossilien
cf. 26/11
NATUR MUSÉE

14:30
Street Art Factory
cf. 21/11
MUDAM

18:00
Namika
German singer.
DEN ATELIER

18:30
Japón
cf. 18/11
CINÉMATHÈQUE

20:00
Concert
cf. 27/11
CONSERVATOIRE

20:00
Dealing with Clair
cf. 26/11
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00
Laura Laune
Laura Laune n'a aucune limite, elle ose tout!
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:00
Orchestre national de Metz / David Reiland
RAINY DAYS 2019
"Aller-retour" – L'orchestre entre hier et aujourd'hui. Œuvres de Iannotta, Haydn, Bedrossian, Ravel.
PHILHARMONIE

20:45
Dead Man
cf. 19/11
CINÉMATHÈQUE

29
Vendredi
Friday

10:00
Konferenz
RAINY DAYS 2019
"Less is more. Musik und Reduktion".
PHILHARMONIE

10:30
Musik von Anfang an
cf. 08/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30
L'Aile ou la cuisse
COMEDY CLASSICS
France 1976 / vo / 104' / c / De Claude Zidi / Avec Louis de Funès, Coluche, Julien Guiomar
CINÉMATHÈQUE

19:00
Le Maximum du minimal
OPL / Ilan Volkov / Christoph Sietzen. Œuvres de Pinnock, Haas, Aharonián, Feldman.
PHILHARMONIE

19:30
Jockey
In Guy Helmingers neuem Stück "Jockey" versuchen einige Figuren, die Einsamkeit, die Liebe, das Leben zu meistern.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00
Acosta Danza
Un programme de quatre chorégraphies.
GRAND THÉÂTRE

20:00
Brandbau Salon
Jean-Michel Blais is a post-classical pianist and composer living in Montreal, Canada.
BRANDBAU, WILTZ

20:00
Budda Power Blues
L'un des meilleurs groupes de blues du Portugal.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00
Concert
Musique Militaire / ERMD.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
Le courage
La nouvelle création du Escher Theater interroge la notion de courage.
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Nom Iesse gi mer an den Hobbykeller
cf. 25/11
CAPE, ETTELBRUCK

20:30
John Williams VS Hans Zimmer
Un concert inédit qui reprend les musiques de films de Hans Zimmer et John Williams.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30
Match Point
ARTHOUSE CLASSICS
USA 2005 / vostf / 124' / c / De Woody Allen / Avec Jonathan Rhys-Meyers, Scarlett Johansson, Emily Mortimer
CINÉMATHÈQUE

22:00
Stay on it
RAINY DAYS 2019
Apartment House. Œuvres de Rodgers, Bourgeois, Brecht, Frey, Eastman.
PHILHARMONIE

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Réduction4
30/11

Looper
30/11

30
Samedi
Saturday

10:00
Mudam GO!
cf. 01/11
MUDAM

10:30
Animations du samedi matin
cf. 02/11
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00
Luxembourg Composition Academy
RAINY DAYS 2019
Concert de clôture. United Instruments of Lucilin.Œuvres de Leroux, Mendoza.
PHILHARMONIE

14:00
Impression Textile – Édition Noël
Les enfants apprennent à donner au tissu une apparence individuelle et une touche personnelle. 3-6 ans.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:00
World Aids Day
Dans le cadre de l'exposition de David Wojnarowicz "History Keeps Me Awake at Night".
MUDAM

14:30
Mudamini Photography Classes
À la découverte du cadrage photographique. 6-12 ans.
MUDAM

15:00
À touche-touche
RAINY DAYS 2019
Anne-Maria & Florian Hölscher. Œuvres de Lévy, Cattaneo, Poppe.
PHILHARMONIE

15:00
Workshops
Budda Guedes, recording and mixing. Carl Minneman, bass & doublebass. Doug McLeod, guitar for intermediate students. Nico Guedes, drums.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

15:00 FREE
Prix d'Art Robert Schuman
cf. 23/11
CERCLE CITÉ ET VILLA VAUBAN

15:00
Visite guidée interactive
Pour les petits de 3-6 ans. En anglais.
LCM

15:00
Vu Coden a "geheimen" Sproochen
L'exposition "If Then Else" grouille de langues inconnues et de codes en tout genre.
CASINO LUXEMBOURG

16:30
Solitude
RAINY DAYS 2019
Séverine Ballon. Œuvres de Saunders, Zimmermann, Baba, Lachenmann, Leroux, Czernowin, Xenakis.
PHILHARMONIE

19:00
Réduction4
RAINY DAYS 2019
Mivos Quartet. Œuvres de Franzson, Webern, Morishita, Feldman, Mincek.
PHILHARMONIE

19:00
The Indian Runner
SENSE & SENSIBILITY
USA 1991 / vostf / 127' / c / De Sean Penn / Avec David Morse, Viggo Mortensen, Patricia Arquette / Léopard d'Or, Festival international du film de Locarno, 1991
CINÉMATHÈQUE

19:00
YG & Ty Dolla $ign
Hip Hop, RnB.
DEN ATELIER

19:30
Jockey
cf. 29/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00
Acosta Danza
cf. 29/11
GRAND THÉÂTRE

20:00
Keen Doheem
Tri2Pattes huet erëm ee fonkelneie Comedy-Programm zesumme gesponnen.
ARCA, BERTRANGE

20:00
Klazz Brothers & Cuba Percussion
Werken von Bach, Mozart, Beethoven, Brahms.
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00
Nom Iesse gi mer an den Hobbykeller
cf. 25/11
CAPE, ETTELBRUCK

20:00
Tom Rosenthal
Britain singer-songwriter.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:30
Nek
Italien singer-songwriter and musician.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

21:00
Night shift
RAINY DAYS 2019
Phill Niblock. Drones and films. Œuvres de Phill Niblock.
PHILHARMONIE

21:00
Serge Tonnar & Legotrip
Serge Tonnar et son groupe Legotrip racontent des histoires d'ici et maintenant.
BRANDBAU, WILTZ

21:30
Looper
SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES
USA 2012 / vostf / 113' / c / De Rian Johnson / Avec Bruce Willis, Joseph Gordon-Levitt, Emily Blunt
CINÉMATHÈQUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.EVENTSINLUXEMBOURG.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION DÉCEMBRE :
01/11

ÉDITION JANVIER :
02/12

ÉDITION FÉVRIER:
05/01/20

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE
A: 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame)
T: 47 96 26 76 / 41 30
E: archives-municipales@vdl.lu

→Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1922

→Pour les recherches historiques et généalogiques
Lu-ve : uniquement sur rdv

SERVICE FOYERS SCOLAIRES – CAPEL
A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96-24 42 / 29 67
E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE
A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve : 7h-19h30, sa : 8h30-18h

CIRCULATION
A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h, 13h30-17h

EAUX
A: 338, rue de Rollingergrund
T: 47 96 28 83
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h, 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES
A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84 / 31 31
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve : 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES
A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h, 14h-16h et sur rdv

KIDS AND THE CITY
A: Maison relais – 2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
E: info@kidsandthecity.lu
W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve : 7h30-18h30, sa : 9h30-18h30

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)
A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leoenergy.lu

Lu-ve : 8h-20h, sa : 9h-18h
Clients entreprises : Lu-ve : 8h-17h30

LOGEMENT
A: 37A, rue d'Anvers
T: 47 96 43 33
E: logements@vdl.lu

Lu-ve : 8h-12h, 13h-17h

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE
A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: www.lcto.lu

01/10-31/03 :
Lu-sa : 9h-18h, di : 10h-18h

01/04-30/09 :
Lu-sa : 9h-19h, di : 10h-18h
Jours fériés : 10h-18h, fermé les 01/01, 01/11, 25/12, 26/12

OFFICE SOCIAL
A: 24, côte d'Eich / 30, Grand-Rue
T: 47 96 29 42 / 29 43 / 29 44

Lu-ve : 8h-11h

PHOTOTHÈQUE
A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve : 7h30-12h, 13h30-17h

A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve : 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL
T: 47 96 26 30
F: 47 36 53
E: standesamt@vdl.lu
Lu-ve : 8h-17h, sa & jours fériés : 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)
Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.
Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.

INFO-BOX
A: 20-22, rue des Bains
Infos et vente titres de transport :
T: 47 96 29 75
E: autobus@vdl.lu
Lu-ve : 7h-19h, sa : 8h30-18h

Infos / médiation chantiers :
T: 47 96 43 43
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve : 8h30-17h

GARE CENTRALE
A: Gare centrale
T: 24 65 24 65
W: mobiliteit.lu
Lu-ve : 6h-21h, sa, di & jours fériés : 8h-20h

CFL CALL CENTER
T: 24 89 24 89
Lu-sa : 6h-20h, di & jours fériés : 8h-20h

AÉROPORT
A: L-2987 Luxembourg
T: 24 64 0
E: info@luxairport.lu
W: luxairport.lu

Bâtiment et toilettes accessibles
Accessible building and toilet

Bâtiment accessible
Accessible building

RECETTE COMMUNALE
A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

Encaissement des factures/ Payment of bills

SERVICE ESPACE PUBLIC, FÊTES ET MARCHÉS
A: Petit Passage – 9, rue Chimay
T: 47 96 42 99
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

SERVICE JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28
E: jeunesse@vdl.lu
Lu-ve: 9h30 -12h, 13h30-16h30 et sur rdv

→Département Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 39
E: accueilsocial@vdl.lu

→Subsides scolaires / associations
T: 47 96 27 28 (13h30-16h30)

SERVICE SENIORS
A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 27 57
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET
A: Grand Théâtre – 1, rond-point Robert Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourgticket.lu
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→Point de vente en ville/ *Sales point in the city:* Luxembourg City Tourist Office (place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG
A: Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: anlux.lu

Lu-ve: 8h30-17h30, sa: 8h30-11h30

BANANNEFABRIK
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: info@banannefabrik.lu
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY
A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE « ROCAS »
A: place des Bains
T: 27 47 86 20
E: mail@rocas.lu
W: rocas.lu

CARRÉ
A: 1, rue de l'Aciérie

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI
A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: cultura@altrimenti.lu
W: altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP
A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP
A: 49, rue Ermesinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ
A: 2, rue Genistre
T: 46 49 46 33
E: info@cerclecite.lu
W: cerclecite.lu

COIN DE LECTURE « IL ÉTAIT UNE FOIS »
A: 6, rue Tony Bourg
T: 26 19 68 78
E: info@iletaitunefois.lu
W: iletaitunefois.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard), 47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CROSSFIRE BAR
A: 15, rue Dicks
T: 49 84 31
E: info@crossfire.lu
W: crossfire.lu

CULTURANDO
A: 15, avenue de la Faïencerie
T: 26 55 19 65
E: info@culturando.lu

DE GUDDE WËLLEN
A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: deguddewellen.lu

DEN ATELIER
A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3E ÉTAGE)
A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

GRAND THÉÂTRE
A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG
A: 47, avenue Monterey
BP 236
L-2012 Luxembourg
T: 46 21 66 39
W: ifluxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER
A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@kasenmattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE
A: 1, rue de l'Aciérie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER
A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE
A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard), 26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES
A: Place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS
A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE
A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10
A: 595L, route de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG
A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70-1
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL
A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu
(salle principale accessible)

TROIS C-L
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHÈQUE
A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59
(infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA
A: 16, avenue de la Faïencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

KINEPOLIS
A: 45, avenue J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: kinepolisluxembourg.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN
A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h, je: 11h-21h
Fermé le mardi et les 01/01, 01/11, 25/12.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM
A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: citymuseum.lu

Ma, me: 10h-18h, je: 10h-20h, ve-di: 10h-18h

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION
A: Gare de Hollerich – 3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91

Ma-ve: 9h-11h30, 14h-16h30

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN
A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

Je-lu, jours fériés: 10h-18h, me: 10h-23h

MUSÉE DRÄI EECHELEN
A: 5, parc Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h, me: 10h-20h (gratuit dès 17h)

MUERBELSMILLEN
A: 69, rue Mohrfels
T: 47 96 45 00
E: visites@2musees.vdl.lu
W: citymuseum.lu

Sa, di: 14h-18h (gratuit)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART
A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard), 47 93 30-214 (visites guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h, je: 10h-20h (gratuit dès 17h)

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE
A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

Ma: 10h-20h (gratuit 18h-20h), me-di: 10h-18h

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h, ve: 10h-21h

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
A: 37D, avenue J. F. Kennedy
T: 22 97 55-1
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

Bibliothèque, médiathèque/ library, media library:
Ma-ve: 10h-20h
Sa: 10h-18h

CITÉ BIBLIOTHÈQUE
A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bimu.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

A: 1, rond-point Schuman
W: www.lestheatres.lu

GRAND THÉÂTRE

FR Le Grand Théâtre est le point de passage obligé pour de nombreuses compagnies nationales et internationales dédiées aux spectacles vivants. Sa programmation éclectique alliant opéra, théâtre (en plusieurs langues) et danse se veut représentative de ce qui se chante, se joue et se danse sur les scènes à travers le monde, avec une exigence constante de qualité, motivée par le désir de répondre aux attentes de son public et de le surprendre. Le jeune public n'est pas oublié non plus, et une programmation spéciale pendant les fêtes de Noël lui est dédiée chaque année.

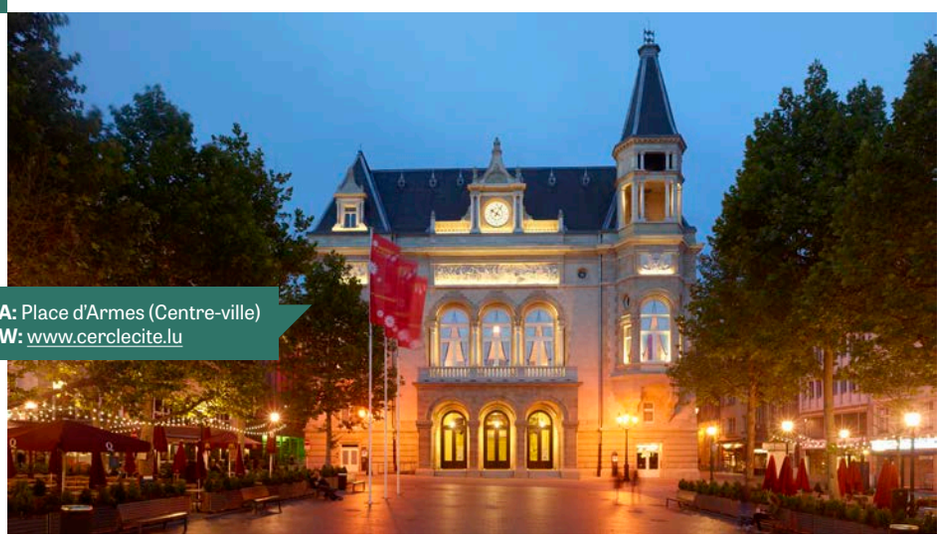
EN The Grand Théâtre has become a unavoidable stop for many local and international companies dedicated to the art of live performance. Its eclectic programming, made up of opera, theatre (in several languages) and dance, strives to represent all that is played, sung and danced on stage, always seeking quality work of the highest degree, and motivated to deliver to its ever-growing audience and its needs. Young audiences are not forgotten either, with a special programme dedicated to them over the Christmas holiday each year.

A: 10, rue Eugène Ruppert (Gasperich)
W: www.phototheque.lu

PHOTOTHÈQUE

FR Les collections de la Photothèque comptent près de 3,6 millions de photos réalisées entre 1855 et aujourd'hui, qui sont autant de témoignages de la vie de la capitale. Ces documents sont mis à la disposition du public, contre paiement d'une petite redevance.

EN The Photothèque's collections comprise around 3.6 million photos (taken between 1855 and the present day) that bear witness to life in the city over the decades. The photo library also makes its archives available to the public, for a small fee.



A: Place d'Armes (Centre-ville)
W: www.cerclecite.lu

CERCLE CITÉ

FR En 2011, ce bâtiment datant du début du 20e siècle a retrouvé son rôle de lieu de rencontre au cœur de la ville. Outre les salons historiques à l'architecture préservée et la passerelle le reliant au nouveau bâtiment qui abrite la Cité Bibliothèque, le Cercle Cité dispose d'un centre de conférences ultramoderne.

EN Since 2011, this building dating from the early 20th century has once again taken on its role as a culture and meeting venue in the heart of the city. Other than its well-preserved historic rooms and the glass bridge linking it to the new building across the street where the city library is housed, the Cercle Cité boasts a state-of-the-art conference centre.

PHOTOS: NADER GHAVAMI, ARCHIVES MAISON MODERNE, CHRISTOF WEBER

rainy days

Festival de musiques nouvelles
Philharmonie Luxembourg
22.11.–01.12.2019

less is more

Premieres and new works by Joanna Bailie, Georg Friedrich Haas, Hanna Hartman, Philippe Leroux, Fabien Lévy, Misato Mochizuki, Chikako Morishita, Alexander Müllenbach, Hilda Paredes, Albena Petrovic, Enno Poppe, Steve Reich & Gerhard Richter & Corinna Belz, Eva Reiter, Georgia Rodgers, Nika Schmitt, Manos Tsangaris and others

With Apartment House, ARS Nova Lux, Ensemble intercontemporain, Klangforum Wien, Mivos Quartet, Noise Watchers, Orchestre national de Metz, Orchestre Philharmonique du Luxembourg, Percussion Under Construction, Les Percussions de Strasbourg, United Instruments of Lucilin, Séverine Ballon, Hanna Hartman, Anne-Maria & Florian Hölscher, George Jackson, Pascal Meyer, Phill Niblock, Xenia Pestova, David Reiland, Christoph Sietzen, Sarah Maria Sun, Ilan Volkov and others

Orchestre Philharmonique Luxembourg
PHILHARMONIE
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de la Culture
Exclusive automobile partner Mercedes-Benz
Media Partner radio 100,7
With kind support by ernst von siemens musikstiftung

PROCHAINEMENT

23/12 – 05/01/2020

COMÉDIE MUSICALE

Cabaret

▸ Grand Théâtre
▸ www.lestheatres.lu

01/12 & 08/12

THÉÂTRE

Rita

▸ Rotondes
▸ www.rotondes.lu

28/12 & 29/12

MUSIQUE LIVE

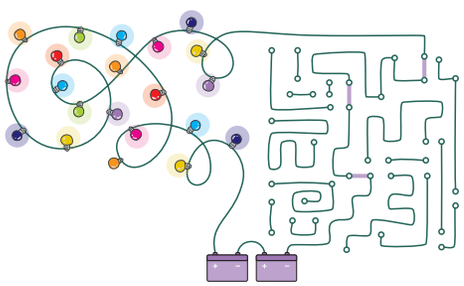
Carte Blanche à Claire Parsons

▸ neimënster ▸ www.neimenster.lu

PHOTOS : CLARAHERMANS, ERIC ENGEL

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS
KIDS' PAGE SOLUTIONS

LABYRINTHE / *MAZE*



BUS EN DÉSORDRE / *JUMBLED BUS*

City Novembre '19
COUVERTURE / COVER Caroline Martin et Maison Moderne
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 27.11.2019

VILLE DE LUXEMBOURG

City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg

MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE
Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Vanessa Cum, Christiane Sietzen, Noémie Tavares (VDL), Muriel Dietsch, Agathe Goisset, Fabien Rodrigues, Matthieu Croissandeau, Richard Karacian

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT
Maison Moderne, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

DIRECTEUR ÉDITORIAL / EDITORIAL DIRECTOR
Matthieu Croissandeau

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS
Muriel Dietsch (-218), muriel.dietsch@maisonmoderne.com
Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS
Christophe Chohin (C.C.), Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Doriane de Lestrange, Julien Menegalli, Lisbeth Owen (L.O.), Jeanne Renauld, Fabien Rodrigues, Sam Steen (S.S.), Jean-Marc Streit (J.-M.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY
Jan Hanrion / Patricia Pitsch (Maison Moderne), Anthony Dehez, Lala La Photo, Caroline Lequeux, Caroline Martin, Edouard Olszewski, Mike Zenari

CORRECTION / PROOFREADING
Lisa Cacciatore, Sarah Lambolez, Manon Méral, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING
Maison Moderne, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR
Francis Gasparotto

ACCOUNT MANAGER
Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT
Maison Moderne

DIRECTEUR DE L'AGENCE
Mathieu Mathelin

HEAD OF PRODUCTION
Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR
Jeremy Leslie

HEAD OF ART DIRECTION
Vinzenz Hölzl

ART DIRECTOR
Eva Pontini

MISE EN PAGE / LAYOUT
Corentin Andreosso, Marie Königsdörfer, Monique Bernard, Carole Rossi (coordination)

Agenda listing powered by eventsinluxembourg.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies
ISSN 2075-8286
© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.

EVENTS IN LUXEMBOURG

FSC MIXTE Papier FSC® C021470
MADE IN LUXEMBOURG
Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION
City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.
City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad : 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions / year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

Aktioun Bambësch 2019

Activités de vacances pour les enfants de la Ville de Luxembourg

Ferienaktivitäten für die Kinder der Stadt Luxemburg

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Prochain rendez-vous / Nächster Termin

- 30.12.19 > 03.01.20 (sauf le / außer am 01.01.2020)

Inscription jusqu'au / Einschreibung bis 22.11.2019

T. 4796-2442 / capel.vdl.lu

Follow us on :

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 15 novembre à **cityquiz@citymag.lu**

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 15 November to **cityquiz@citymag.lu**

← Quand? When?

commence le festival Winterlights?
does the Winterlights festival start?

Quel? Which? →

événement de la Croix-Rouge luxembourgeoise a lieu le 17 novembre?
event organised by the Red Cross Luxembourg takes place on 17 November?

↑ Qui? Who?

a créé la statue *Nana*?
created the statue Nana?

Quel? Which?

lieu de Hollerich va être réaménagé?
place in Hollerich will be refurbished?

Quelle? Which? →

troupe se produira au Grand Théâtre les 29 et 30 novembre?
troupe will perform at the Grand Théâtre on 29 and 30 November?

RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 06/10, 2. NUIT DES MUSÉES, 3. 7 096, 4. 37D AVENUE J.F. KENNEDY, 5. FIN DU 19E SIÈCLE. GAGNANT DU MOIS DERNIER : PIERRE JANDER

IMAGINEZ UN MARCHÉ QUI SERAIT AUSSI UN LIEU DE PARTAGE, D'ÉCHANGE ET D'INSPIRATION POUR CHANGER NOS HABITUDES ET TRANSFORMER NOTRE SYSTÈME ALIMENTAIRE !

Der alternativen LiEWENSMËTTEL MAART

4E EDITION

Marre du gaspillage
et de la faim dans le monde ?
Marre des dégâts causés par le système
agro-alimentaire actuel ?
Las de vous sentir pris au piège de
la consommation de masse ?...

Plus d'infos :
www.sosfaim.lu – www.changeonsdemenu.lu
Changeons de menu sur Facebook

CHANGEONS DE MENU!

Dans le cadre de la campagne
Changeons de menu !
de SOS Faim

DIMANCHE 17 NOVEMBRE 2019

de 11h à 18h (entrée libre)

TRAMSSCHAPP

49 rue Ermesinde, L-1469 Luxembourg

Le dimanche 17 novembre, venez à la rencontre des promoteurs et défenseurs d'une alimentation responsable !
Au menu de la journée : stands de vente et d'information, restauration, expositions, animations et workshops pour enfants et adultes, espace d'échange et d'inspiration, rencontres avec des acteurs du changement en Afrique...

SOS FAIM

Avec le soutien de
LUXEMBOURG AID & DEVELOPMENT

A STAR ALLIANCE MEMBER
FLY MORE
with the airline that flies to
more countries than any other

TURKISH AIRLINES
WIDEN YOUR WORLD
turkishairlines.com